

Adsubstantivische Konversion im deutsch-finnischen Kontrast  
anhand von schönliterarischen Texten

Pro gradu-Arbeit  
Universität Jyväskylä  
Germanistisches Institut  
Juni 1999  
Anu Inkinen  
Mira Rahikainen

Anu Inkinen, Mira Rahikainen

Adsubstantivische Konversion im deutsch-finnischen Kontrast anhand von  
schönliterarischen Texten

Germaaninen filologia

Pro gradu

Kesäkuu 1999

Sivumäärä 105 + 18 liites.

**Tiivistelmä - Abstrakt**

Konversio, sanojen muodostaminen sanaluokkaa vaihtamalla ilman näkyvää johdinainesta, on yksi saksan neljästä varsinaisesta sananmuodostuskeinosta. Suomen sananmuodostusteoriassa on sananmuodostuskeinoina perinteisesti kuvattu vain sanojen yhdistäminen ja johtaminen. Johtamisena on nähty pelkkä affiksaatio eli sanojen muodostaminen johdinaineksen avulla. Jako kahteen sananmuodostuskeinoon on hyvin karkea ja rajoittunut luokitus, sillä se sulkee ulkopuolelleen monia tuotteita, jotka eivät ole yhdyssanoja eivätkä myöskään affiksaatioprosessin tuloksia. Uudemmassa suomalaisessa sananmuodostusteoriassa johtaminen käsitetään kuitenkin laajemmin, mikä sallii myös muunlaisten sanamuodosteiden, esimerkiksi konversioiden esiintymisen johdosten luokassa.

Konversiota ilmiönä suomen kielessä ei ole kuitenkaan lähemmin tutkittu. Tässä tutkimuksessa verrataan saksalaisesta kaunokirjallisuudesta peräisin olevia adsubstantiivisia konversiomuodosteita niiden suomalaisiin vastineisiin käännösteksteissä. Työlle asetetut tutkimuskysymykset ovat seuraavat: (I) Mitkä ovat konversion muodostamisen sanaluokkakohtaiset mahdollisuudet ja rajoitukset suomessa? (II) Onko suomen kielestä löydettävissä myös leksikaalistuneita konversioita? (III) Mitä muita vastineita kääntäjät ovat valinneet saksan konversioille? (IV) Onko lähtökielisten konversioiden leksikaalisuudella havaittavaa vaikutusta kohdekielen vastineisiin?

(I) Tutkimuksemme mukaan substantiivisen konversiomuodosteen kantasanana voi suomessa olla tietyin rajoituksin verbivartalo, hyvin usein adjektiivi, toisinaan pronomini sekä hyvin harvoin taipumaton sana. Sanaryhmäkonversioiden kohdalla pätevät yleisesti samat mahdollisuudet ja rajoitukset kuin vastaavien yksinkertaisten kantasanojen kohdalla. (II) Leksikaalistuneita suomen konversioita esiintyi erityisesti deadjektiivisten ja deverbaalisten vastineiden luokassa sekä rajoitetusti depronominiaalisten konversioiden joukossa. (III) Tutkimusmateriaalissa esiintyneet muut kuin konversiovastineet voidaan jakaa muotonsa puolesta viiteen eri luokkaan: a) sanaluokaltaan lähtökielen kantasanaa vastaavasta sanasta johtimella muodostettu substantiivi (*das Zögern – epäröinti*), b) vastine, jonka sanaluokka on sama kuin lähtökielen kantasanan sanaluokka (*beim Lauf – juostessaan*), c) adjektiiviattribuutti + substantiivi-rakenne (*die Alte – vanha nainen*), d) substantiivi, joka ei sisällä suoraa leksikaalismorfologista vastinetta saksan konversiomuodosteen kantasanalle tai kantasanalukalle (*das Essen – ruoka*), sekä e) muut ratkaisut (*etwas Unhörbares – jotain, mitä toinen ei voinut kuulla*). (IV) Vastineita kahdesta viimeisestä luokasta on havaittavissa erityisesti silloin, kun lähtökielen konversio on jo etääntynyt kantasanansa merkityksestä.

Asiasanat: konversio, sisäinen derivaatio, piiloderivaatio, tunnusmerkitön sanaluokan vaihdos, sananmuodostus, kontrastiivinen tutkimus

Säilytyspaikka: Aallon kirjasto

# INHALTSVERZEICHNIS

1. EINLEITUNG.....	1
2. ZUM BEGRIFF KONVERSION .....	2
2.1. Der Terminus Konversion.....	2
2.2. Konversion im deutschen Wortbildungssystem des Substantivs .....	3
2.2.1. Konversion bei Barz.....	5
2.2.2. Konversion bei anderen Forschern.....	6
2.2.3. Zur Rechtfertigung des Barzschen Modells.....	10
2.3. Konversion im finnischen Wortbildungssystem des Substantivs .....	13
3. ZUR FRAGESTELLUNG UND ZUM ZUSAMMENSTELLEN DES UNTERSUCHUNGSKORPUS.....	15
3.1. Untersuchungsgegenstand.....	15
3.2. Untersuchungskorpus.....	15
3.3. Zur Gruppierung und Identifizierung von ausgangssprachlichen Konversionen .....	18
3.3.1. Deverbale Konversion.....	18
3.3.2. Deadjektivische Konversion .....	19
3.3.3. Depronominale Konversion .....	21
3.3.4. Konversion aus Indeklinabilia.....	23
3.3.5. Konversion aus Wortgruppen .....	23
3.4. Zum Festlegen der Konvertierungsrichtung.....	24
4. KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG: ADSUBSTANTIVISCHE KONVERSIONEN IM DEUTSCHEN UND IHRE FINNISCHEN ENTSPRECHUNGEN .....	27
4.1. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen deverbale Konversionen .....	27
4.1.1. Die Konversionsentsprechungen für die Verbstammkonversion.....	27
4.1.2. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Verbstammkonversion .....	29
4.1.3. Die Konversionsentsprechungen für die Infinitivkonversion .....	36
4.1.4. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Infinitivkonversion .....	37
4.2. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen deadjektivischen Konversionen .....	44
4.2.1. Die Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Adjektivflexion .....	44
4.2.2. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Adjektivflexion .....	49
4.2.3. Die Konversionsentsprechungen für die departizipiale (I) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion .....	54

4.2.4. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die departizipiale (I) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion .....	56
4.2.5. Die Konversionsentsprechungen für die departizipiale (II) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion .....	59
4.2.6. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die departizipiale (II) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion .....	61
4.2.7. Die Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Substantivflexion .....	64
4.2.8. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Substantivflexion .....	65
4.2.9. Die Entsprechungen für die Adjektivkonversion aus Numeralien.....	67
 4.3. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen depronominale Konversionen .....	 68
4.3.1. Die Entsprechungen für die Konversion aus Personalpronomina.....	68
4.3.2. Die Entsprechungen für die Konversion aus Possessivpronomina.....	72
4.3.3. Die Entsprechungen für die Konversion aus Indefinitpronomina.....	73
4.3.4. Die Entsprechungen für die Konversion aus Demonstrativpronomina.....	75
 4.4. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen Konversionen aus Indeklinabilia.....	 75
4.4.1. Die Entsprechungen für die Konversion aus Adverbien.....	75
4.4.2. Die Entsprechungen für die Konversion aus Präpositionen.....	80
4.4.3. Die Entsprechungen für die Konversion aus Konjunktionen.....	81
 4.5. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen Konversionen aus Wortgruppen .....	 83
4.5.1. Die Entsprechungen für die Konversion aus Wortgruppentyp I.....	83
4.5.2. Die Entsprechungen für die Konversion aus Wortgruppentyp II.....	86
4.5.3. Die Entsprechungen für die Konversion aus Wortgruppentyp III .....	92
 5. ZUSAMMENFASSUNG.....	 97
 LITERATURVERZEICHNIS .....	 100
 ANHANG	

## 1. EINLEITUNG

Die Konversion, d.h. die Umsetzung eines Wortes in eine andere Wortart ohne sichtbare morphologische Hilfsmittel, ist eine von den vier hauptsächlichsten Wortbildungsarten im Deutschen. In der Wortbildungsbeschreibung des Finnischen begegnet der Begriff Konversion einem selten, wenn überhaupt. Als Erscheinung im finnischen Wortbildungssystem ist Konversion nicht näher untersucht worden. Die vorliegende Arbeit stellt sich die Aufgabe, die adsubstantivischen Konversionen im kontrastiven Hinblick zu untersuchen. Die Kontrastierungsrichtung läuft aus dem Deutschen (die Ausgangssprache) ins Finnische (die Zielsprache). Das Untersuchungskorpus besteht aus drei deutschen schönliterarischen Werken und ihren finnischen Übersetzungen.

In der Untersuchung wird der Frage nachgegangen, (I) welche wortartspezifischen Möglichkeiten und Restriktionen es für die Konversionsbildung im Finnischen gibt. (II) Weiter wird nachgeprüft, ob unter den potentiellen finnischen Konversionsbelegen auch lexikalisierte Belege auftauchen, wodurch bewiesen werden kann, daß Konversionen auch unabhängig von dem originalsprachlichen Text auftreten können. (III) Es werden auch die Nicht-Konversionsentsprechungen für die deutschen Konversionen besprochen. (IV) Des weiteren wird untersucht, ob die Lexikalisiertheit der ausgangssprachlichen Ausdrücke eine sichtbare Rolle bei ihrer Wiedergabe ins Finnische spielt.

Die vorliegende Untersuchung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil stellt einen Überblick über die Konversionstheorie dar: Es wird die Stellung der Wortbildungsart Konversion im deutschen und finnischen Wortbildungssystem besprochen. Die Auffassung, auf die sich diese Untersuchung stützt, wird genauer erläutert, und auch andere Konversionsauffassungen werden zur Diskussion gestellt. Das Untersuchungsobjekt und das Belegkorpus sowie der Auswahlprozeß der ausgangssprachlichen Belege werden im zweiten Teil der Arbeit beschrieben. Im dritten Teil werden die ausgangssprachlichen Konversionsbelege mit ihren finnischen Entsprechungen in Vergleich gebracht, um Antworten auf die oben gestellten Fragen zu finden.

## 2. ZUM BEGRIFF KONVERSION

### 2.1. Der Terminus Konversion

In der Sprachwissenschaft hat Konversion nach Bußmann (1990, ↑Konversion) zwei verschiedene Bedeutungen je nachdem, ob der Terminus im Bereich der Wortbildung oder Semantik verwendet wird. In der Wortbildungsforschung spricht man von Konversion in der Bedeutung "Übertritt eines Wortes in eine andere Wortart ohne formale Änderung" (DUW 1996, ↑Konversion). In der Semantik wird unter der Bezeichnung Konversion das Bedeutungsverhältnis zwischen zwei Konversen verstanden, z.B. *Der Lehrer gibt dem Schüler ein Buch - Der Schüler erhält vom Lehrer ein Buch* (DGW 1978, ↑Konversion; Bußmann 1990, ↑Konversion).

Außer in der Sprachwissenschaft wird der Terminus Konversion (oft parallel dazu Konvertierung oder Konvertieren) auch in anderen Zusammenhängen verwendet. Unter Konversion im religiösen Sprachgebrauch wird der Übertritt zu einer anderen Konfession verstanden. In der Psychologie spricht man von Konversion, wenn bei der Hysterie eine seelische Erregung sich in körperliche Symptome umsetzt. In der Rechtssprache steht Konversion für Umdeutung eines nichtigen Rechtsgeschäfts in ein anderes. In der Wirtschaft heißt konvertieren, daß man eine Währung gegen eine andere tauscht, und im Börsenwesen ist Konversion die Umwandlung einer Anleihe in eine neue. In der Datenverarbeitung konvertiert bzw. überträgt man Informationen von einem Datenträger auf einen anderen, und in der Chemie konvertiert man verschiedene Stoffe zu anderen Stoffen, z.B. Kohlenoxid mit Wasserdampf zu Kohlendioxid. In der militärischen Sprache versteht man unter Konversion die Umstellung von Rüstungsproduktion auf zivile Produkte. (DUW 1996, ↑Konversion; Wahrig 1997, ↑Konversion.)

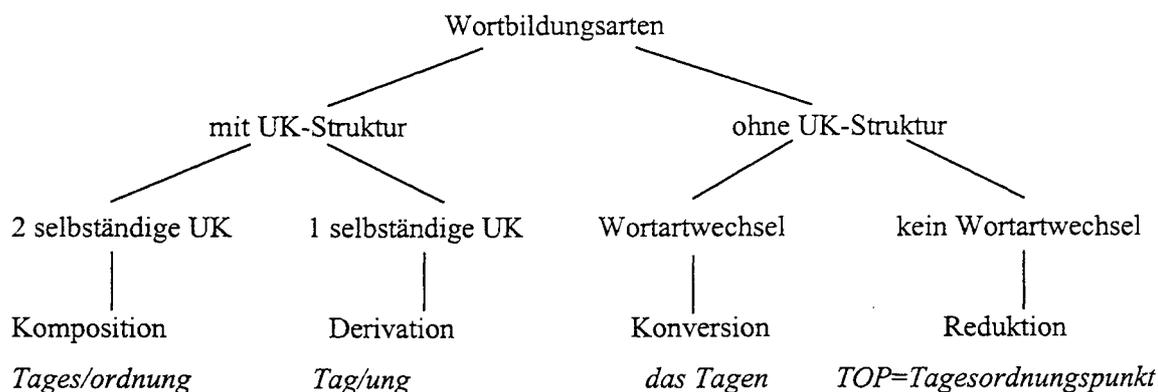
Das Gemeinsame für die Verwendung des Terminus Konversion in verschiedenen Zusammenhängen ist, daß der Terminus jeweils einen Übertritt oder eine Transposition von etwas in etwas anderes bezeichnet. Konversion in der Bedeutung 'Übertritt eines Wortes in eine andere Wortart ohne formale Änderung' ist der

Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit. Zur Bezeichnung von dieser Art affixlosen Wortartwechsels kommt der Terminus Konversion zum ersten Mal in der englischen Wortbildungsforschung bei Sweet im Jahre 1891 vor. In der deutschen Wortbildungslehre tritt der Terminus Konversion zum ersten Mal bei Henzen im Jahre 1947 auf. (Vogel 1996, 7; 23.)

## 2.2. Konversion im deutschen Wortbildungssystem des Substantivs

Laut Irmhild Barz (1997) ist Konversion eine von den vier hauptsächlichen Wortbildungsarten im deutschen Wortbildungssystem des Substantivs. Neben Konversion kommen in diesem Modell Komposition, Derivation und Reduktion vor:

Übersicht 1: Wortbildungsarten des Substantivs mit und ohne UK-Struktur (Barz 1997).<sup>1</sup>



Komposition und Derivation sind Wortbildungsarten mit unmittelbaren Konstituenten, sie können also in Wörter bzw. Wortstämme und Affixe zerlegt werden. Die Komposition besteht aus zwei selbständigen unmittelbaren Konstituenten (=UK, z.B. *Tages/ordnung*), die Derivation dagegen nur aus einer selbständigen (d.h. potentiell freien) und einer gebundenen Konstituente (z.B. *Tag/ung*). Konversion und Reduktion sind Wortbildungsarten ohne UK-Struktur. Der Konversion liegt ein Wortartwechsel zugrunde (*tagen* > *das Tagen*), der Reduktion dagegen nicht (*Tages/ordnungs/punkt* >

<sup>1</sup> Die Beispiele entstammen dem von Wellmann (1995, 409) verfassten Kapitel "Die Wortbildung" in der Duden Grammatik.

*TOP*). In der Reduktion wird ein Wort nur in einer kürzeren Form verwendet, ohne daß sich die Bedeutung verändert.

Außer diesen vier gewöhnlichsten Wortbildungsarten werden bei Fleischer & Barz (1995, 45 ff.) auch seltenere Wortbildungserscheinungen wie Wortkreuzung, Reduplikation und Rückbildung dargestellt.<sup>2</sup> Unter Wortkreuzung werden solche Fälle verstanden, wo zwei oder mehrere lexikalische Elemente verschränkt werden: z.B. *Affe* + *abenteuerlich* > *affenteuerlich*. Bei der Reduplikation handelt es sich um Wörter, die durch Doppelung von einer Konstituente zustandekommen: z.B. *im Klein-Klein*<sup>3</sup> *des Alltags*. Die Produkte der Wortkreuzungen und Reduplikationen können in unmittelbare Konstituenten zerlegt werden und ihnen liegt kein Wortartwechsel zugrunde. Rückbildung ist eine Art Derivation "durch Tilgung oder Austausch eines Wortbildungssuffixes mit gleichzeitiger Transposition in eine andere Wortart" (Fleischer & Barz 1995, 51). Die Rückbildungen mit Suffixtilgung wie z.B. *sanftmütig* > *Sanftmut* gehen nicht auf eine UK-Struktur zurück, sondern sind als Ganzes auf das motivierende Wort zurückzuführen. Die Rückbildungsprodukte mit Suffixwechsel können dagegen als UK-Konstruktionen erklärt werden: z.B. *mürr/isch* > *Mürr/e*. (Fleischer & Barz 1995, 51.)

Die Konversion unterscheidet sich also von der Komposition und Derivation, indem die Konversionsprodukte keine UK-Struktur haben. Im Unterschied zur Konversion sind auch die Wortkreuzungen und Reduplikationen von ihrer Struktur binär. Der Reduktion fehlt der für die Konversion typische Wortartwechsel, so auch der Reduplikation und Wortkreuzung. Der Unterschied zwischen Rückbildung und Konversion ist, daß in der Konversion die Basis ohne formale Veränderungen in eine neue Wortart transponiert wird, während in der Rückbildung die Basis durch Tilgung oder Austausch eines Wortbildungssuffixes in die neue Wortart übertritt.

---

<sup>2</sup> Fleischer & Barz (1995, 51) beschreiben auch die Möglichkeit der impliziten Ableitung. Die Annahme von impliziter Ableitung als einer besonderen Wortbildungsart wird in dieser Arbeit in Anlehnung an Barz (1997) abgelehnt. Mehr dazu siehe Kapitel 2.2.3.

<sup>3</sup> Bei *Klein-Klein* handelt es sich um ein Reduplikationsprodukt mit der Konversion *Klein* als Basis. Zu bemerken ist hier, daß sich die Wortart von einem Adjektiv zu einem Substantiv schon in der Konvertierungsphase verändert hat. In der Reduplikationsphase wird das (konvertierte) Substantiv *Klein* gedoppelt und die Wortart der Reduplikationsbasis bleibt enthalten.

### 2.2.1. Konversion bei Barz

Konversion ist eine vieldiskutierte Erscheinung in der Wortbildungsforschung. Verschiedene Forscher geben einerseits verschiedene Inhalte für den Terminus Konversion, und andererseits wird der Prozeß Konversion, so wie sie in dieser Arbeit verstanden wird, bei verschiedenen Forschern mit verschiedensten Namen bezeichnet. In dieser Arbeit wird von der Auffassung von Irmhild Barz (1997) ausgegangen, indem Konversion hier "Umsetzung in eine andere Wortart, ohne daß Affixe hinzutreten" bedeutet.

Laut dieser Definition werden folgende in der Tabelle 1 aufgelistete adsubstantivische Konversionsarten in das Belegkorpus miteinbezogen:

Tabelle 1. Adsubstantivische Konversionsarten (vgl. Barz 1997; Fleischer & Barz 1995, 50; 217).

BASIS		KONVERSIONSPRODUKT
1. VERB		
1.1. Verbstamm	<i>ruf-</i>	<i>der Ruf</i>
- mit Ablaut	<i>wurf-</i>	<i>der Wurf</i>
1.2. Infinitiv	<i>schreiben</i>	<i>das Schreiben</i>
1.3. Personalform	<i>soll, ist</i>	<i>das Soll, das Ist</i>
2. ADJEKTIV		
2.1. adj. Flexion	<i>hoch</i>	<i>der/die/das Hohe</i>
2.2. Partizip I	<i>reisend</i>	<i>der/die Reisende</i>
2.3. Partizip II	<i>angestellt</i>	<i>der/die Angestellte</i>
2.4. subst. Flexion	<i>hoch</i>	<i>das Hoch</i>
2.5. Numerale	<i>fünf</i>	<i>die Fünf</i>
3. PRONOMEN	<i>irgendwer</i>	<i>ein Irgendwer</i>
4. ADVERB	<i>heute</i>	<i>das Heute</i>
5. PRÄPOSITION	<i>für, wider</i>	<i>das Für und Wider</i>
6. KONJUNKTION	<i>wenn, aber</i>	<i>das Wenn und Aber</i>
7. WORTGRUPPE	<i>auswendig lernen</i>	<i>das Auswendiglernen</i>
8. SATZ	<i>(ich) danke schön schlage tot!</i>	<i>ein Dankeschön ein Schlagetot</i>

In der linken Spalte steht jeweils die Konvertierungsbasis und in der rechten Spalte das Endprodukt der Konversion. Unter deverbaler Konversion mit Substantiven als Konversionsprodukt versteht Barz (1997; Fleischer & Barz 1995, 50; 213ff.) sowohl die sogenannte Verbstammkonversion ohne Stammvokalveränderung vom Typ *der Ruf*

oder mit einer Stammvokalveränderung vom Typ *der Wurf* als auch die Infinitivkonversion vom Typ *das Schreiben*. Auch finite Verbformen wie *das Soll* oder *das Ist* können konvertiert werden. Aus dem deadjektivischen Bereich faßt Barz solche Bildungen wie *der/die/das Hohe* mit Adjektivflexion und *das Hoch* mit Substantivflexion als Konversionen auf. Im Unterschied zu Barz wird hier die adsubstantivische Konversion aus Numeralien (*die Fünf*) und die adsubstantivische Konversion aus Partizipien (*der/die Reisende; der/die Angestellte*) in der Gruppe von deadjektivischer Konversion behandelt. Die Numeralien werden hier in Anlehnung an Helbig & Buscha (1994, 320ff.) als Zahladjektive aufgefaßt, woraus erfolgt, daß die Konversionen aus Numeralien als deadjektivisch klassifiziert werden können. Daß die Partizipien hier als deadjektivisch und nicht als deverbale klassifiziert werden, rechtfertigt sich dadurch, daß die Partizipien vor der Konvertierung schon eine prozessuelle Veränderung zu Adjektiven haben erfahren müssen, weil sie die Flexionsendungen der Adjektive zu sich genommen haben. Zusätzliche adsubstantivische Konversionsprodukte bei Barz vertreten aus Pronomina (*ein Irgendwer*), Adverbien (*das Heute*), Präpositionen (*das Für und Wider*) und Konjunktionen (*das Wenn und Aber*) konvertierte Substantive. Auch Wortgruppen und Sätze können bei der Konvertierung als Basis zur Verfügung stehen wie in den Beispielen: *das Auswendiglernen, ein Dankeschön* oder *sein ständiges Morgenfangeichan*.

### 2.2.2. Konversion bei anderen Forschern

Die Tabelle 2 auf der folgenden Seite stellt eine Übersicht über die Terminologie aus dem Bereich des merkmallösen Wortartwechsels dar, mit der die Wortbildungsforscher der 80er und 90er Jahre gearbeitet haben. Wie der Tabelle zu entnehmen ist, tauchen die Termini paradigmatisches Umsetzen, implizite Ableitung, Nullableitung, Zusammenrückung und okkasionelle Zusammensetzung in denselben Zusammenhängen mit Konversion auf. Was ein Forscher mit dem jeweils verwendeten Terminus meint, wird im Folgenden etwas genauer erläutert.

Tabelle 2. Bezeichnungen für den merkmillosen Wortartwechsel.

Forscher → Produkt ↓	Erben 1993	Fleischer & Barz 1995	Von Polenz 1980	Naumann 1985/1986	Olsen 1986/1990	Wellmann 1995
<i>Ruf- &gt; der Ruf</i>	Paradigm. Umsetzen	Konversion	Konversion	Konversion	Konversion	Null- Ableitung
<i>wurf- &gt; der Wurf</i>	Paradigm. Umsetzen	Implizite Ableitung	Implizite Ableitung	Implizite Ableitung	Konversion	Null- Ableitung
<i>Schreiben &gt; das Schreiben</i>	Syntakt. Konversion	Konversion	Konversion	Konversion	- / Syntax	Konversion
<i>Hoch &gt; das Hohe</i>	Syntakt. Konversion	Konversion	-	-	- / Syntax	Konversion
<i>Hoch &gt; das Hoch</i>	Paradigm. Umsetzen	Konversion	-	Konversion	Konversion	Konversion
<i>Danke schön &gt; ein Dankeschön</i>	Zusammen- rückung	Konversion	Konversion	Zusammen- rückung	-	-
<i>Von der Hand in den Mund leben &gt; Von-der- Hand-in-den Mund-Leben</i>	-	Konversion	Mehrpler. Konversion	Okkasion. Zusammen- setzung	- / Syntax	Konversion

Die oben von Barz (1997) unter Konversion subsumierten Beispiele teilt Erben (1993, 27f.; 57; 69) einerseits in paradigmatische Umsetzung eines Wortes bzw. eines Grundmorphems und in syntaktische Konversion und andererseits in Zusammenrückung ein. Die paradigmatische Umsetzung und die syntaktische Konversion stehen in seinem Modell unter der Hauptkategorie innere Wortbildung / implizite Ableitung. Ein paradigmatisch umgesetztes Grundmorphem kann im Prinzip die morphologischen und syntaktischen Anzeiger der Ausgangs- oder der Zielklasse übernehmen: vgl.: /lärm/: *des Lärm/s* > *er lärm/t* oder /ruf/: *er ruf/t* > *des Ruf/s*. Unter syntaktischer Konversion versteht Erben, daß beim Übergang die Flexionsmorpheme der Ausgangsklasse beibehalten werden. Die syntaktische Konversion würde demgemäß folgende Substantivierungen decken: *schreib/en* > *das Schreiben*, *hoch* > *das Hoh/e*. Das Kennzeichnende für die Konversion bei Erben ist also, daß bei der Konvertierung auch die Flexionselemente übertragen werden. Unter der Kategorie Zusammenrückung faßt er Bildungen zusammen, "wo eine syntaktische Gruppe - unter Beibehaltung der Wortfolge und eventueller flexivischer Relationsmorpheme [...] - zu einem Wort bzw. zum Kompositionsglied eines neuen Wortes 'zusammengerückt' worden ist" (Erben

1993, 33). Unter Zusammenrückung versteht Erben dementsprechend Bildungen wie *Dankeschön*.<sup>4</sup>

Barz (1997) macht einen deutlichen Unterschied zu der von Fleischer & Barz (1995, 48ff.) dargestellten Auffassung, indem sie die sogenannte implizite Ableitung als eine Konversionsart versteht. Fleischer & Barz gehen davon aus, daß es bei der Konversion “um eine syntaktische Transposition von Wörtern oder Wortgruppen bzw. Sätzen (dann Univerbierung) mit potentieller semantischer Eigenentwicklung und Lexikalisierung ohne Stammvokalveränderung oder Affigierung” (Fleischer & Barz 1995, 48) geht. Hierbei spielt die Stammvokalveränderung eine so entscheidende Rolle, daß Wortbildungen wie *der Wurf*, *der Fortschritt*, *der Flug* usw. aus der Gruppe von Konversionen ausgeschlossen und als implizite Ableitungen bezeichnet werden. Anders als Erben können Fleischer & Barz auf den Gebrauch des Terminus Zusammenrückung verzichten, da sie auch Sätze und Wortgruppen als Konvertierungsbasis annehmen. (Fleischer & Barz 1995, 49.)

Von Polenz definiert Konversion als “Verwendung eines Plerems aus einer Pleremklasse (Wortart), die für eine andere syntaktische Endkategorie vorgesehen ist” (von Polenz 1973, 146), ohne formale Veränderungen. Jedes Kernmorphem gehört nach ihm also primär einer Wortart an, aber kann auch in einer anderen, nicht primären Wortart verwendet werden. Im Prinzip zählt von Polenz die gleichen Wortbildungen zur Konversion wie Fleischer & Barz und betrachtet die abgelauteten Bildungen ähnlicherweise als implizite Ableitungen. Die Möglichkeit der deadjektivischen Konvertierung erwähnt von Polenz nicht. (von Polenz 1973, 146; Naumann 1985, 282 f.)

Naumann vertritt eine ähnliche Linie mit von Polenz: “Konversion ist die Verbindung wortartenspezifischer Kernmorpheme mit Flexionsmorphemen, die im Lexikon für diese Kernmorpheme nicht vorgesehen sind” (Naumann 1986, 23). Dies hat einen Wortartwechsel ohne Wortbildungselemente zu Folge. Anders als Erben findet Naumann den Übertritt in andere lexikalische Endkategorien entscheidend, “nicht die

---

<sup>4</sup> Unter Zusammenrückung versteht Erben (siehe 1993, 33) außerdem Sonderfälle der Zusammensetzung folgender Art: *Sauregurken/zeit*, *Lange/weile*.

Beibehaltung oder Nicht-Beibehaltung flexivischer Elemente” (Naumann 1985, 284). Im Unterschied zu von Polenz schließt Naumann Konstruktionen wie *Dankeschön* und *Von-der-Hand-in-den-Mund-Leben* aus der Gruppe von Konversionen aus und bezeichnet sie als Zusammenrückungen und okkasionelle Zusammensetzungen. Erbens Entscheidung, die Substantivierungen mit Beibehaltung der Adjektivflexion (*neu* > *ein Neuer/der Neue*) zur Gruppe von Konversionen zu rechnen, hält Naumann für ungelungen, weil seiner Ansicht nach die Grenze zu den expliziten Ableitungen vom Typ *süß* > *die Süße* oder *tief* > *die Tiefe* undeutlich bleibt. (Naumann 1985, 284 f.)

Auch Olsen (1986, 111f.) sieht den Ursprung von Konversionen darin, daß eine lexikalische Kategoriemarkierung durch eine andere ersetzt wird. Als diese Art von direkten adsubstantivischen Umkategorisierungen versteht sie Bildungen wie *rufen* > *der Ruf* und *werfen* > *der Wurf*. Die Bildungen, die bei der Überführung die Flexionselemente der Ausgangsklasse beibehalten, haben ihrer Meinung nach einen anderen Charakter: Bei der Substantivierung von Infinitiven handelt es sich nach Olsen um eine Transposition “auf einer höheren, die Flexion einschließenden Ebene der Grammatik” (Olsen 1986, 112). Weiter bezeichnet sie auch die sogenannten substantivierten Adjektive (mit Beibehaltung der adjektivischen Flexion) als eine spezielle Erscheinung, wo ein Adjektiv zum Kern der Nominalphrase syntaktisch umfunktioniert wird. Olsen fragt sich, ob die Substantivierungen von Infinitiven und Adjektiven nicht eher zum Bereich der Syntax als der Wortbildung zu zählen wären. Die Konversion von einem Adjektiv zu einem Substantiv ist nach Olsen fast nur bei Farb- und Sprachbezeichnungen möglich. Es bleibt in diesem Textzusammenhang unklar, aber kommt uns wahrscheinlich vor, daß Olsen bereit wäre, neben den Farb- und Sprachbezeichnungen (z.B. *deutsch* > *Deutsch* und *rot* > *das Rot*) auch andere deadjektivische Substantive mit Substantivflexion (z.B. *hoch* > *das Hoch*) zur Gruppe von Konversionen zu rechnen. (Olsen 1986, 112; 121; Olsen 1990, 185ff.)

Was die primären oder sekundären Endkategorien eines Wortes anbelangt, vertreten Bergenholtz und Mugdan (1979, 349) im Vergleich zu von Polenz, Naumann und Olsen eine ganz andere Position. Sie gehen davon aus, daß die Kernmorpheme wortartneutral sind. Nach ihrer Meinung wäre es den Stämmen möglich, jede beliebige Wortart zu übernehmen. Außerdem bestünden zwischen Lexemen mit gleichem Stamm prinzipiell keine Ableitungsbeziehungen. Als abgeleitet in der Auffassung von Bergenholz und

Mugdan gelten nur Fälle, wo der Stamm eines Lexems "um ein Wortbildungsmorph länger ist als der des primären Lexems" (Bergenholtz & Mugdan 1979, 349). Daher gäbe es in der synchronen Beschreibung keinen Platz für die Wortbildungsart Konversion.

Wellmann (1995, 414) führt neben Konversion den Terminus Nullableitung auf. Die Bezeichnung Nullableitung deckt die sogenannten Stammkonversionen sowohl mit als auch ohne Stammvokalalternation im Sinne von Barz (*der Ruf* und *der Wurf*). Von der englischen Wortbildungslehre beeindruckt hat vor allem Kastovsky (1981, 317), versucht, das Nullelement ( $\emptyset$ ) auch in der deutschen Wortbildung zu etablieren. Das Nullelement bei Kastovsky, ähnlich wie bei Wellmann, betrifft die Bildungen wie *der Ruf* und *der Wurf*. Die Nullableitung wird als ein vergleichbares Phänomen mit der suffixalen Ableitung verstanden, jedoch ohne Realisierung des Suffixes. Die Annahme eines Nullelements rechtfertigt Kastovsky u.a. dadurch, daß er das  $\emptyset$ -Suffix in eine Reihe mit verschiedenen expliziten Suffixen bringt: *Lauf- $\emptyset$* , *Lauf-erei*, *Strahl-ung*, um anhand der morphologisch-semantischen Oppositionen beweisen zu können, daß genauso, wie die expliziten Suffixe *-erei* und *-ung* die Bedeutung von Nomina actionis wiedergeben, das Nullsuffix dasselbe bei den suffixlosen deverbale Substantiven leistet. Die Verwendung eines Nullelements hat in der deutschen Wortbildungslehre nicht nur die sogenannten Stammkonversionen betroffen, sondern auch die anderen Konversionen im Sinne von Barz (siehe dazu z.B. Itkonen, K. 1983, 93ff.).

### 2.2.3. Zur Rechtfertigung des Barzschen Modells

Die Erklärungsversuche, daß die Kernmorpheme im Sprachsystem nicht wortartgebunden sind, sind in der Sprachwissenschaft eher am Rande angesiedelt und sogar als kontrovers aufgewiesen. (Vogel 1996, 41; Olsen 1990, 187f.) Konversion als eine Art sprachinterne Entlehnung zu interpretieren, kommt häufiger vor: ein Wort wird aus der primären Wortart sozusagen entlehnt und in einer anderen verwendet. Dafür spricht bei Konversionen auch die Tatsache, daß die Kernmorpheme in der angenommenen Ausgangsklasse lexikalisiert sind aber sich in der Zielklasse seltener lexikalisieren.

Das Getrennthalten der Stammkonversion und der impliziten Ableitung als zwei verschiedene Wortbildungsarten hält Barz (1997) nicht für gerechtfertigt, da die Unterschiede im Stammvokal nicht der Tatsache widersprechen, daß es sich zwischen der sogenannten Stammkonversion und der impliziten Ableitung um ein ähnliches Phänomen handelt. Die Unterschiede in den Stammvokalen sind auf die verschiedenen Ablautreihen zurückzuführen: Für die Konvertierung sind sowohl Infinitivstämme als auch Präteritalstämme herangezogen worden, und es könnte sogar behauptet werden, daß es fast zufällig ist, daß z.B. das Substantiv *Schlag* zum Infinitivstamm und nicht zum Präteritalstamm (\**Schlug*) gebildet worden ist.

Auch Hänninen (1997, 41) hält in der Auffassung von Fleischer & Barz für problematisch, daß dort Wortbildungen wie *der Ruf* und *der Wurf* getrennt gehalten werden. Das Getrennthalten von *der Ruf* und *der Wurf* spricht nach Hänninen auch für das Getrennthalten von *das Muß* und *das Soll*, weil sich der Stammvokal des Produktes *das Muß* gegenüber dem Stammvokal der Infinitivform *müssen* verändert hat. Hänninen stellt fest, daß diese Einteilung einem nicht sehr sinnvoll vorkommt, weshalb sie sowohl die Stammkonversionen als auch die impliziten Ableitungen als gleiches Phänomen auffaßt. Zu bemerken ist hier jedoch, daß die Konversionen *das Muß* und *das Soll* laut Fleischer & Barz (1995, 216) auf die Personalformen der Basisverben (z.B. *er muß* > *das Muß*, *er soll* > *das Soll*) und nicht auf die Verbstämme zurückgehen und bei der Konvertierung dementsprechend keine Stammvokalveränderung erfahren haben.

In dieser Arbeit wird in Anlehnung an Olsen (1986, 113ff.) die Annahme eines Nullelements abgelehnt, und Wortbildungen wie *der Ruf* und *der Wurf* werden also als Konversionen im Sinne von Barz (1997) verstanden: eine Transposition von verschiedenen Basen, ohne daß Affixe hinzutreten. Als einen wichtigen Grund für die Ablehnung des Nullelements führt Olsen die Tatsache auf, daß das angenommene Nullsuffix nicht einmal fähig ist, das Genus eines Substantivs und seine Zugehörigkeit zu einer Flexionsklasse zu bestimmen, wie es bei den anderen Nominalsuffixen üblich ist. Zum Beispiel bestimmt das Suffix *-ling*, daß das abgeleitete Wort ein Maskulinum ist und den Plural mit *-e* bildet. Das Suffix *-heit* dient zur Bildung von Feminina, die ihren Plural mit *-en* bilden. Wenn dagegen angenommen wird, daß z.B. Bildungen wie *Lauf*, *Ruf*, *Treff*, *Band*, *Spiel* oder *Schau* mit einem Nullsuffix gebildet wären, würden die Derivationsprodukte drei verschiedene Genera und innerhalb jedes einzelnen Genus

verschiedene Flexionsklassen vertreten:

1. Genus: **Maskulin**

a) *der Lauf, die Läufe*

b) *der Ruf, die Rufe*

c) *der Treff, die Treffs*

2. Genus: **Neutrum**

a) *das Band, die Bänder*

b) *das Spiel, die Spiele*

3. Genus: **Feminin**

a) *die Schau, die Schauen*

“Dies stellt kein typisches Verhalten eines Nominalsuffixes dar, denn ein Nominalsuffix bestimmt eindeutig das Genus und die Flexion des Wortes” (Olsen 1986, 117).<sup>5</sup>

Erbens Einteilung in paradigmatische Umsetzung und in syntaktische Konversion kann dadurch erklärt werden, daß die Produkte der beiden Prozesse von sehr unterschiedlicher Natur sind: Einerseits gibt es die sogenannten paradigmatisch umgesetzten Produkte, die die syntaktischen Anzeiger der Zielklasse bekommen haben, und andererseits die Konversionsprodukte, die die syntaktischen Anzeiger der Ausgangsklasse beibehalten haben. Barz (1997) weist jedoch den unterschiedlichen Charakter der verschiedenen adsubstantivischen Produkte innerhalb der Kategorie Konversion nach: Es gibt adsubstantivische Konversionsprodukte, die von ihrer Morphologie her typischere Substantive sind und Konversionsprodukte, die morphologische Defekte in der Zielklasse aufweisen. Zum Beispiel besitzen die Stammkonversionen die Merkmale der prototypischen Substantive, d.h. die Großschreibung und die Plural- und Genitivendungen des Substantivs (*der Ruf, die Rufe, des Rufs*). Dagegen weisen gewisse deadjektivische Konversionen die Großschreibung als einzige Substantiveigenschaft auf (z.B. *das Hohe, die Hohen, des Hohen*). Beim Flektieren fungieren diese Konversionen wie Adjektive. Aus Gründen der Einfachheit wird hier in Anlehnung an Fleischer & Barz (1995, 49) auch auf den Terminus Zusammenrückung verzichtet, weil die Annahme von Wortgruppen und Sätzen als Basis für die Konvertierung auch dieses Phänomen erklären kann.

Es scheint sinnvoll, an der Definition von Barz festzuhalten, weil sie die umstrittenen Erscheinungen aufdeckt und die verschiedensten Termini überflüssig macht. Innerhalb der Gruppe von Konversionen können dann Unterschiede zwischen verschiedenen

<sup>5</sup> 1. Mehr zur Nullableitung, zu Rechtfertigung und Gegenargumenten, siehe z.B. Kastovsky (1981); Dokulil (1968); Wellmann (1995, 500); Naumann (1985); Erben (1993, 56ff.).

2. Die Suffixe *-nis*, *-sal*, *-sel* und *-tum* sind eine Ausnahme unter den anderen expliziten Suffixen, da sie genusvariabel sind (Fleischer & Barz 1995, 165ff.).

Konversionsarten festgestellt und Subklassen von Konversionen gebildet werden, ohne daß das ganze Wortbildungssystem sehr uneinheitlich und unübersehbar zu werden braucht.

### 2.3. Konversion im finnischen Wortbildungssystem des Substantivs

In der finnischen Wortbildungslehre werden traditionell nur zwei Wortbildungsarten als hauptsächlich gesehen: Das sind Komposition und Derivation im Sinne von Affigierung. Wie Vare (1993, 48f.) in Hinsicht auf das Estnische feststellt, ist ein solches Modell mit zwei Wortbildungsverfahren eine ziemlich grobe und begrenzte Einteilung und umfaßt daher nicht alle Erscheinungen, die Wortbildungsprodukte sind. Aus diesem Grunde ist es auch für Konversion nicht möglich, einen Platz in der klassischen Beschreibung der finnischen Wortbildung zu finden.

Doch wird die Derivation in der neueren Wortbildungslehre im weiteren Sinne aufgefaßt, wodurch das Auftreten von anderen Wortbildungsverfahren als nur das der Affigierung<sup>6</sup> erlaubt ist. Unter Derivation kommen neben der Affigierung zum Beispiel die folgenden Wortbildungsverfahren vor: Reduplikation, Spaltung, Reduktion, Kontamination, Rückbildung und lautliche Modifikation. Mit Hilfe der Reduplikation und Spaltung werden Wörter mit einem stilistisch besonderen Eindruck produziert. Reduplikation kommt in Konstruktionen der Kindersprache wie *popo* 'der Schuh' und *naminami* 'das Bonbon' vor. Die Spaltung erscheint in Wendungen wie *kaiken maailman ismit* 'die Ismen aller Welt'. Mit Hilfe der Reduktion, die jedoch häufiger gebraucht wird als Reduplikation und Spaltung, werden Kurzwörter wie *akku* aus *akkumulaattori* gebildet. Weiter können neue Wörter auch durch Wortkreuzung, auch als Kontamination bezeichnet, entstehen, indem ein Wort aus Elementen von zwei schon vorhandenen Wörtern gebildet wird, z.B. *kampraati* 'der Kamerad' + *toveri* 'der

---

<sup>6</sup> Die Affigierung des Finnischen unterscheidet sich von der Affigierung des Deutschen dadurch, daß die Präfigierung im Finnischen keine wichtige Rolle spielt, weil die Affixe sich normalerweise nur als Suffixe realisieren (Koski 1982, 9f.).

Genosse' > *kaveri* 'der Freund'. Bei der Rückbildung entstehen mit Hilfe der Analogie scheinbare Basiswörter durch Affixtilgung, so z.B. nach dem Modell *riita* 'der Streit' > *riitaantua* 'sich streiten' analog in umgekehrte Richtung *riehaantua* 'sich austoben' > *rieha* 'das Getobe'. Eine weitere Untergruppe für Derivation stellt die lautliche Modifikation dar, wobei neue Wörter durch lautliche Differenzierung im Wortstamm gebildet werden, wodurch deskriptive und onomatopoetische Wörter entstehen, z.B. *sirinä* 'das Gezirp', *sorina* 'das Gemurmel' und *surina* 'das Gesumme'. (vgl. z.B. Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 14ff.; Kytömäki 1996, 218.)

In Häkkinens (1997, 101ff.) Auffassung von Derivation im weiteren Sinne taucht außerdem die Erscheinung Konversion auf, die sie als innere Derivation bezeichnet. Darunter versteht sie Wortbildungen, wo "ein neues Wort ohne sichtbare morphologische Hilfsmittel gebildet wird"<sup>7</sup> (Häkkinen 1997, 118). Unter innerer Derivation subsumiert Häkkinen nicht die Wortbildungen, bei denen die syntaktische Rolle eines Wortes verändert, aber das Produkt nicht in eine andere Hauptkategorie eintritt und die Flexion sich beim Übertritt nicht verändert, etwa Fälle, wo ein Adjektiv zum Kern einer Nominalphrase syntaktisch umfunktioniert wird (z.B. *paras laulaja* 'der beste Sänger' > *paras* 'der Beste'). Dies erklärt sich dadurch, daß die Voraussetzung für Derivation bei Häkkinen eine morphologische Operation und / oder die Transposition zwischen den Hauptkategorien Nomina, Verben und Partikeln ist. Da die Gruppe von Nomina sich im Finnischen relativ spät gespalten hat und deshalb der Unterschied zwischen Adjektiven und Substantiven gering ist, teilt Häkkinen die Adjektive und Substantive nicht in zwei verschiedene Hauptkategorien ein. Daraus folgt, daß es laut Häkkinen keinen Hauptkategoriewechsel bei der Transposition von Adjektiven zu Substantiven gibt. Auch die Flexion zwischen der Basis und dem Produkt verändert sich beim Übertritt nicht, da die Adjektive und Substantive im Finnischen so ähnlich sind. (Häkkinen 1997, 120f.) Wird jedoch davon ausgegangen, daß die Transposition zwischen den einzelnen Wortklassen Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Verb, Adverb, Konjunktion und Präposition/Postposition ein hinreichendes Kriterium für die Konversion ist, sind auch die sogenannten substantivierten Adjektive zu den Konversionen zu rechnen. Dasselbe gilt auch für alle entsprechenden Übertritte der Wörter in andere Wortarten ohne formale Änderungen.

---

<sup>7</sup> Das Zitat wurde von uns übersetzt. Das originalsprachliche Zitat lautet: "kun uusi sana muodostetaan ilman mitään näkyviä morfologisia apukeinoja" (Häkkinen 1997, 118).

### 3. ZUR FRAGESTELLUNG UND ZUM ZUSAMMENSTELLEN DES UNTERSUCHUNGSKORPUS

#### 3.1. Untersuchungsgegenstand

Wie aus den vorigen theoretischen Überlegungen hervorgeht, kann angenommen werden, daß im Deutschen sowie im Finnischen die Formkategorie eines merkmallösen Wortartwechsels existiert. Die Form eines Wortbildungsproduktes, d.h. sein Übertritt in eine andere Wortart ohne sichtbare morphologische Hilfsmittel, stellt das Tertium comparationis der vorliegenden Arbeit dar: Es wird der Frage nachgegangen, ob sich die deutschen adsubstantivischen Konversionen in den finnischen Übersetzungen ebenso als Konversionen wiedergeben lassen (I). Dabei wird anhand der Korpusbelege nachgeprüft, unter welchen Bedingungen die Konversionsbildung im Sprachsystem des Finnischen möglich ist und wodurch sie jeweils blockiert bleibt. Mit Hilfe von SKP (1990-1994) wird außerdem geprüft, ob unter den finnischen Konversionsbelegen auch lexikalisierte Konversionen auftreten (II). Weiter werden auch die anderen finnischen Entsprechungen für die deutschen Konversionen besprochen (III). Die Gruppierung der finnischen Entsprechungen strebt nach dem Grad der strukturell-lexikalischen Äquivalenz bezüglich der originalsprachlichen Ausdrücke. An manchen Stellen wird jedoch auch darauf hingewiesen, wie es mit der Übertragung der ausgangssprachlichen Bedeutung gelungen ist. Es wird auch untersucht, ob die Lexikalisiertheit der ausgangssprachlichen Ausdrücke eine bedeutende Rolle bei ihrer Wiedergabe im Finnischen spielt (IV). Die Lexikalisiertheit der deutschen Konversionen wird anhand von DUW (1996) geprüft.

#### 3.2. Untersuchungskorpus

Das Belegkorpus dieser Arbeit besteht aus deutschen Originaltexten und ihren finnischen Übersetzungen. Die Texte gehören zum Korpus des Projekts "Wortbildung und Textanalyse im deutsch-finnischen Kontrast"<sup>8</sup>. Das Projektkorpus wurde vom

---

<sup>8</sup> Eine ausführliche Darstellung zum Projekt "Wortbildung und Textanalyse im deutsch-finnischen Kontrast" ist bei Hyvärinen (1996) zu finden.

Germanistischen Institut der Universität Jyväskylä in Zusammenarbeit mit dem Institut für Deutsche Philologie der Universität Würzburg zusammengestellt und ist mittels TUSTEP-Textverarbeitungs-Programmen<sup>9</sup> computerzugänglich. Das Korpus enthält sowohl Belletristik als auch Sachprosa. Der folgenden Liste ist das Primärmaterial der vorliegenden Arbeit zu entnehmen, das den belletristischen Teil des Projektkorpus vertritt. In der weiteren Arbeit werden diese Werke mit den nach Quellenangabe stehenden Abkürzungen bezeichnet.

- Grass, Günter (1994) [1992]: *Unkenrufe. Eine Erzählung*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag. = GD  
 Grass, Günter (1992): *Kellosammakon huuto*. Übersetzt von Oili Suominen. Helsinki: Tammi = GF  
 Hein, Christoph (1994) [1989]: *Der Tangospieler*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag = HD  
 Hein, Christoph (1989): *Säestäjä*. Übersetzt von Markku Mannila. Helsinki: Otava = HF  
 Strauß, Botho (1994) [1990]: *Niemand anderes*. 2. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag. = SD  
 Strauß, Botho (1990): *Ei kukaan muu*. Übersetzt von Marja Kyrö. Helsinki: Otava. = SF

Das Korpus ist mittels TUSTEP so synoptisiert worden, daß die deutschen Originaltexte und die finnischen Übersetzungen im Bildschirm abschnittsweise nebeneinander erscheinen. Dies ermöglicht, daß bei der Markierung der originalsprachlichen Belege auch die finnischen Entsprechungen automatisch gewählt werden. Die deutschen Konversionen lassen sich aber von der Form her nicht so leicht maschinell erkennen wie zum Beispiel verschiedene suffixale Derivationsprodukte, deren Suffixe für den Computer als formale Kriterien angegeben werden können. Bei Konversionen muß man sich anderer Mittel bedienen, weil die formalen Kriterien allzu zahlreich sind und außerdem nicht alle Konversionen, dagegen aber auch viele andere Erscheinungen abdecken. Die Sucharbeit mit formalen Kriterien hieße, daß der größte Teil der Rechnerausgabe mit der Hand aussortiert werden müßte. Uns schien es am vernünftigsten und am zuverlässigsten, alle großgeschriebenen Wörter des Primärmaterials durchzugehen. Die adsubstantivischen Konversionsprodukte wurden dabei aus der Gruppe von anderen Substantiven und großgeschriebenen Wörtern durch Markierung ausgewählt. Die markierten Konversionsbelege und ihre finnischen

---

<sup>9</sup> TUSTEP = Das "Tübinger System von Textverarbeitungs-Programmen" wurde am Zentrum für Datenverarbeitung der Universität Tübingen entwickelt und ist ein geeignetes Mittel u.a. zur Bearbeitung und Analyse von schon existierenden Textdaten (TUSTEP 1993, 7). Mehr zu TUSTEP siehe z.B. Stahl (1996).

Übersetzungen wurden abschnittsweise auskopiert. Doch konnte durch die Anwendung des KOPIERE-Programms in TUSTEP eine wesentliche Zeiteinsparung erzielt werden.

Aus der folgenden Tabelle gehen die Belegzahlen des Untersuchungskorpus hervor. In der Tabelle sind die Zahlen der ausgangssprachlichen Belege dargestellt. Darüber hinaus enthält das Untersuchungsmaterial die finnischen Entsprechungen. Die Auswahl der ausgangssprachlichen Korpusbelege ist so gestaltet, daß jeweils die 50 ersten Types verschiedener Konversionsarten pro Werk gesammelt wurden. Hierbei wurden außerdem alle Tokens mitgerechnet.

Tabelle 3. Die Belegzahlen des Untersuchungskorpus als Types und Tokens.

Konv.basis	SD Types/ Tokens	GD Types/ Tokens	HD Types/ Tokens	Insgesamt (Verschiedene Types / Alle Tokens)
Verbstamm	50 / 199	50 / 357	50 / 208	115 / 764
Infinitiv	50 / 170	50 / 129	50 / 120	123 / 419
Adjektiv 1	50 / 159	50 / 147	26 / 74	103 / 380
Partizip 1	18 / 24	13 / 22	3 / 4	32 / 50
Partizip 2	50 / 61	13 / 30	7 / 9	69 / 100
Adjektiv 2	22 / 54	15 / 44	4 / 8	28 / 106
Numerale	4 / 5	- / -	1 / 1	5 / 6
Pronomen	12 / 46	2 / 3	2 / 2	12 / 51
Adverb	16 / 32	8 / 19	1 / 1	22 / 52
Präposition	2 / 2	2 / 2	- / -	2 / 4
Konjunktion	- / -	2 / 4	- / -	2 / 4
Wortgruppe	I 13 / 16 II 50 / 59 III 32 / 55	I 4 / 5 II 35 / 47 III 20 / 20	I 3 / 4 II 11 / 13 III 4 / 4	16 / 25 96 / 119 53 / 79
Insgesamt	369 / 882	264 / 829	162 / 448	<b>678 / 2159</b>

Nicht alle Konversionsarten sind mit 50 Types vertreten. Dies betrifft die Konversionen aus Pronomina, Adverbien, Präpositionen und Konjunktionen. Außerdem wurde die Anzahl von 50 Types bei der Konversion aus Wortgruppen nur beim Wortgruppentyp II (vgl. Kapitel 3.3.5.) in SD belegt. Bei Konversionsarten, wo weniger als 50 Types auftreten, wurden alle Types und Tokens in das Belegkorpus miteinbezogen. Die Anzahl der Korpusbelege wurde auf 50 Types eingegrenzt, weil dadurch für diese Arbeit ein hinreichend großes Untersuchungsmaterial von insgesamt 2159 ausgangssprachlichen Belegen erreicht wurde. In der Gesamtsumme sind 678 verschiedene Types enthalten. In SD, GD und HD kommen auch gleiche Types vor, was bei der Gesamtsumme von Types berücksichtigt worden ist.

### 3.3. Zur Gruppierung und Identifizierung von ausgangssprachlichen Konversionen

Die Unterscheidung der Konversionen von anderen Wortbildungsarten kann bei der Belegsuche problematisch sein, da es Wörter gibt, die wie Konversionen aussehen aber bei näherer Betrachtung sich als etwas anderes erweisen. Weiter gibt es Konversionen, die nicht immer eindeutig als solche zu beweisen sind. Im Folgenden werden die Gruppierung des Belegkorpus und bei der Belegwahl auftretende Schwierigkeiten besprochen. Das Korpus wird nach der Basiswortklasse der ausgangssprachlichen Konversionen der Reihenfolge in der Tabelle 1 (Kapitel 2.2.1.) entsprechend eingeordnet, und aus der Analyse werden die sogenannten freien Wiedergaben ausgegrenzt, womit sowohl Übersetzungsfehler als auch Lösungen, die die ausgangssprachliche Bedeutung nur ungenau oder aus einer ganz anderen Perspektive wiedergeben, gemeint sind.

#### 3.3.1. Deverbale Konversion

Innerhalb der deverbale Konversionen kommen Stammkonversionen und Infinitivkonversionen vor. Konversionen aus Personalformen waren nicht zu belegen. Bei Stammkonversionen kann das Feststellen der Konvertierungsrichtung problematisch sein (mehr dazu im Kapitel 3.4.). Die Identifizierung der Infinitivkonversion bereitet keine größeren Schwierigkeiten, da die Infinitivendung  $-(e)n$  das Deverbale zum Vorschein bringt. Da die Infinitivkonversionen durch neutrales Genus gekennzeichnet sind, fragt man sich bei den von der Form her identischen aber von dem Genus her unterschiedlichen Bildungen (z.B. *der Husten*, *der Schlucken*), ob sie zu der Gruppe von Infinitivkonversionen zu rechnen sind, oder ob sie schon ursprünglich Substantive waren. Mit Hilfe der Diachronie kann jedoch bewiesen werden, daß ihnen ein Infinitiv zugrundeliegt. (Kluge 1995, ↑Husten; DE 1989, ↑Schlucken.)

Außerdem kann die Unterscheidung zwischen einer Infinitivkonversion und deren Basisverb schwer fallen oder sogar unentschieden bleiben, wenn das Wort am Satzanfang ohne Artikel steht. Im jeweiligen Textkontext kann jedoch geprüft werden, ob das fragliche Wort z.B. mit Artikel als Substantivsignal oder mit *zu* als Infinitivsignal ergänzt werden kann. Im Beleg 1 kann durch die Ergänzungsprobe

nachgewiesen werden, daß es sich um eine Infinitivkonversion handelt. Im Beleg 2 zeigt dieselbe Probe, daß beide Interpretationen möglich sind. Ambivalente Fälle dieser Art werden nicht in das Belegkorpus miteinbezogen. (vgl. Sandberg 1976, 14f.)

1. *Reden wälzte über alles hinweg, versengte die Verbindungen, bis alle Leitungen und Stränge ineinander verschmorten und ein einziger schwarzer Redeklumpen entstand.* (SD 155)

*Das Reden wälzte über alles hinweg, --.*

*\* Zu reden wälzte über alles hinweg, --.*

2. *Herumreden ist genauso schädlich wie Rauschgift, Suff und Tablette.* (SD 12)

*Das Herumreden ist genauso schädlich wie Rauschgift, Suff und Tablette.*

*Herumzureden ist genauso schädlich wie Rauschgift, Suff und Tablette.*

### 3.3.2. Deadjektivische Konversion

In der Kategorie von deadjektivischer Konversion können verschiedene Subgruppen unterschieden werden. Die erste Unterscheidung wird zwischen der deadjektivischen Konversion mit Adjektivflexion und Substantivflexion samt der Konversion aus Numeralien vollzogen. Der Unterschied zwischen den zwei ersteren deadjektivischen Konversionen kommt zum Vorschein, wenn das Konversionsprodukt im Kasus flektiert wird:

deadjektivische Konversion mit Adjektivflexion: *die Reine* (SD 116) /Nom. der Reinen/ Gen.

deadjektivische Konversion mit Substantivflexion: *das Grau* (SD 176) /Nom. des Graus/Gen.

deadjektivische Konversion aus Numeralien: *die Fünzig* (SD 161)

Bei den konvertierten Sprach- und Farbbezeichnungen gibt es im Deutschen zweierlei Produkte: die mit Adjektivflexion und die mit Substantivflexion<sup>10</sup>:

3. *Dann hat sie Reschke, der sich weigern wollte, gezwungen, ihr Gemaule ins Englische zu übersetzen: --.* (GD 203)

4. *>>Die Mutter nicht, aber der Vater hat Deutsch gesprochen.* (GD 39)

In der Gruppe von deadjektivischen Konversionen mit Substantivflexion sind auch solche Produkte zu finden, die sich synchron schwer als Konversionen erkennen lassen, da der Übergang schon so früh geschehen ist. Solche Beispiele aus dem Primärmaterial stellen z.B. *das Mittel* (SD 51) und *das Leid* (GD 129) dar, denen jedoch mit Hilfe der Sprachgeschichte ein Konversionsursprung zugewiesen werden kann. Zum Beispiel

<sup>10</sup> Zum Gebrauch der Sprach- und Farbbezeichnungen siehe Helbig & Buscha 1994, 251.

listen Fleischer & Barz (1995, 216) *das Leid* in der Gruppe von deadjektivischen Konversionen mit Substantivflexion auf. Außerdem erklärt das etymologische Wörterbuch von Kluge (1995, ↑Leid; ↑Mittel) die Herkunft dieser Wörter aus den entsprechenden Adjektiven *leid* und *mittel*.

Die Gruppe von deadjektivischer Konversion mit Beibehaltung der Adjektivflexion wird weiter in drei verschiedene Typen unterteilt: in die mit einem Adjektiv als Basis und in die mit einem departizipialen (I und II) Adjektiv als Basis:

- die Basis ist ein Adjektiv: *das Einzige* (SD 81)
- die Basis geht auf ein Partizip I zurück: *der Sterbende* (SD 50)
- die Basis geht auf ein Partizip II zurück: *die Vertraute*. (SD 45)

Als ein grundlegendes Kriterium dazu, daß ein Wort in dieser Arbeit als adsubstantivische Konversion interpretiert wird, dient die Großschreibung. Weil dieses Kriterium bei Konstruktionen wie der folgenden unerfüllt bleibt, werden sie aus dem Belegkorpus ausgeschlossen.

5. *Das beste ist, man sucht schnell das Weite.* (SD 10)

Laut der neuen Rechtschreibung müssen Bildungen wie in 5 allerdings großgeschrieben werden (DR 1996, 37f.). Dementsprechend ginge es hier um eine Konversion, aber diesartige Konstruktionen bleiben jedoch mit unseren Suchkriterien unberücksichtigt..

Es kann schwierig sein, zwischen expliziter Ableitung mit *-e* und deadjektivischer Konversion mit Adjektivflexion zu unterscheiden. Aufgrund dieser Problematik enthält Naumanns Konversionsbeschreibung (siehe dazu Kapitel 2.2.2.) keine deadjektivischen Konversionen mit Adjektivflexion, weil sie nach ihm nicht eindeutig genug von den expliziten Ableitungen vom Typ *süß* > *die Süße* oder *tief* > *die Tiefe* ausgegrenzt werden können. In manchen Fällen ist die Unterscheidung zwischen diesen zwei Typen zwar nicht gleich zu treffen, aber aufgrund des Kontextes und beim Flektieren des Wortes läßt sich normalerweise erkennen, ob das Wort eine *-e*-Ableitung oder eine deadjektivische Konversion mit Adjektivflexion ist. Im Beispielsatz 6 verraten die Pluralendungen und der Kontext, daß es sich bei *diese Fremden*, *die Fremde* und *aller Fremden* um die Konversion handelt und nicht etwa um die *-e*-Ableitung *die Fremde*.

6. *Im Gegenteil, sie meiden sie gelassen, denn diese Fremden mit ihren braven Ordnungssinn stört die noch weitere Außenseiterin, die Fremde jenseits aller Fremden.* (SD 112)

Laut Fleischer & Barz muß auch zwischen deadjektivischer Konversion und elliptischen Formen unterschieden werden: “Werden Sachbezeichnungen als Maskulina oder Feminina gebraucht, so handelt es sich eigentlich um elliptische Formen: *ein Schwarzer (Kaffee), ein Harter/Weißer (Schnaps), die Rechte/Linke (Hand)*” (Fleischer & Barz 1995, 215). Für solche elliptischen Formen im Primärmaterial gibt es die folgenden Beispiele, darunter auch *die Senkrechte (Linie/Richtung)*:

7. *Der Herr, die Hände in den Hosentaschen, kratzt sich am Bein. Sie drückt mit der Rechten das Haar an den Kopf.* (SD 87)

8. *“Und einen Weißen”, fügte er hinzu, “einen Korn”.* (HD 95)

9. *Seine ganze Ausdehnung geht ja in die Senkrechte.* (SD 194)

Olsen (1988, 338) faßt als Ellipsen außerdem Fälle auf, wo ein fehlendes Bezugswort aus dem Textkontext wiederauffindbar ist (vgl. Beispiel 11). Da solche Ellipsen kleingeschrieben werden, sind sie im Deutschen nicht mit der deadjektivischen Konversion mit Adjektivflexion zu verwechseln.

10. *Lorin Maazel, einer der umtriebigensten, aber auch einer der besten Dirigenten der Gegenwart,...*(Olsen 1988, 338)

11. *Das schöpferische Schreiben stärkt seinen Meister und gibt ihm mehr zurück, als es ihm abverlangte. Das intime [Schreiben] verletzt und entehrt sein Subjekt.* (SD 197)

### 3.3.3. Depronominale Konversion

Die Konversionen aus Pronomina werden in der Analyse je nach dem Basispronomen in vier Gruppen eingeteilt: in die Konversionen aus Personalpronomen, aus Possessivpronomen, aus Indefinitpronomen und aus Demonstrativpronomen. Diese Einteilung erklärt sich aus der unterschiedlichen Natur verschiedener Basispronomen. Innerhalb einer einheitlichen Gruppe von Pronomen können leichter Gründe für das Vorkommen und Nicht-Vorkommen der Konversionen im Finnischen zusammengefaßt werden.

Eine Schwierigkeit bei der Identifizierung von depronominalen Konversionen liegt darin, daß sie in manchen Fällen nicht leicht von ihren Basispronomen getrennt zu halten sind. Die Großschreibung der Personalpronomen reicht nicht immer aus, sie als Konversionsprodukte zu erfassen, da sie auch aus Höflichkeits- und Hervorhebungsgründen großgeschrieben werden. In GD zum Beispiel kommen viele Briefpassagen vor, in denen aus Höflichkeitsgründen die Pronomen betreffend die

angesprochene Person großgeschrieben werden. Laut der neuen Rechtschreibung bliebe die Großschreibung in diesen Fällen aus (DR 1996, 892).

12. *Er dutzte mich, als wäre ihm die Schulzeit unvergänglich geblieben: >> In anderen Fächern warst **Du** gewiß keine Leuchte, aber **Deine** Aufsätze ließen schon früh erkennen... <<* (GD 15)

Neben der Großschreibung aus Höflichkeitsgründen werden die verschiedenen Pronomina auch wegen Hervorhebung großgeschrieben:

13. *Wärest nicht **Du**, sagt er, müßte ich mit beliebigen anderen leben.* (SD 49)  
 14. *Auf einer kurvenreichen Strecke muß es sie - doch wer ist **Es**? - aus der Kurve getragen haben.* (GD 299)  
 15. *Ach nein, diesmal tut **Er** nichts.* (SD 190)

Wenn das Kriterium der Großschreibung sich als unverlässlich erweist, verrät das Fehlen des Artikels einerseits und die Verbkongruenz andererseits, daß es sich nicht um Konversionen sondern um bloße Höflichkeitsformen oder Hervorhebungen handelt. Der Beispielsatz 13 mit einer konvertierten Form würde *Wäre nicht das Du* lauten, wobei das Finitverb in der dritten Person Singular steht und das konvertierte Pronomen einen Artikel bekommt. Die Belege 14 und 15 bräuchten einen Artikel, damit sie als konvertierte Substantive aufgefaßt werden könnten.

Bei den Indefinitpronomina deutet die Großschreibung auf das Substantiviertsein hin. Obwohl Belege wie die folgenden formale Merkmale der Substantivierung (Artikel) aufweisen, werden sie aus dem Korpus ausgegrenzt, weil ihnen die von Substantiven vorausgesetzte Großschreibung fehlt:

16. *Nicht der andere. Der gewisse andere.* (SD 121)

Zu bemerken ist hier, daß laut der neuen Rechtschreibung *der/die/das andere* weiterhin kleingeschrieben wird. (DR 1996, 888f.)

In SD kommt eine Konstruktion vor, in der die Bestimmung von einem konvertierten Indefinitpronomen aus Hervorhebungsgründen großgeschrieben worden ist:

17. *Und es gibt das Ganz Andere; nicht hier.* (SD 137)

Wegen der Hervorhebung läuft man hier Gefahr, die Konstruktion als Konversion aus Wortgruppen aufzufassen. Diese Bildung wird hier zu der Gruppe von depronominalen Konversionen mit einem Indefinitpronomen als Basis gerechnet.

### 3.3.4. Konversion aus Indeklinabilia

Wegen der geringen Belegzahl der Konversionen aus Adverbien, Präpositionen und Konjunktionen werden sie alle unter 4.4. behandelt. Aus demselben Grunde werden sie innerhalb der jeweiligen Konversionsart nicht in Untergruppen eingeteilt. Die Einteilung der Indeklinabilia erfolgt nach ihrer Basiswortart. Dementsprechend entstehen die Gruppen von deadverbialer, depräpositionaler und dekonjunktonaler Konversion. Auch hier lassen die Konversionen sich durch Großschreibung und Artikelgebrauch erkennen:

DEADV.	<i>Dieses Hin und Her</i> (GD 13) <i>Dies Endlich</i> (SD 38)
DEPRÄP.	<i>Herrliches Für und Wider</i> (SD 122)
DEKONJ.	<i>Ohne Wenn und Aber</i> (GD 56)

### 3.3.5. Konversion aus Wortgruppen

Die Gruppierung und Identifizierung der Konversionen aus Wortgruppen bereiten die meisten Schwierigkeiten, da diese Gruppe eine Vielfalt von Erscheinungen darstellt. Erstens gibt es solche Konversionsprodukte (WG I), wo ein Syntagma “durch Konversion zu einer Worteinheit aneinandergereiht” (Hyvärinen 1997, 307) wird. Zweitens müssen diese von den aus Zusammensetzungen konvertierten Produkten (WG II) unterschieden werden. Drittens gibt es Konversionen (WG III), wo die mit Verben verbundenen Ergänzungen und Umstandsbestimmungen bei der Konvertierung als deren Bestimmungswörter auftreten, und die ganze Fügung in einem Zug substantiviert wird (Wellmann 1995, 415f.):

WG I	<i>Neben-Mir</i> (SD 38) <i>Zuhause</i> (SD 102)
WG II	<i>Kennenlernen</i> (SD 94) <i>Hochtechnische</i> (SD 144)
WG III	<i>Blätterrauschen</i> (SD 215) <i>Achselzucken</i> (SD 60) <i>Von-sich-Geben</i> (SD 79)

Alle diese Bildungen werden in der vorliegenden Arbeit unter Konversionen aus Wortgruppen behandelt. Die Konversionen aus Wortgruppen müssen aber von Zusammensetzungen strikt getrennt werden. Es können z.B. zwei Konversionsprodukte zusammengesetzt werden. Weiter kann ein Konversionsprodukt mit einem anderen Grundmorphem zusammengesetzt werden. In diesen Fällen handelt es sich nicht mehr um primäre Konversionsprodukte, sondern die schon vorhandenen Produkte dienen als Basis für weitere Wortbildungen. Um Zusammensetzungen handelt es sich in den folgenden Belegen (18-20). Sekundärbildungen dieser Art gehören nicht zum Belegkorpus.

- 18. *Wieder-Ich* (SD 125)
- 19. *Neben-Ich* (SD 126)
- 20. *Alle-Habe-bei-sich-Mann* (SD 208)

### 3.4. Zum Festlegen der Konvertierungsrichtung

Neben den Schwierigkeiten bei der Identifizierung von Konversionen kann außerdem das Festlegen der Konvertierungsrichtung schwer fallen: welche Form als abzuleitende und welche als abgeleitete gilt. Im Folgenden werden kurz verschiedene Kriterien besprochen, mit Hilfe deren die Konvertierungsrichtung bestimmt werden kann.

Bei der Bestimmung der Konvertierungsrichtung kommen einem Wörterbücher als geeignetes Hilfsmittel entgegen. Zum Beispiel hat Schröder (1997, 141) LGW (1993) untersucht und angeführt, wie die Konvertierungsrichtung dort zu erschließen ist. Sie kann erstens durch die direkte Angabe "hierzu" erschlossen werden. Wenn z.B. unter dem Stichwort *stillen* "hierzu *Stillen*" steht, gilt *Stillen* logischerweise als abgeleitet. Zweitens kann die Konvertierungsrichtung aus der Anordnung der Stichwörter erschlossen werden. Da zum Beispiel das Verb *beben* vor dem Substantiv *das Beben* kommt, gilt das erstere als Basis. Andersherum steht das Substantiv *das Fernsehen* vor dem Verb *fernsehen*, weshalb das Substantiv als Basis angenommen werden kann.

Mit Hilfe von Wörterbüchern kommt man aber nicht sehr weit. Erstens werden einige Konversionstypen wegen ihres sehr produktiven Charakters recht selten in einem Wörterbuch lemmatisiert. Zweitens ist auch zu bemerken, daß die Konvertierungsrichtung mittels der Anordnung von Stichwörtern natürlich nur dann

erschlossen werden kann, wenn die Basis und das Produkt von der Form her identisch sind, so daß sie in der alphabetischen Reihenfolge gleich nacheinander kommen. Nur in diesem Fall können die Konvertierungsbeziehungen durch die Reihenfolge ausgedrückt werden. Drittens ist zu beachten, daß die Kriterien der direkten Angabe mit "hierzu" und der Anordnung von Stichwörtern in LGW (1993) nur bei der adsubstantivischen Konversion zutreffen. Dies haben wir mit den bei Fleischer und Barz (1995, 276) angegebenen desubstantivischen Adjektivbelegen getestet: Auch wenn zum Beispiel das Adjektiv *freund* von dem Substantiv *der Freund* abgeleitet ist (Schippan 1992, 116), steht das Adjektiv in dem fraglichen Wörterbuch doch vor dem Substantiv. Ausnahmsweise ist die Reihenfolge bei *der Feind* und *feind* richtig. Viertens muß festgestellt werden, daß auch wenn sich LGW beim Feststellen der Konvertierungsrichtung an manchen Stellen als behilflich erweist, jedoch damit gerechnet werden muß, daß in Wörterbüchern von zwei von der Form her identischen Lemmata das jeweils frequentere Lemma zuerst eingetragen wird, oder ihre Reihenfolge sogar völlig willkürlich ist.

Kriterien, die verschiedene Wortbildungsforscher als Entscheidungshilfe zum Feststellen der Konvertierungsrichtung anbieten, sind die formalen, semantischen und zeitlichen Kriterien und das Kriterium der Gebrauchshäufigkeit. Diese Kriterien waren bei der Zusammenstellung des Belegkorpus der vorliegenden Arbeit behilflich. Bei dem einen Konversionstyp konnte die Konvertierungsrichtung zum Beispiel durch ein bestimmtes Kriterium festgelegt werden, bei einem anderen Typ dagegen war dasselbe Kriterium nicht unbedingt zu gebrauchen.

Ein formales Zeichen dafür, daß eine Bildung primär einer anderen Wortart angehört, ist, daß es Merkmale der "alten" Wortart bewahrt hat und nicht alle Formmöglichkeiten der Zielklasse annehmen kann. Bei den Infinitivkonversionen verrät außerdem die Infinitivendung *-(e)n* den Ursprung aus dem Verbalbereich. Ein weiteres formales Kriterium betreffend die Stammkonversionen ist, daß die Präfixe *be-*, *ent-*, *er-*, *ver-* und *zer-* primär verbbildend sind: Wenn Substantive mit diesen Präfixen vorkommen, muß die Konvertierungsrichtung von Verb zu Substantiv laufen. (Erben 1993, 27; Vogel 1996, 243; Fleischer & Barz 1995, 210.)

Das semantische Kriterium setzt Motiviertheitsbeziehungen voraus: "...als abgeleitet gilt das, was in seiner Bedeutung eher auf das andere Element zurückgeht, dieses impliziert und was damit bedeutungsmäßig mehr spezifiziert ist" (Vogel 1996, 44). Da das Verb *fischen* semantisch durch das Substantiv *der Fisch* motiviert ist, weil *fischen* 'Fische fangen' heißt und nicht etwa umgekehrt *der Fisch* durch 'daß man ihn fischt' paraphrasierbar ist, gilt *fischen* als abgeleitet. Das Wortpaar *die Schau* und *schauen* könnte sowohl durch die Konvertierungsbeziehung Substantiv > Verb als auch Verb > Substantiv bezeichnet werden. Mit Hilfe des semantischen Kriteriums kann aber bewiesen werden, daß das Substantiv *die Schau* durch das Verb *schauen* motiviert ist, weil *schauen* sich nicht durch 'sich mit einem Schau beschäftigen' paraphrasieren läßt. (Fleischer & Barz 1995, 210.)

Es kommen jedoch unter Stammkonversionen Beispiele vor, bei denen die Konvertierungsrichtung nach dem Kriterium der Motiviertheit unentschieden bleibt, weil beide Richtungen gleich motiviert wirken. Zu beachten ist doch bei solchen unentschiedenen Beispielpaaren, daß je konkreter ein Substantiv ist, desto eher eine Konvertierungsrichtung mit der Zielkategorie Verb anzunehmen ist. Bei Abstrakta liefe die Konvertierungsrichtung dementsprechend andersherum. (Vogel 1996, 244f.) Es muß an dieser Stelle jedoch darauf hingewiesen werden, daß synchron das Modell Substantiv > Verb hochproduktiv ist, während das Modell Verbstamm > Substantiv dagegen nur schwach produktiv ist (Fleischer & Barz 1995, 210).

Fleischer & Barz (1995, 210) führen noch das Kriterium der Gebrauchshäufigkeit auf. Das häufiger vorkommende Wort sollte die Basis sein. Die Gebrauchshäufigkeit festzustellen, ist allerdings nicht leicht. Weiter ist zu fragen, ob es doch Produkte gibt, die häufiger als die Basen auftreten. Außerdem kommen Fälle vor, in denen die Konversionsbasis außer Gebrauch gekommen ist. Zum Beispiel ist das Basisverb *ableben* 'sterben' veraltet, während das Substantiv *das Ableben* noch als formeller Ausdruck gebraucht wird. Das Basisverb *abkommen* seinerseits besteht nicht mehr in der Bedeutung, aus der das Substantiv *das Abkommen* konvertiert ist. (Fleischer & Barz 1995, 212; Fleischer & Stepanova 1985, 124; DUW 1996, ↑ableben; ↑abkommen.)

Schließlich kann die Konvertierungsrichtung mit Hilfe der Diachronie ermittelt werden (Vogel 1996, 44). Das bedeutet in dieser Arbeit, daß mittels der etymologischen

Wörterbücher und Untersuchungen nachgeprüft wird, welche Form als erstes existiert hat. Die zeitlich spätere Form ist logischerweise die abgeleitete. Die vorliegende Arbeit stützt sich auf das etymologische Wörterbuch von Kluge (1995), und in Fällen, wo das erwähnte Werk nicht behilflich ist, auf die DE (1989). Probleme beim Verwenden des zeitlichen Kriteriums verursacht, daß viele Übergänge aus einer Wortart in eine andere jedoch nicht diachronisch definierbar sind, wenn die Erstbelege beider Formen fast gleich alt sind.

#### 4. KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG: ADSUBSTANTIVISCHE KONVERSIONEN IM DEUTSCHEN UND IHRE FINNISCHEN ENTSPRECHUNGEN

##### 4.1. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen deverbale Konversionen

##### 4.1.1. Die Konversionsentsprechungen für die Verbstammkonversion

Vänttilä (1997, 11f.) weist mit ihren Belegen aus der Kindersprache auf das Vorhandensein der Stammkonversion im Finnischen auf. Beispiele für die Stammkonversionen bei ihr sind u.a. die kindersprachlichen Neubildungen *pumppa* ('die Pumpe') und *niitta* ('der Hefter'), die z.B. aus den Verbstämmen der dritten Person Singular (*pumppa/a* 'pump/t' und *niitta/a* 'niet/et') gebildet werden können. Mit Stammkonversionen zu vergleichende Bildungen sind auch in der Standardsprache zu finden. Beispielsweise gehen die Substantive *tarra* ('der Aufkleber') und *rieha* ('das Getobe') auf die Verben *tarra/ta* ('sich aufkleben') und *rieha/antu/a* ('sich austoben') zurück, aber sie sind durch Tilgung der Affixe *-tA* und *-VntU*<sup>11</sup> entstanden (vgl. Kapitel 2.3.). In der Wortbildungstheorie werden diese Art Bildungen üblicherweise als Rückbildungen bezeichnet. Im Finnischen, ähnlich wie im Deutschen, wird dieselbe

---

<sup>11</sup> 1) Zu den Verbafixen siehe z.B. Karlsson 1983, 257 ff.

2) Die Kapitalbuchstaben in den morphologischen Kennzeichen weisen auf die Vokalveränderungen wegen der Vokalharmonie der finnischen Sprache hin. *-tA* kann sich also als *-ta* oder *-tä* und *-VntU* als *-Vntu* oder *-Vnty* realisieren. Das V weist auf einen Vokal hin.

Unterscheidung zwischen Konversion und Rückbildung gemacht: Um Rückbildungen handelt es sich nur dann, wenn ein neues Wort durch Affixtilgung oder Affixaustausch entsteht. Stammkonversionen in diesem Fall sind dagegen Bildungen, die durch bloße Transposition des Verbstamms zustandekommen, ohne daß Affixe hinzugefügt, getilgt oder ausgetauscht werden. (vgl. Häkkinen 1997, 107; Vänttilä 1997, 1; Fleischer & Barz 1995, 48 ff.)

Es kommen im Primärmaterial Bildungen vor, die als Stammkonversionen oder als Rückbildungen interpretiert werden könnten. Dies betrifft zum Beispiel Substantive wie *syöksy*, *kutsu*, *loppu* und *ero* in den Belegen 21-24:

21. *Ich weiß wohl, daß dies eine unhaltbare und absurde Religion ist, gewiß sogar eine frevelhafte Abirrung, die darauf hinausläuft, den Sündenfall zu verherrlichen, da aus ihm erst, aus dem unaufhörlichen Sturz der Lichtfunke des Paars entsprang.* (SD 44)

*Tiedän kyllä, että tämä on kestämatön ja absurdi uskonto, varmasti jopa rivo poikkeama, jonka tarkoituksena on ihannoida syntiinlankeemusta, koska vasta siitä, loputtomasta syöksystä versoï parisuhteen valonkipinä.* (SF 41)

22. *Himmel, wie viele Rufe ereilen den Menschen erst in seiner gänzlichen Stimmen-Verlassenheit!* (SD 156)

*Taivas, kuinka monet kutsut saavuttavat ihmisen vasta äänten hänet tyystin hylättyä!* (SF 149)

23. *Mir gefiele dieser Schluß.* (GD 294)

*Minusta tämä olisi hyvä loppu.* (GF 249)

24. *Allein der Gedanke an Abschied erzeugt in ihm einen Überschuß an Wärme und Zuwendung, der zur Zeit in ihrem Verhältnis nicht unterzubringen ist.* (SD 97)

*Jo ajatus erosta synnyttää hänessä ylimääräisen annoksen lämpöä ja kiintymystä, annoksen, joka ei tällä erää ole sovitettavissa heidän suhteeseensa.* (SF 94)

Für die drei ersten wäre die Interpretation als Konversion aus den Verbstämmen der dritten Person Singular (*syöksy/y*, *kutsu/u*, *loppu/u*) oder der Infinitivform (*syöksy/ä*, *kutsu/a*, *loppu/a*) möglich. Das Substantiv *ero* seinerseits könnte als Rückbildung aus dem Verb *erota* durch Tilgung des Suffixes *-tA* erklärt werden. Bei näherer Untersuchung kann zwar festgestellt werden, daß die Bildungen *kutsu* und *syöksy* als Konvertierungen erklärt werden können (vgl. Häkkinen 1997, 119), die Substantive *loppu* und *ero* aber dagegen Ableitungsbasen für die Verben *loppua* und *erota* sind (Suomen sanojen alkuperä 1992, ↑*loppu*; ↑*ero*).

Des weiteren tritt in SF (Beleg 25) auch die Konversion *hyvästit* auf, deren Basis die Abschiedsformel *hyvästi* 'leb wohl' ist, die ihrerseits aus dem Adverb *hyvästi* 'wohl'

entstanden ist (vgl. Järventaus 1992, 11f.). Diese Konversion ist im Finnischen lexikalisiert (SKP 1990-1994, ↑hyvästi). In GF und HF tritt die deadjektivische Konversion *vieras* als Entsprechung für die Stammkonversion *Besuch* auf. Dies ist der Fall, wenn *Besuch* in der Bedeutung 'der Besucher' vorkommt, wie in den Belegen 26 und 27. Die deadjektivische Konversion *vieras* ist auch lexikalisiert (SKP 1990-1994, ↑vieras).

25. *Wir nahmen Abschied auf der Höhe.* (SD 37)

*Me sanoimme hyvästit huipulla.* (SF 35)

26. *Besuch kam nur selten.* (GD 173)

*Vieraita kävi harvoin.* (GF 148)

27. *Dallow schüttelte den Kopf und sagte, daß er noch nicht aufgestanden sei und deswegen keinen Besuch empfangen, aber die beiden Männer beteuerten, ihn nur für einen Moment sprechen zu wollen.* (HD 92)

*Dallow pudisti päätään ja sanoi, ettei hän ollut vielä noussut ylös eikä niin muodoin ottanut vastaan vieraita, mutta miehet vakuuttivat haluavansa vaihtaa hänen kanssaan vain muutaman sanan.* (HF 74)

#### 4.1.2. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Verbstammkonversion

Die deutschen Stammkonversionen werden im Finnischen oft durch die verschiedensten deverbale expliziten Ableitungen wiedergegeben. In der folgenden Übersicht sind die Suffixe aufgelistet, mit denen im Primärmaterial deverbale Entsprechungen für die deutschen Stammkonversionen gebildet werden:

Übersicht 2. Die Suffixe zur Bildung von deverbale expliziten Entsprechungen für die deutsche Stammkonversion.

SF	GF	HF
- <b>minen</b> : <i>katsele/minen</i> (SF 185)	- <b>minen</b> : <i>etene/minen</i> (GF 120)	- <b>minen</b> : <i>esiinty/minen</i> (HF 132)
<b>Us</b> : <i>silmä/ys</i> (SF 108)	- <b>Us</b> : <i>valta/us</i> (GF 21)	- <b>Us</b> : <i>viehät/ys</i> (HF 9)
- <b>O</b> : <i>viilt/o</i> (SF 12)	- <b>O</b> : <i>käytt/ö</i> (GF 18)	- <b>O</b> : <i>huut/o</i> (HF 41)
- <b>U</b> : <i>syöks/y</i> (SF 41)	- <b>U</b> : <i>vierail/u</i> (GF 250)	- <b>U</b> : <i>vilkais/u</i> (HF 9)
	- <b>ntA</b> : <i>toimi/nta</i> (GF 134)	
	- <b>nti</b> : <i>käy/nti</i> (GF 20)	- <b>nti</b> : <i>käy/nti</i> (HF 45)
		- <b>mUs</b> : <i>totea/mus</i> (HF 58)
- <b>mA</b> : <i>repeä/mä</i> (SF 93)	- <b>mA</b> : <i>sattu/ma</i> (GF 31)	
- <b>e</b> : <i>kats/e</i> (SF 117)	- <b>e</b> : <i>kats/e</i> (GF 54)	- <b>e</b> : <i>kats/e</i> (HF 65)
- <b>Os</b> : <i>pet/os</i> (SF 34)	- <b>Os</b> : <i>tul/os</i> (GF 164)	- <b>Os</b> : <i>päät/ös</i> (HF 17)
		- <b>iO</b> : <i>rapp/io</i> (HF 54)
	- <b>JA</b> : <i>vieraili/ja</i> (GF 114)	

Bei der Wahl einer Ableitungsentsprechung muß man die Bedeutung des Ausgangsprachlichen Ausdrucks berücksichtigen: will man getreu ein Nomen actionis im Deutschen als Nomen actionis auch im Finnischen wiedergeben, stehen einem

primär gewisse Affixe zur Verfügung. Ähnlicherweise dienen gewisse Affixe hauptsächlich zur Bildung von Nomina acti. Bei Laaksonen & Lieko (1992, 107f.) ist die Einteilung folgendermaßen gestaltet: die Suffixe *-minen*, *-Us*, *-O*, *-U*, *-ntA*, *-nti*, *-mUs*, *-mA* und *-e* können zur Bildung von Nomina actionis dienen. Mit den Suffixen *-e*, *-Os*, *-mA* und *-ntO* werden vor allem Nomina acti gebildet. Je nach dem Kontext können auch andere Nomina actionis bildende Suffixe Nomina acti erzeugen. Nach Lepäsmäa & Lieko & Silfverberg (1996, 38ff.) dienen jedoch die Suffixe *-minen* und *-nti* fast ausschließlich zur Bildung von Nomina actionis. Überhaupt kann erst aus dem Kontext entschlüsselt werden, welche Bedeutung der jeweiligen Bildung zukommt. In GF tritt außerdem das Suffix *-jA* als Entsprechung für die Stammkonversion *Besuch* in der Bedeutung 'der Besucher' auf. Das Suffix *-jA* ist auf die Nomen agentis-Funktion spezifiziert.

Auch die Morphologie der finnischen Sprache spielt eine Rolle bei der Wahl der Ableitung, weil es gewisse Restriktionen bei der Verbindung von Stämmen und Suffixen gibt. Nach Lepäsmäa & Lieko & Silfverberg (1996, 35ff.) können die finnischen Verben in sechs der folgenden Übersicht zu entnehmenden Verbtypen aufgeteilt werden:

Übersicht 3. Die finnischen Verbtypen und die mit ihnen kombinierbaren Suffixe des Primärmaterials. (vgl. Lepäsmäa & Lieko & Silfverberg 1996, 35ff.)

1. Vokal + <i>-A</i>	<i>kääntyä</i>	<i>-e</i> , <i>-mA</i> , <i>-minen</i> , <i>-mUs</i> , <i>-ntA</i> , <i>-ntO</i> , <i>-O</i> , <i>-Os</i> , <i>-U</i> , <i>-Us</i> , <i>-jA</i>
2. <i>-dA</i>	<i>syödä</i>	<i>-mA</i> , <i>-minen</i> , <i>-mUs</i> , <i>-nti</i> , <i>-O</i> , <i>-Os</i> , <i>-jA</i>
3. <i>-lA</i> , <i>-stA</i>	<i>ajatella</i> , <i>nousta</i>	<i>-mA</i> , <i>-minen</i> , <i>-mUs</i> , <i>-O</i> , <i>-U</i> , <i>-jA</i>
4. Vokal + <i>-tA</i>	<i>tavata</i>	<i>-mA</i> , <i>-minen</i> , <i>-mUs</i> , <i>-ntO</i> , <i>-O</i> , <i>-Us</i> , <i>-jA</i>
5. <i>-itA</i>	<i>hallita</i>	<i>-mA</i> , <i>-minen</i> , <i>-mUs</i> , <i>-ntA</i> , <i>-ntO</i> , <i>-jA</i>
6. <i>-etA</i>	<i>paeta</i>	<i>-mA</i> , <i>-minen</i> , <i>-mUs</i> , <i>-jA</i>

Der Verbtyp wird jeweils dadurch bestimmt, auf welche Lautkombination die Infinitivform endet. Die Suffixe *-minen*, *-mA*, *-mUs* und *-jA* können morphologisch gesehen mit beliebigen Basen kombiniert werden. Das Suffix *-e* verbindet sich ausschließlich mit dem Verbtyp 1, dessen Infinitivform auf eine Kombination von beliebigem Vokal mit *-A* endet. Das Suffix *-nti* ist nur mit dem Verbtyp 2 kombinierbar, der auf die Lautkombination *-dA* endet. Die Suffixe *-ntA* und *-ntO* stehen in Verbindung

mit den Verbtypen 1 und 5 und das Suffix *-ntO* außerdem in Verbindung mit dem Verbtyp 4. *-O* kann mit den vier ersten und *-Os* mit den zwei ersten Verbtypen kombiniert werden. Weiter schließt sich das Suffix *-U* an die Verbtypen 1 und 3 an. Das Suffix *-Us* kann nur mit dem Verbtyp 4 kombiniert werden, oder mit drei- oder mehrsilbigen Verben aus dem Verbtyp 1, die einen Infinitivstamm mit *-tA* oder *-tU* haben. (vgl. Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 35ff.)

Auch wenn die Morphologie bestimmte Kombinationen von Verben und Suffixen erlaubt, kann die Semantik des Basisverbs sie versagen<sup>12</sup>. Zum Beispiel hat das *-minen*-Suffix keine morphologischen Restriktionen, aber doch eine syntaktisch-semantische Einschränkung: Es kann nicht mit solchen Verben verbunden werden, die nur in der dritten Person Singular (z.B. *täytyä* 'müssen' > *\*täytyminen* 'das Müssen') vorkommen. Auch das Suffix *-jA* kann nicht mit Verben kombiniert werden, deren Konjugation in der Person beschränkt ist. (Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 23; 38.)

Die Bildung eines neuen deverbalen Ableitungsproduktes kann auch aus lexikalischen Gründen verhindert werden. Dies bedeutet, daß die vorgesehene Ableitung schon in einer anderen Bedeutung in der Sprache vorhanden ist, weshalb ihre Bildung zu einem Prozeßnamen unterbleibt. Zum Beispiel kann die *U*-Ableitung *nielu* nicht für einen Prozeßnamen 'das Schlucken' stehen, da sie schon in der Bedeutung 'der Rachen' im Lexikon existiert. (Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 23f.)

Die deutschen Stammkonversionen werden im Finnischen in bestimmten Fällen als Verben wiedergegeben. Dies geschieht oft bei deutschen Funktionsverbgefügen. Ähnliche aus einem Nominal- und Verbalteil gebildete Gefüge sind im Finnischen z.B. die folgenden Belege aus dem Primärmaterial:

*28. Jedoch, wahrgenommen werden: als sanfte Erhöhung spürst du, was schon als unaufhaltsame Auszehrung, Entleerung, Ermattung deiner Person seinen Lauf genommen hat.* (SD 48)

*Mutta havaituksi tuleminen: sinä tunnet lempeänä ylennyksenä sen mikä on jo lähtenyt liikkeelle sinun persoonasi vääjämättömänä rappeutumisena, tyhjentyksenä, lamaantumisenä.* (SF 44)

<sup>12</sup> Zu dieser Problematik ist eine ausführlichere Darstellung bei Kangasmaa-Minn (1983) zu finden.

29. *Er warf einen Blick auf die Steintreppe --*. (HD 65)  
*Hän loi silmäyksen kiviportaille --*. (HF 53)

Diese Art Gefüge können zwar im Finnischen gebildet werden, aber die Entsprechungen für die deutschen Konversionen in Funktionsverbgefügen sind vorwiegend einfache Verben. In vielen Fällen ist das einfache Verb die einzige in Frage kommende Lösung zur Wiedergabe eines deutschen Funktionsverbgefüges. Beispielsweise sind die Gefüge *einen Verlauf nehmen*, *in Vergleich bringen* und *Ausschau halten* nicht ins Finnische zu überführen, weshalb sie die einfachen Verben *edetä* ‘vorrücken’, *verrata* ‘vergleichen’ und *tähyillä* ‘spähen’ als Entsprechung haben.

30. *Sogar Mister Chatterjees angekündigte Völkerwanderung, die in unbeirrbaren Einwanderungswellen ihren Verlauf nehmen sollte --*: (GD 51)  
*Jopa mister Chatterjeen ennustaman kansainvaelluksen, joka etenisi vastustamattomina muuttoaaltoina --*: (GF 45)

31. *Ich frage mich, ob er seine Währung kopfrechnend in Vergleich zu den vielställigen Zahlen der Zloty-Scheine gebracht und ob er ernsthaft, ihr Gelächter nicht fürchtend, erwogen hat, --*. (GD 12)

*Mietin, mahtoiko mies päässään laskien verrata valuuttaansa zlotysetelien moninollaisiin lukuihin ja mahtoiko hän naisen naurua pelkäämättä tosissaan harkita, --*. (GF 11)

32. *Er schob sich langsam zwischen den Tischen durch, immer nach Bekannten Ausschau haltend, um sie dann jovial zu begrüßen*. (HD 130)

*Hän pujotteli hitaasti pöytien lomitse tähyillen koko ajan tuttuja tervehtiäkseen heitä sitten reippaasti*. (HF 105)

In den folgenden Belegen wird der überflüssige Substantivgebrauch durch die Wahl einer Form des Verbs *kieltää* ‘verbieten’ für das Fug *unter Verbot stellen* bzw. *ilmestyä* ‘erscheinen’ für *geschehen* + *Eintritt* vermieden: Die dem Ausgangstext direkt entsprechenden Gefüge *asettaa kiellon alaiseksi* und *ilmestyminen tapahtuu* könnten zwar gebildet werden, aber sie sind nicht geläufig und wecken einen Eindruck von der sogenannten Substantivkrankheit. Die Bezeichnung Substantivkrankheit taucht in den finnischen Handbüchern für Sprachpflege (z.B. Itkonen, T. 1991, 99ff.) auf und deutet auf den überflüssigen Gebrauch von Substantiven. In solchen Fällen, wo anstatt eines ausdrucksfähigeren Verbs (z.B. *kieltää*) ein Deverbativum in Verbindung mit einem neutralen Hauptverb gewählt wird, (*asettaa kiellon alaiseksi*), verliert der Text auch an Dynamik (Iisa & Oittinen & Piehl 1995, 202).

33. *Indem er Kunststoffgefäße unter Verbot stellte, gelang es ihm, die Verwendung von hartgebrannten, aus Töpferton geformten Urnen zu fördern*. (GD 149)

*Kieltämällä muoviuurnat hän onnistui edistämään kovaksi poltettujen saviuurnien käyttöä*. (GF 129)

’ *Asettamalla muoviuurnat kiellon alaiseksi --*

34. *Mag sein Eintritt in die Geschichte auch mit der Gewalt einer Epiphanie*

*geschehen* (Levinas), so macht ihn doch erst sein Verweilen in ihr verehrungswürdig. (SD 42)

*Jos hän ilmestyy tarinaan yhtä väkevästi kuin Vapahtaja ilmestyi aikanaan* (Levinas), niin tekkää hänen käyntinsä toki ensin hänen arvoisekseen. (SF 39)  
?' *Jos hänen tarinaan ilmestymisensä tapahtuu --*

Aus dem oben erwähnten Grunde kann sich ergeben, daß ein einfaches Verb in der Regel auch dann gewählt wird, wenn eine Konstruktion aus einem Verb und Nominalteil durchaus möglich wäre: In folgenden Belegen sind die deutschen Funktionsverbgefüge *einen Anfang nehmen* und *einen Blick werfen* mit den einfachen Verben *alkaa* 'anfangen' und *vilkaista* 'blicken' wiedergegeben, auch wenn die dem Originaltext entsprechenden Bildungen *saada alkunsa* und *luoda silmäys* (wie auch im Beleg 29 oben) nicht unmöglich sind.

35. *Zu ihm mußt du allerdings noch finden, denn nirgendwo sonst könnte eine Geschichte von dir und mir ihren **Anfang nehmen**.* (SD 79)

*Siihen sinun on tosin vielä tiesi löydettävä, sillä missään muualla ei meidän, sinun ja minun, tarinamme voisi **alkaa**.* (SF 76)

' *Siihen sinun on tosin vielä tiesi löydettävä, sillä missään muualla ei meidän, sinun ja minun, tarinamme voisi **saada alkunsa**.*

36. *Als Dallow den Hof betrat und **einen Blick** über Scheune und Stallung warf, schien ihm alles unverändert.* (HD 65)

*Astuessaan pihaan Dallow **vilkaisti** riihen ja karjasuojan suuntaan. Kaikki tuntui olevan ennallaan.* (HF 53)

' *Astuessaan pihaan Dallow **loi silmäyksen** riihen ja karjasuojan suuntaan. Kaikki tuntui olevan ennallaan.*

Auch dann kommen Verben oft als Entsprechung vor, wenn im Deutschen die Stammkonversionen in Verbindung mit Präpositionen vorkommen. Da das Finnische nur wenig Gebrauch von Präpositionen bzw. Postpositionen macht, übernimmt das Kasussystem einen großen Teil der Funktionen, die im Deutschen für die Präpositionen vorgesehen sind. Die deutschen Stammkonversionen in präpositionalen Phrasen werden im Primärmaterial treffend mit den für die finnische Sprache typischen besonderen Nominalformen der Verben (die Infinitive und die Partizipien) wiedergegeben. Da diese Formen im Kasus flektiert werden können, bringen sie die verschiedenen semantischen Verhältnisse zum Ausdruck. Im Finnischen drückt der Inessiv des zweiten Infinitivs (*juostessa*, *katsellessa* und *alkaessa*) die temporale Bedeutung von Gleichzeitigkeit der ausgangsprachlichen Bildungen *beim Lauf*, *beim Anblick* und *mit Beginn* in den Belegen 37-39. Die von *nach letztem Blick* ausgedrückte temporale Bedeutung von Nachzeitigkeit im Beleg 40 bekommt im Finnischen den Partizip II *vilkaistuaan* zur Entsprechung.

37. *Aphrodite gab einem Bewerber drei goldene Äpfel, die er **beim Lauf** fallen lassen sollte.* (SD 73)

*Afrodite antoi yhdelle kosijalle kolme kultaista omenaa, jotka tämän tuli pudottaa juostessaan.* (SF 69)

38. *Dallow fühlte sich beim Anblick der freien, glatten Holzflächen gestärkt.* (HD 51)

*Paljaita, sileitä puupintoja katsellessaan Dallow tunsii saaneensa jotakin aikaan.* (HF 41)

39. *Doch nun, mit Beginn des neuen Zeitalters, wird wieder das Leben...<<* (GD 15)

*Mutta nyt, uuden aikakauden alkaessa, elämä jälleen...<<* (GF 14)

40. *Und Wröbel, wie Alexander und Alexandra mögen sich abgestraft vorgekommen sein, als die Brakup die Tür gefunden, diese rücklings geöffnet und -kaum auf dem Flur - nach letztem Blick hart geschlossen hatte.* (GD 229)

*Ja Wrobel, Alexander ja Alexandra varmaan tunsivatkin saaneensa rangaistuksen, kun Brakup oli päässyt ovelle, avannut sen, yhä takaperin, ja -ulos päästyään ja viimeisen kerran vilkaistuaan - sulkenut sen tiukasti.* (GF 195)

Weiter kommt im Beleg 41 der dritte Infinitiv im Inessiv *nukkumassa* als Entsprechung für die deutsche Zustand ausdrückende Präpositionalphrase *im Schlaf* vor:

41. *Er darf sie im Schlaf sehen und ein paar Blumen hinstellen.* (SD 104)

*Mies saa nähdä vaimonsa nukkumassa ja panna pari kukkaa maljakkoon.* (SF 101)

Auch solche deutschen Konstruktionen, die aus einem Verb und einer Stammkonversion als sein direktes Objekt bestehen, werden oft mit verschiedenen Verbalkonstruktionen wiedergegeben. Beispielsweise bekommt die Verbalphrase *einen ordinären Fluch brüllen* in 42 ein einfaches Verb *karjua* 'brüllen' mit Infinitivbestimmung (zweite Infinitiv im Instruktiv) *sadatellen* 'fluchend' zur Entsprechung. Weiter wird die Verbalphrase *den Kauf begründen* in 43 mit der Konstruktion *oli perusteltua ostaa* wiedergegeben, wobei in Verbindung mit dem Verb *olla* 'sein' die passivische Partizip II-Form aus dem Verb *perustella* 'begründen' und der erste Infinitiv *ostaa* 'kaufen' auftreten.

42. *Sie blieb stehen, beugte sich vor und brüllte einen ordinären Fluch hinter ihm her.* (SD 170)

*Nainen pysähtyi, kumartui ja karjui kelpo lailla sadatellen mieheen perään.* (SF 164)

43. *Was im Tagebuch steht, begründet den Kauf pelzgefütterter >>sündhaft teurer Stiefeletten << für die Piatkowska; --* (GD 187)

*Päiväkirjan tietojen mukaan oli hyvinkin perusteltua ostaa Alexandralle turkisvuoriset, >>syntisen kalliit talvisaappaat<<; --* (GF 160)

Vereinzelt kommen auch Ableitungsentsprechungen aus anderen Wortklassen als aus Verben vor. Zum Beispiel wird *der Überfluß* aus SD mit der deadjektivischen -UUs-Ableitung *yltäkylläisyys* wiedergegeben. Der Grund für diese Wahl mag die Bestrebung nach demselben Klang gegenüber der voranstehenden Reihe von Ableitungen sein. In HF kommen die -(l)ma-Ableitungen *aihe/lma* und *vaikute/lma* als Entsprechung für die

deutschen *Ansatz* und *Eindruck* vor. Ausnahmsweise verbindet sich das *-(l)mA*-Suffix hier mit nominalen Basen. (Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 62f.)

44. *Im auffälligen Gegensatz zu dem strengen Gewissen des Gesichts, seiner professionellen Kühle und Klarheit stand die Pracht, der Luxus, der Überfluß* -- (SD 160)

*Silmäänpistäväänä vastakohtana kasvojen ankaralle tunnolle, niiden ammattimaiselle viileydelle ja selkeydelle oli prameus, ylellisyys, yltäkylläisyys* -- (SF 154)

45. *Gelegentlich erschien ihm ein Ansatz hoffnungsvoll, und er klammerte sich energisch an ihn,* -- (HD 20)

*Toisinaan jokin aihehma herätti hänessä toivoa, ja niin hän tarttui siihen tarmokkaasti,* -- (HF 17)

46. *Dallow blieb aus Trotz sitzen und versuchte den Eindruck zu erwecken, daß er ernsthaft über die Frage nachdenke, bemüht, Roessler zu helfen.* (HD 39)

*Dallow jäi kiusallakin istumaan paikoilleen ja yritti antaa Roesslerille sellaisen vaikutelman, että hän pohti toisinaan tämän kysymystä auttaakseen itsekin itseään.* (HF 32)

Ursprüngliche finnische oder entlehnte Substantive kommen oft als Entsprechungen vor, wenn die Bedeutung des deutschen Wortes aus dem Basisverb entfernt ist und sich weiter zu konkreten Sach- und Personenbezeichnungen entwickelt hat, wie zum Beispiel bei den Stammkonversionen *der Fluß* (SD 17), *der Aufzug* (SD 18), *der Zug* (GD 109) und *das Schloß* (HD 9), die die Wörter *joki* (SF 15), *hissi* (SF 16), *juna* (GF 95), *lukko* (HF 8) als Entsprechung haben.

Die festen Wendungen im Deutschen haben oft idiomatisierte Entsprechungen im Finnischen, die nicht unbedingt den deutschen Bildungen direkt entsprechen. In den folgenden Belegen sind die deutschen Wendungen *im Anblick des Endes*, *zu allem Überfluß* und *im Lauf des Tages* mit den Postpositions Konstruktionen *lopun edessä* ('vor dem Ende') *kaiken päälle* (\*'auf Alles') und *päivän mittaan* (\*'im Maß des Tages') wiedergegeben:

47. *Welche Größe gewinnt gerade jetzt die Tragödie gegenüber der Humanduselei, mit der wir im Anblick des Endes uns selber bedauern!* (SD 208)

*Mihin suuruuteen tragedia kasvaakaan juuri nyt verrattuna humaaniin haihatteluun, johon turvautuen surkuttelemme itseämme lopun edessä!* (SF 200)

48. *Die Traurige, Beladene, Niedergeschlagene, die noch zu allem Überfluß geärgert und gehänselt wird.* (SD 33)

*Murheellinen, rasitettu, nujerrettu, jota vielä kaiken päälle kiusataan ja pilkataan.* (30)

49. *Aber irgendwer findet sich im Lauf des Tages, in der Spielhalle, im Café oder in den Anlagen.* (SD 10)

*Mutta päivän mittaan löytyy joku, pelihallista, kahvilasta tai puistoista.* (SF 8)

Die Konstruktion *in kilometerweitem Abstand* (Beleg 50) wird im Finnischen mit einer Substantiv (*kilometrien* Pl. im Genitiv) + Postposition (*päässä*) -Konstruktion

wiedergegeben. Eine andere Möglichkeit wäre, die Postposition *päässä* mit der deadjektivischen Ableitung *etäisyydellä* (Sg. im Adessiv ‘in Entfernung von’) zu ersetzen. Im Beleg 51 hat *Anfang Dreißig* die Bildung *kolmissakymmenissä* als Entsprechung, wobei es sich um eine besondere Pluralform des Numerales *kolmekymmentä* (‘dreißig’) im Inessiv handelt. Zwischen dem ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Ausdruck gibt es aber einen Bedeutungsunterschied: Der erste weist auf eine Person hin, die etwas über Dreißig ist, der zweite auf eine Person, die etwas unter oder über Dreißig ist. Im Beleg 52 hat die Übersetzerin *Halbschuhe mit den blockigen Absätzen* in eine Adjektivattribut (*möhkälekantaiset* ‘blockabsätzig’) + Substantiv (*puolikengät* ‘die Halbschuhe’) - Konstruktion umgewandelt.

50. *Es kann aber auch sein, daß sie in kilometerweitem Abstand zueinander unter die Räder gekommen sind.* (GD 159)

*Voi olla niinkin, että ne jäivät pyörien alle kilometrien päässä toisistaan.* (GF 136)

51. *Er schätzte sie auf Anfang Dreißig.* (HD 14)

*Hänen arvionsa mukaan tyttö oli kolmissakymmenissä.* (HF 12)

52. *Sie hatte die Hände über dem Steiß zusammengelegt und drückte sich so an das Gemäuer, während die Beine, leicht übereinandergeschlagen, und die türkisfarbenen Halbschuhe mit den blockigen Absätzen ihr Gewicht abstützten.* (SD 21)

*Kädet yhdessä pakaroiden päällä hän nojasi seinää vasten, ja kevyesti ristissä olevat sääret ja turkoosinväriset, möhkälekantaiset puolikengät tukivat hänen painoan.* (SF 19)

#### 4.1.3. Die Konversionsentsprechungen für die Infinitivkonversion

In den finnischen Übersetzungen sind keine Infinitivkonversionen zu finden. Bei den auch hier auftauchenden *-minen*-Ableitungen läuft man aber die Gefahr sie als deverbale Konversionen zu interpretieren. Im Finnischen gibt es nämlich den vierten Infinitiv, der von der Form her mit der *-minen*-Ableitung identisch ist:

53. *Sinne ei ole nyt menemistä.* (Sorjanen 1994, 90)

‘Dorthin soll man nicht gehen’

54. *Sinne meneminen on kielletty.*

‘Das Dahingehen ist verboten’

Die Unterscheidung zwischen der *-minen*-Ableitung und dem vierten Infinitiv kann oft nur aufgrund des Kontextes vollzogen werden. Im Beispielsatz 53 handelt es sich um den vierten Infinitiv, der nur im Nominativ oder wie im Beispielsatz aufgrund der Negation im Partitiv vorkommt. Im Beispielsatz 54 geht es um die *-minen*-Ableitung, die dagegen in allen Kasusformen flektiert werden kann. Die mit *-minen* abgeleiteten

Substantive sind auch von ihrer Bedeutung allgemeiner als der Zwanghaftigkeit ausdrückende vierte Infinitiv. (Sorjanen 1994, 90f.)

Es könnte also leicht angenommen werden, daß in diesem Fall, ähnlich wie im Deutschen, eine Konvertierungsrichtung vom Infinitiv zum Substantiv ginge. Häkkinen (1991, 124ff.) stellt zwar fest, daß die Nominalformen der Verben und die entsprechenden deverbale Substantivableitungen historisch doch aus demselben Material entstanden sind, aber schlägt die umgekehrte Reihenfolge vor, daß die Nominalformen (hier der vierte Infinitiv) eine spezielle Gebrauchsweise der deverbale Ableitungen (hier die *-minen* Ableitung) darstellen. Außerdem ist es sehr unwahrscheinlich, daß aus dem vierten Infinitiv mit der Bedeutung von Notwendigkeit eine von ihrer Bedeutung neutrale Prozeßbezeichnung wird. Demgemäß unterbleibt die Konvertierungsmöglichkeit aus dem vierten Infinitiv. Ähnlicherweise verhält es sich mit den deverbale *mA*-Ableitungen (z.B. *elä/mä* ('das Leben'), neben denen auch der entsprechende dritte Infinitiv vorkommt. In diesem Fall gibt es aber keine Verwechslungsgefahr, da der dritte Infinitiv nicht im Nominativ vorkommt.

#### 4.1.4. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Infinitivkonversion

Wie bei deutschen Stammkonversionen tritt auch bei Infinitivkonversionen eine Vielfalt von deverbale expliziten Ableitungen als finnische Entsprechungen auf. Die Suffixe, die die deverbale expliziten Entsprechungen für die deutschen Infinitivkonversionen des Primärmaterials bilden, sind der Übersicht 4 zu entnehmen:

Übersicht 4. Die Suffixe zur Bildung von deverbale expliziten Entsprechungen für die deutsche Infinitivkonversion.

SF	GF	HF
<b>-minen:</b> <i>haukku/minen</i> (SF 8)	<b>-minen:</b> <i>kerää/minen</i> (GF 23)	<b>-minen:</b> <i>kääntä/minen</i> (HF55)
-Us: <i>tulit/us</i> (SF 8)	-Us: <i>hävit/ys</i> (GF 21)	-Us: <i>erehd/ys</i> (HF 98)
-O: <i>anteeksiant/o</i> (SF 31)	-O: <i>tiet/o</i> (GF 45)	-O: <i>läht/ö</i> (HF 46)
-U: <i>mietiskel/y</i> (SF 20)	-U: <i>kompastel/u</i> (GF 7)	-U: <i>tarkastel/u</i> (HF 13)
<b>-ntA:</b> <i>juhli/nta</i> (SF 32)		
<b>-nti:</b> <i>havainnoi/nti</i> (SF 166)	<b>-nti:</b> <i>aprikoi/nti</i> (GF 45)	<b>-nti:</b> <i>epäröi/nti</i> (HF 56)
-UU: <i>kaip/uu</i> (SF 201)		
<b>-mUs:</b> <i>luotta/mus</i> (SF 36)	<b>-mUs:</b> <i>pyrki/mys</i> (GF 7)	
<b>-mA:</b> <i>elä/mä</i> (SF 16)	<b>-mA:</b> <i>kuole/ma</i> (GF 77)	<b>-mA:</b> <i>tapahtu/ma</i> (HF 64)
-e: <i>puh/e</i> (SF 148)	-e: <i>hank/e</i> (GF 47)	-e: <i>virn/e</i> (HF 141)
<b>-nA:</b> <i>muri/na</i> (SF 49)		<b>-nA:</b> <i>väri/nä</i> (HF 60)
	<b>-ntO:</b> <i>lausu/nto</i> (GF 94)	
<b>-Os:</b> <i>käyt/ös</i> (SF 112)	<b>-Os:</b> <i>rik/os</i> (GF 32)	<b>-Os:</b> <i>käyt/ös</i> (HF 50)

Hier treten im großen und ganzen dieselben Suffixe auf wie bei den Entsprechungen der Stammkonversionen (siehe Übersicht 2), und bei der Bildung von Ableitungen gelten natürlich dieselben semantischen, morphologischen und lexikalischen Restriktionen. Im Unterschied zu den Entsprechungen für Stammkonversionen treten hier auch die Suffixe *-UU* (*kaipuu* 'das Verlangen') und *-nA* (*murina* 'das Murren') auf. Die morphologischen Restriktionen bei diesen Suffixen sind die Folgenden: *-UU*-Ableitungen werden nur aus einigen Verben des Verbtyps 4 gebildet. Weiter liegen den *-nA*-Ableitungen ausschließlich auf *-stA* endende Verben des Verbtyps 3 zugrunde. Die *-nA*-Ableitungen haben auch eine semantische Restriktion: das Suffix *-nA* kann nur mit onomatopoetischen Verbbasen verbunden werden. Bei den *-UU*-Ableitungen ist zu bemerken, daß auch der Stil eines Ableitungsproduktes seine Gebrauchsmöglichkeiten begrenzen kann: Die mit dem unproduktiven Suffix *-UU* abgeleiteten Prozeßnamen werden im heutigen Sprachgefühl als veraltet empfunden. (Kangasmaa-Minn 1983, 30; Lepämaa & Lieko & Silfverberg 1996, 24; 77.)

Wie die Stammkonversionen bekommen auch die Infinitivkonversionen des Deutschen in der Regel ein finnisches Verb zur Entsprechung, wenn das deutsche Konversionsprodukt zu einem Funktionsverbgefüge gehört. So geschieht zum Beispiel in den folgenden Belegen, wo *Vertrauen finden* und *Gefallen finden* mit den einfachen Verben *luottaa* 'auf jmdn/etwas vertrauen' *miellyttää* 'jmdm gefallen' und *ins Erzählen geraten* mit dem zweiten Infinitiv im Inessiv (*kertoillessaan*) übersetzt werden. Durch die Infinitivlösung wird jedoch nicht die Inchoativität des ausgangssprachlichen Ausdrucks erreicht.

55. *Sie wird sagen: in dir fand ich kein Vertrauen.* (SD 48)

*Nainen sanoo: sinuun minä en luota.* (SF 45)

56. *Mehrmals nannte sie mich altmodisch oder, mit ihren Worten, >von alte Schule noch<, doch findet sie offenbar Gefallen an meinen, zugegeben, gelegentlich überbetonten Manieren.<<* (GD 52)

*Hän sanoi usein että minä olen vanhanaikainen, tai kuten hän sanoi, 'vanhan koulun mies', mutta ilmeisesti häntä miellyttävät minun joskus totta kyllä korostetunkin hyvät käytöstapani."* (GF 46)

57. *Saß mit Reschke die Piatkowska dabei, wenn solche Geschichten kein Ende fanden, zog sie Vergleiche mit einer Großtante, die, sobald sie ins Erzählen von Anno dazumal geriet, auf Marschall Pilsudski und dessen Einmarsch in Wilno gekommen sei: --* (GD 147)

*Jos Reschken lisäksi myös Alexandra Piatkowska oli kuuntelemassa näitä loputtomia tarinoita, hän vertasi Erna Brakupia omaan isotätiinsä, joka aina menneistä ajoista kertoillessaan päätyi marsalkka Pilsudskiin ja Wilnon valtauksen: --* (GF 127)

Aufgrund des Primärmaterials kann jedoch aufgewiesen werden, daß die Inchoativität und auch die Kausativität zum Beispiel mit Hilfe der Verben *saattaa* 'versetzen' und *saada* 'bekommen' im Finnischen erzielt werden kann (vgl. Belege 58-61). Die deutsche Infinitivkonversion wird in diesen Konstruktionen jeweils mit dem dritten Infinitiv im Illativ (*hämmästymään*, *pohdiskelemaan*, *nauramaan*, *pysähtymään*) wiedergegeben:

58. *Das Flüchtige allein versetzt sie in basses Erstaunen.* (SD 70)  
*Haihtuva yksinään saattaa hänet reippaasti hämmästymään.* (SF 67)
59. *Es könnte sein, daß der tägliche Umgang der Vergolderin mit der astronomischen Uhr die sonst sachliche Piatkowska ins Grübeln gebracht hat, denn im ersten Märzbrief schreibt sie: --* (GD 101)  
*Voi olla, että päivittäinen puuha astronomisen kellon kimpussa sai tavallisesti niin asiallisen Alexandra Piatkowskan pohdiskelemaan, sillä ensimmäisessä maaliskuunkirjeessään hän kirjoittaa: --* (GF 88)
60. *Er versuchte mit ihr zu spielen und sie zum Lachen zu bringen, aber das Kind blieb stumm und unnahbar für ihn.* (HD 146)  
*Dallow yritti leikkiä hänen kanssaan ja saada hänet nauramaan, mutta Cornelia pysyi mykkänä ja torjuvana.* (HF 118)
61. *Das Polizeifahrzeug kam erst zwanzig Meter weiter zum Halten und fuhr dann rückwärts an sein Auto heran.* (HD 53)  
*Poliisiauto sai vauhtinsa pysähtymään vasta kahdenkymmenen metrin päässä ja peruutti sitten Dallowin auton luo.* (HF 43)

Einen Beleg, wo das deutsche Funktionsverbgefüge im Finnischen mit einer ähnlichen Verb + deverbales Substantiv-Konstruktion *esittää epäilyksiä* übersetzt werden muß, stellt der folgende Beleg dar:

62. *Der von Reschke und der Piatkowska unterzeichnete Geschäftsbericht zählte Erfolge auf und sprach Bedenken aus.* (GD 231)  
*Reschken ja Piatkowskan allekirjoittama toimintakertomus luetteli saavutuksia ja esitti epäilyksiä.* (GF 197)

Auch wenn die finnische Konstruktion durch das einfache Verb *epäillä* 'bezweifeln' ersetzbar wäre, ist dies hier eine ungelungene Lösung, weil dadurch der Satz unsymmetrisch gestaltet wäre: Da *Erfolge aufzählen* mit einer Verbalphrase *luetella saavutuksia* übersetzt werden muß, ist wegen der Satzsymmetrie eine ähnliche Lösung zur Entsprechung von *Bedenken aussprechen* zu empfehlen.

Wie deutsche Stammkonversionen kommen auch Infinitivkonversionen als Teil verschiedener Präpositionalphrasen vor. Dieselbe Tendenz von Verben als Entsprechung im Finnischen zeigt sich auch hier. Die temporale Bedeutung von Gleichzeitigkeit in deutschen Präpositionalphrasen mit einer Infinitivkonversion kann im Finnischen wieder mit Hilfe des zweiten Infinitivs im Inessiv ausgedrückt werden.

Im Beleg 63 steht der Infinitiv im Passiv (durch *-tA* gekennzeichnet), in den übrigen Belegen im Aktiv.

63. -- *das aktive Schweigen während des Zuhörens.* (SD 45)  
 -- *aktiivista vaikenemista kuunneltaessa.* (SF 42)  
 64. *Crescit eundo, das zumindest könnte er sagen, der Mensch wächst im Gehen.* (SD 141)  
*Crescit eundo, sen hän ainakin voisi sanoa, ihminen kasvaa kulkiessaan.* (SF 136)  
 65. *Ich vermute, daß Professor Dr. Reschke diesen Vortrag sowie weitere Gedanken über den Tod und des Menschen letzte Liegestatt beim Auf- und Abgehen und wie vor größerem Auditorium entwickelt hat.* (GD 38)  
*Oletan, että professori, tohtori Reschke on pitänyt tämän esitelmän samoin kuin kehittänyt muitakin ajatuksiaan kuolemasta ja ihmisen viimeisestä leposijasta kulkiessaan edestakaisin leskirouva Piatkowskan olohuoneessa, kuin suuremmankin kuulijakunnan edessä.* (GF 33)

Auch hier werden die deutschen Präpositionalphrasen mit *mit* + Infinitivkonversion im Finnischen durch den zweiten Infinitiv im Instruktiv (*hymyillen* Beleg 66) wiedergegeben. Eine zusätzliche Möglichkeit für die Wiedergabe der aussgangssprachlichen Bedeutung im Primärmaterial (z.B. die Belege 67 *hymyilemällä* und 68 *kääntelemällä*) ist der dritte Infinitiv im Adessiv. Während die erstere Infinitivform die Art und Weise der Handlung im Vollverb ausdrückt, drückt die letztere auch die Bedeutung von Mittel aus (Karlsson 1982, 184ff.). Aufgrund der Belege 67 und 68 ist auch zu bemerken, daß im Deutschen die Präposition *mit* sowohl 'Mittel' als auch 'Art und Weise' ausdrückt, während *durch* nicht zum Ausdrücken von 'Art und Weise' sondern zum Ausdrücken von 'Mittel' dient.

66. *Während der Jüngere dem Älteren die Tür öffnete und den Vortritt freimachte, grüßten beide mit einem Kopfnicken und einem gefälligen Lächeln die Frau neben der Wand, --* (SD 23)  
*Nuoremman avatessa vanhemmalle ovea ja antaessa hänen mennä edeltä he kumpikin tervehtivät nyökäten ja huomaavaisesti hymyillen seinustalla seisovaa naista, --* (SF 20)  
 67. -- *wie man zu einem Kind spricht, wenn man ihm mit viel Lächeln über die befremdliche Erscheinung, die man abgibt, hinwegzuhelfen sucht.* (SD 162)  
 -- *kuin lapselle puhutaan, kun häntä yritetään hymyilemällä auttaa pääsemään oudon ilmiön yli.* (SF 156)  
 68. *Als sei sie aus zwei Personen zusammengesetzt, ein falsch zusammengefügtes Puzzle oder wie eine der Personen aus jenen Kinderbüchern, in denen man durch das Blättern der zerschnittenen Seiten Köpfe, Körper und Beine immer wieder neu und überraschend und inunzählbar scheinenden Variationen einander zuordnen konnte.* (HD 117)  
*Hän oli kuin kahden ihmisen yhdistelmä, väärin koottu palapeli, tai kuin joku kuvahahmo niistä lastenkirjoista, joiden osiin jaettuina sivuja kääntelemällä voitiin päitä, vartaloita ja jalkoja liittää toisiinsa yhä uudelleen ja uudelleen ja saada aikaan mitä yllättävimpiä ja moninaisimpia muunnelmia.* (HF 95)

Die Bedeutung von nicht-begleitendem Umstand, die in SD mit *ohne* + Infinitivkonversion *Zögern* im Beleg 69 vorkommt, bekommt in der finnischen Übersetzung den dritten Infinitiv im Abessiv *epäröimättä* zur Entsprechung. Wie bei den Stammkonversionen, wird auch hier die Bedeutung von Nachzeitigkeit mittels des Partizips II (*emmittyään*) ausgedrückt. Dies wird durch den Beleg 70 veranschaulicht.

69. *Was habe ich an mir, was mache ich falsch, daß man mir so leicht, so ohne jedes Zögern die kalte Schulter zeigt?* (SD 88)

*Mikä minussa on, mitä minä teen väärin, että minulle niin helposti, niin epäröimättä käännetään kylmästi selkä?* (SF 85)

70. *Der überraschte Leiter unterschrieb nach anfänglichem Zögern das Papier.* (HD 203)

*Yllättynyt johtaja allekirjoitti paperin emmittyään aluksi jonkin aikaa.* (HF 165)

In den folgenden Belegen werden die deutschen Präpositionalphrasen mit *zum* + Infinitivkonversion *Hören/Essen* aus SD und HD mit dem dritten Infinitiv im Illativ *kuuntelemaan* und *syömään* ausgedrückt:

71. *Man steht auf unterster Stelle und hebt den Kopf zum Hören.* (SD 156)

*Seistään alimmalla askelmalla ja kohotetaan pää kuuntelemaan.* (SF 149)

72. *Vor dem Bahnhof sprach er ein ihm unbekanntes Mädchen an und lud sie zum Essen ein.* (HD 8)

*Aseman edustalla hän tapasi tytön, jota ei tuntenut, ja pyysi tätä kanssaan syömään.* (HF 7)

Die Wiedergabe mit einer deverbale Ableitung ist aber auch nicht unmöglich. So steht im Primärmaterial für den Beleg *vom Schweigen* mit einer lokalen Bedeutung vom Ausgangspunkt die *-minen*-Ableitung im Elativ ('aus etwas hinaus') *vaikenemisesta* in SF als Entsprechung. In GF bekommt der ausgangssprachliche Beleg *nicht ohne Bedenken* aus GD die Konstruktion (*ei*) + Präposition (*vailla*) + deverbale Ableitung (*tuumiskelujaan* Pl. im Partitiv + Possessivsuffix) - Konstruktion zur Entsprechung:

73. *Vom Schweigen in den Schwitzkasten genommen.* (SD 97)

*Sirityä vaikenemisesta höyrykylpykaappiin.* (SF 94)

74. *Entschlossen jetzt, wenn auch nicht ohne gewohnte Bedenken, schlurfte er zielstrebig auf eine Kneipe zu, die als stilecht renoviertes Fachwerkhäuschen gleich hinterm hochkant stehenden Hotel auf ihn wartete, --* (GD 44)

*Päätäväisesti joskaan ei vailla tavanomaisia tuumiskelujaan hän kulkea laahusti suoraan kohti kapakkaa, joka odotti häntä aivan hotellin korkean laatikon takana pienessä tyylinmukaisesti uudistetussa ristikkotalossa, --* (GF 40)

Die deutschen Konstruktionen mit Infinitivkonversion (75-76) bekommen im Finnischen auch Partizipalkonstruktionen zur Entsprechung. Diesartige Konstruktionen ersetzen einen Konjunktionalsatz mit *daß/että* sowohl im Deutschen als auch im Finnischen (vgl. 75';76').

75. *Um zwei Uhr nachts wurde er wach, er glaubte, das Klingeln des Telefons gehört zu haben.* (HD 63)

*Kello kaksi yöllä hän heräsi, koska luuli kuulleensa puhelimen soivan.* (HF 51)  
' --, koska luuli kuulleensa, että puhelin soi

76. *Er bemerkte das Zittern seiner rechten Hand und nahm sie vom Steuer, aber schon nach einigen Sekunden ließ das Zittern nach, der befürchtete Krampf blieb aus.* (HD 204)

*Hän huomasi oikean kätensä vapisevan ja irrotti sen ohjauspyörästä, mutta jo muutaman sekunnin kuluttua vapina lakkasi ja pelätty kouristus jäi tulematta.* (HF 166)

' Hän huomasi, että hänen oikea kätensä vapisi --

Es kommen deadjektivische Ableitungen als Entsprechung für die deutsche Infinitivkonversion vor. Dies geschieht vor allem bei der Konversion *das Schweigen*, die sowohl in SD als auch in GD und HD vorkommt. Das ausgangssprachliche Wort drückt in diesen Fällen einen stillen, lautlosen Zustand aus. Dementsprechend kommen -UUs-Ableitungen aus den Adjektiven *ääneton* 'lautlos' *hiljainen* 'still' und *vaitelias* 'schweigsam' als Entsprechungen für *das Schweigen* vor:

77. *Als er die Eisentür öffnet und eintritt, umgibt ihn versöhnliches Schweigen, empfängt ihn freundlich seine Abwesenheit.* (SD 186)

*Kun hän avaa rautaoven ja astuu sisään, hänet ympäröi sovinnollinen äänettömyys, hänet ottaa ystävällisesti vastaan hänen oma poissaolevaisuutensa.* (SF 178)

78. *Und als Marian Marczak in das Schweigen hinein >>Niemand hier ist ohne Vorgeschichte<< sagte und sogleich die Augen niederschlug, wurde ihm zugestimmt.* (GD 286)

*Ja kun Marian Marczak sitten katkaisi hiljaisuuden sanomalla >>Kaikilla meillä on oma historiamme<< luoden samalla silmänsä alas, muut olivat samaa mieltä.* (GF 243)

79. *Die Eltern sagten nichts, und Dallow wurde augenblicklich wieder zu dem kleinen Schuljungen, der sich vor ihrem strafenden Schweigen für irgendeine Dummheit zu verantworten hatte.* (HD 80)

*Vanhemmat eivät sanoneet mitään, ja Dallow muuttui jälleen pieneksi koulupojaksi, joka oli joutunut jonkin koltosen takia heidän pahaenteisen vaiteliaisuutensa eteen.* (HF 64)

Auch ursprüngliche finnische und entlehnte Substantive stehen im Primärmaterial als Entsprechung für die Infinitivkonversion. In der Regel ist auch hier der ausgangssprachliche Ausdruck aus dem Basisverb weiterentwickelt und die Etymologien der deutschen Wörter und ihrer finnischen Entsprechungen gehen auseinander. Solche Belege sind zum Beispiel die folgenden (vgl. Suomen sanojen alkuperä 1992, ↑ruoka):

80. *Er hatte an diesen Feiertag nicht gedacht und nicht eingekauft, und er überlegte, was an Essen im Haus war.* (HD 138)

*Hän ei ollut ottanut huomioon koko juhlapäivää eikä ollut sen vuoksi käynyt kaupassa. Hän mietti, olikohan kotona mitään ruokaa.* (HF 112)

81. *Nach dem Essen gingen sie bald ins Bett.* (HD 182)  
*He menivät nukkumaan pian aterian jälkeen.* (HF 148)

*Das Essen* als konkrete Gegenstandsbezeichnung – es kommt allerdings nur in HD vor – hat im finnischen Teil des Primärmaterials meistens *ruoka* als Entsprechung, *ateria* kommt auch vor. Möglich wäre auch die *-minen*-Ableitung *syöminen* aus dem Verb *syödä* ‘essen’, die auch in dieser Bedeutung vorkommen kann. Davon macht die Übersetzung aber keinen Gebrauch.

In der Gruppe von anderen Lösungen kommen verschiedene Adjektive und Adverbien vor. Im Satz 82 wird die deutsche Attributkonstruktion *Dieser [...] das Leben bejahende Mensch* im Finnischen in eine kürzere Attributkonstruktion mit dem zusammengesetzten Adjektiv *Tämä [...] elämänmyönteinen ihminen* ‘dieser lebensbejahender Mensch’ umgewandelt. Im Satz 83 ist die Präpositionalphrase *mit Mißtrauen* statt einer Infinitivkonstruktion (z.B. *epäillen*) mit einem aus dem Adjektiv *epäluuloinen* ‘mißtrauisch’ gebildeten Adverb *epäluuloisesti* wiedergegeben. Weiter im Satz 84 ist die finnische Entsprechung für die deutsche Konstruktion *mit einem Gefühl des Bedauerns* das Adjektiv *haikea* ‘wehmütig’ im Essiv *haikeana* (‘als wehmütig’). Das Wort *Gefühl* bleibt hier unübersetzt.

82. *Dieser lebhafte oft anstrengend lebendige, ja, spontan lebensfrohe und tätig das Leben bejahende Mensch,* -- (GD 199)

*Tämä eloisia, usein rasittavan eläväinen, suorastaan spontaanin elämäniloinen ja aktiivisesti elämänmyönteinen ihminen,* -- (GF 170)

83. *Falls man aber die Wünsche alter Menschen mit Mißtrauen höre* -- (GD 176)

*Mutta jos näihin vanhusten toiveisiin suhtaudutaan epäluuloisesti* -- (GF 151)

84. *Dallow sah ihr mit einem vagen Gefühl des Bedauerns hinterher.* (HD 8)

*Dallow katseli hänen jälkeensä epämääräisen haikeana.* (HF 7)

Die deutschen Bildungen *im Sitzen* und *im Stehen* bekommen im Finnischen die in Kasus erstarrten Adverbien *istualtaan* und *seisaaltaan* zur Entsprechung:

85. *Er knöpfte im Sitzen seinen Mantel auf und holte aus der Jackettasche Zigaretten und ein Feuerzeug.* (HD 149)

*Hän avasi istualtaan päällystakkinsa ja otti pikkutakkinsa taskusta savukerasian ja sytyttimen.* (HF 120)

86. *Er scheute einen langen Abend in der Küche, die Gespräche mit einer einsamen, sich vermutlich vernachlässigt fühlenden Frau, ein verlegenes Küssen im Stehen am Küchenfenster, ein vergeblicher Angriff auf sie am Herd, während sie einen Tee brüht.* (HD 97)

*Hänestä ei ollut mukavaa viettää iltaa keittiössä, keskustella yksinäisen, kukaties itsensä laimilyödyksi kokevan naisen kanssa, suudella häpeillen seisaaltaan keittiönikkunan ääressä, tehdä turhia lähentely-yrityksiä toisen hääriessä teenkeittopuuhissa.* (HF 78)

## 4.2. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen deadjektivischen Konversionen

### 4.2.1. Die Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Adjektivflexion

Von der deadjektivischen Konversion macht SF in einem sogar hohen Maß Gebrauch.

Auch in GF und HF treten deadjektivische Konversionsprodukte auf:

87. *Der Neffe, offenbar ein fröhlicher Literaturverschlinger, von ihr reichlich unterrichtet und versorgt, tut sein Bestes, um die Tante in West-Berlin, --, vor den schlimmsten Auswirkungen der Kummernis und der Isolation zu bewahren.* (SD 59)

*Veljenpoika, ilmeisesti hilpeä kirjallisuuden ahmija, jota täti runsain mitoin opettaa ja josta hän huolehtii, tekee parhaansa varjellakseen Länsi-Berliinissä asuvaa tätiään, --, huolenpidon ja eristyneisyyden pahimmilta vaikutuksilta.* (SF 56)

88. *Trotz schönen Wetters, heiter bis wolkig, waren gottlob nur wenige Neugierige gekommen: scheu abseits stehende alte Frauen, einige Arbeitslose.* (GD 134)

*Kauniista, puolipilvisestä ilmasta huolimatta läsnä oli Luojan kiitos vain vähän uteliaita: ujusti sivummalla seisovia vanhoja naisia ja muutama työtön.* (GF 116)

89. *Vorige Woche diskutierte ich mit unserem Direktor, ob Gefängnisstrafen tatsächlich einen Menschen erziehen können, ihn verändern, zum Guten führen.* (HD 120)

*Keskustelin viime viikolla yrityksemme johtajan kanssa siitä, voivatko vankeustuomiot todella kasvattaa ihmistä, muuttaa häntä, ohjata häntä hyvään.* (HF 97)

Die deadjektivische Konversion dürfte eine ziemlich gewöhnliche Erscheinung im Finnischen sein, da u.a. Setälä (1973, 81) sie anerkennt, indem er vom substantivischen Gebrauch von Adjektiven spricht. Im übrigen kommt unter den deadjektivischen Konversionsentsprechungen auch eine bedeutende Anzahl von lexikalisierten Belegen vor, was seinerseits ein Kennzeichen für die Üblichkeit von deadjektivischen Konversionen im Finnischen sein dürfte. Die lexikalisierten Belege aus dem Primärmaterial sind in der folgenden Übersicht aufgelistet:

Übersicht 5. Die lexikalisierten finnischen deadjektivischen Konversionsbelege im Primärmaterial (SKP 1990-1994).

SF		GF	HF
<i>ainokainen</i> (SF 41)	<i>sisin</i> (SF 26)	<i>hyvä</i> (GF 81)	<i>hyvä</i> (HF 97)
<i>hyvä</i> (SF 36)	<i>tuntematon</i> (SF 21)	<i>kaupunkilainen</i> (GF 9)	<i>nuori</i> (HF 76)
<i>kuolevainen</i> (SF 59)	<i>tuttava</i> (SF 90)	<i>kuollut</i> (GF 21)	<i>rikollinen</i> (HF 30)
<i>nuori</i> (SF 200)	<i>tuttu</i> (SF 66)	<i>paha/pahin</i> (GF 77/88)	<i>tuttu</i> (HF 8)
<i>oikea</i> (SF 25)	<i>uusi</i> (SF 10)	<i>rakas</i> (GF 75)	
<i>paha</i> (SF 15)	<i>vanha</i> (SF 198)	<i>rikas</i> (GF 35)	
<i>paras</i> (SF 56)	<i>vieras</i> (SF 26)	<i>saksalainen</i> (GF 32)	
<i>rakas/rakkain</i> (SF 36/34)		<i>työtön</i> (GF 116)	
<i>sairas</i> (SF 45)		<i>utelias</i> (GF 116)	
<i>sekava</i> (SF 57)		<i>varaton</i> (GF 135)	

Hakulinen A. & Karlsson (1988, 78) sprechen bei diesartigen Produkten von einem elliptischen Gebrauch der Adjektive. Wie aber Fleischer & Barz (1995, 215) ausschließlich die als Maskulina und Feminina gebrauchten Sachbezeichnungen als Ellipse verstehen und Olsen außerdem (1988, 338) solche Bildungen, deren Hauptwort im mittelbaren Textkontext wiederauffindbar ist, als Ellipse auffaßt, so kann auch im Finnischen derselbe Unterschied zwischen Ellipsekonstruktionen und deadjektivischen Konversionen wie im Deutschen gemacht werden (siehe Kapitel 3.3.2.).

Das Substantivische der deadjektivischen Produkte wird in SF in manchen Fällen durch Großschreibung (Beleg 90) oder ein zusätzliches Demonstrativpronomen *se* (im Beleg 91 im Genitiv *sen*, im Beleg 92 im Partitiv *sitä*) hervorgehoben:

90. *Doch dieses, seltsame Macht, zerstreut **das Einzige** ganz sanft und unmerklich, ohne doch an seine Stelle zu treten; entrückt es allmählich, bis man darüber lächeln und sich dessen ein wenig genießen kann.* (SD 81)

*Mutta tämä, outo voima, syrjäyttää **Ainoan** varsin lempeästi ja huomaamatta astumatta silti sen paikalle; torjuu sen vähitellen, kunnes sille voi hymyillä ja sitä hieman häpeilläkin.* (SF 77)

91. *Nur in der Sekunde des Verpassens erscheint **der Einzige**.* (SD 41)

*Vain ohiliukumisen hetki paljastaa **sen ainoan**.* (SF 38)

92. *Ohne **die Einzige** je gekannt zu haben, kommt er auch nie bei der schlichten Zweiten zur Ruh.* (SD 81)

*Olematta koskaan tuntenut **sitä Ainoaa** hän ei myöskään saa tavallisen Toisen tiimoilta koskaan rauhaa.* (SF 78)

Im Beispielsatz 91 reicht das Demonstrativpronomen zur Hervorhebung, aber im Satz 92 wird die Hervorhebung mit einem Demonstrativpronomen noch durch die Großschreibung gestärkt. In GF und HF kommen keine entsprechenden Hervorhebungen vor. In GF ist jedoch eine Sonderheit im Beleg 93 zu finden, in dem die finnischen Entsprechungen für die deutschen Nationalitätsbezeichnungen

unsystematisch groß- und kleingeschrieben sind. Diese Unsystematik läßt erkennen, daß die Großschreibung hier nicht zu Hervorhebungszwecken dient, sondern dadurch eher auf die weniger guten Sprachkenntnisse der sprechenden Person hingewiesen wird.

93. *Ich bin schon immer ährlich fir deutsche Friedhof gewesen. Weil Deutsche müssen liegen bei Deutsche und Polen bei Polen.* (GD 230)  
*Aina minä olen rehellisesti ollut Saksalaishautuumaan puolesta. Koska Saksalaisten on päästävä saksalaisten viereen ja Puolalaisten maattava puolalaisten vieressä.* (GF 196)

Da GD eine Geschichte über ein deutsch-polnisches Liebespaar und eine deutsch-polnische Friedhofsgesellschaft darstellt, kommen dort viele Nationalitätsbezeichnungen vor. Dabei ist zu bemerken, daß die deutschen Nationalitätsbezeichnungen im Primärmaterial nur bei *deutsch* > *der* / *die Deutsche* auf ein Adjektiv zurückgehen. Dagegen haben die entsprechenden finnischen Bildungen in der Regel eine adjektivische Basis. Dementsprechend sind die finnischen Belege im Satz 93 Konversionen aber im Originaltext nur im ersten Fall. Bemerkenswert hier sind jedoch die finnischen mit dem Suffix *-tAr* abgeleiteten und Frauen bezeichnenden Substantive, unter denen auch Nationalitätsbezeichnungen, wie *puolatar* im Beleg 94, auftauchen. Dieses Suffix, das das natürliche Geschlecht unterstreicht, ist zwar produktiv aber hat an Bedeutung verloren. (Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 55.)

94. *Die Polin und der Deutsche!* (GD 172)  
*Puolatar ja saksalainen mies!* (GF 147)

Die Identifizierung von deadjektivischer Konversion ist im Finnischen nicht immer so problemlos wie im Deutschen, da die Unterscheidung zwischen einem Adjektiv und Substantiv in der finnischen Sprache nicht aufgrund der Großschreibung gemacht werden kann. Daß es sich tatsächlich um substantivierte Adjektive handelt, ist in folgenden Fällen deutlich zu erkennen: Das deadjektivische Konversionsprodukt ist ein Subjekt oder Objekt des jeweiligen Satzes. Da ein Adjektiv in der Regel nicht die Satzrolle eines Subjekts oder Objekts übernehmen kann, muß es an einer solchen Stelle als Substantiv interpretiert werden. (vgl. Setälä 1973, 80f.) Die Beispiele 95 und 96 sind Belege mit einer deadjektivischen Substantivkonversion als Subjekt, die Beispiele 97 und 98 mit einer deadjektivischen Substantivkonversion als Objekt des Satzes:

95. -- *und so lebten der erbittert Unkeusche und die untreue Reine, die aus einer Ehe hervorgegangen waren, nebeneinander, ohne sich zu berühren oder zu belästigen.* (SD 116)  
 -- *ja niin elivät katkeroituneen siveetön ja uskottoman puhdas, yhdestä ja samasta avioliitosta esiin kuoriutuneina, rinnakkain koskettamatta tai kiusaamatta toisiaan.* (SF 113)

96. *Schließlich einigte sich das Paar, weil Wilna mitbedacht sein mußte, auf die Mittellage der Reichen und Ersten:* -- (GD 41)  
*Lopulta pariskunta sopi, että rikkaat ja ensimmäiset ovatkin keskimmäisinä, koska Vilnakin piti ottaa lukuun:* -- (GF 35)
97. *Informiertheit kleidet die Dummen wie die Gescheiten,* -- (SD 129)  
*Tiedontulva vaatettaa niin tyhmät kuin viisaat,* -- (SF 125)
98. *Hier jedenfalls befürchtet man Schlimmes, doch ohne ich, Ihr habt andere Sorgen...*<< (GD 101)  
*Täällä joka tapauksessa pelätään pahinta, vaikka minusta kyllä tuntuu että teillä on muita huolia...* (GF 88)

Weiter weist das an das Wort angehängte Possessivsuffix in den meisten Fällen nach, daß es sich um ein Substantiv handelt. Das Possessivsuffix an ein Adjektiv angehängt kommt in der finnischen Sprache in der Regel nicht vor (Hakulinen, A. & Karlsson 1988, 77). Dies kann anhand der folgenden Beispielsätze demonstriert werden. Im Satz 99 bekommt das aus dem Adjektiv *ainoa* konvertierte Produkt das Possessivsuffix ähnlich wie im manipulierten Satz 99' das Substantiv *ihminen* 'der Mensch'. Mit *ainoa* als Adjektivattribut kann das Possessivsuffix nicht verbunden werden. Ähnlich verhält es sich mit dem Belegsatz 100, in dem *villi* wegen des Possessivsuffixes sich als Substantiv erweist.

99. *Der dritte: niemand anderen als seine Einzige.* (SD 48)  
*Kolmas: ei ketään muuta kuin ainoansa.* (SF 45)  
 'Hänen *ainoa ihmisenä*. 'Sein einziger Mensch'
100. *Meine Wilde, die unansprechbare Frau steht unweit des Bahnhofs täglich und lehnt alleine am Lattenzaun.* (SD 109)  
*Minun villini, nainen, jota on mahdoton puhutella, seisoo aseman lähellä joka päivä ja nojaa yksinään säleaitaan.* (SF 106)

Manchmal bleibt unentschieden, ob es sich im Finnischen um ein Adjektiv oder ein Substantiv handelt. Solche weniger klaren Fälle kommen vor, wenn ein finnisches Wort aus sprachhistorischen Gründen beides, ein Adjektiv und ein Substantiv, sein kann. Hakulinen L. (1979, 71) schlägt u.a. die Wörter *kylmä* 'kalt'/'die Kälte', *hämärä* 'düster'/'das Duster', *pimeä* 'dunkel'/'das Dunkel' als Beispiele für solche Fälle vor.

Für die deutsche Konversion *der Fremde* werden im Primärmaterial zwei verschiedene Entsprechungen *vieras* und *muukalainen* verwendet. Der Entsprechung *vieras* kann aufgrund der Reihenfolge in SKP (1990-1994) eine Adjektivbasis zugewiesen werden, während *muukalainen* primär ein Substantiv darstellt und daher keine deadjektivische Konversion ist. Das deutsche Wort *der Fremde* trägt zwei verschiedene Bedeutungen: Einerseits bezeichnet es eine unbekannte Person, andererseits eine Person, die aus einer anderen Gegend kommt und an einem Ort fremd ist (vgl. DUW 1996, ↑Fremde). Im

Deutschen gibt es außerdem das Wort *Fremdling*, womit eine Person gemeint ist, die nicht nur aus einer anderen Gegend stammt sondern 'sich auch innerlich fremd fühlt oder seiner Umgebung besonders fremd vorkommt' (DUW 1996, ↑Fremdling). Die Entsprechung für *Fremdling* im Finnischen ist *muukalainen*. Im Belegsatz 101 ist die Rede von ausländischen Gastarbeitern, die die Übersetzerin nicht dem Originaltext exakt entsprechend mit *vieras* aber doch zu Recht mit *muukalainen* wiedergegeben hat.

101. *Im Gegenteil, sie meiden sie gelassen, denn diese Fremden mit ihren braven Ordnungssinn stört die noch weitere Außenseiterin, die Fremde jenseits aller Fremden.* (SD 112)

*Päinvastoin, he välttelevät häntä juoheasti, sillä näitä muukalaisia, joilla on oivallinen järjestyksenhalu, häiritsee tuo vielä ulompana seisova, tuo muukalainen kaikkien muukalaisten tuolla puolen.* (SF 108)

Desweiteren erschwert die Vielfalt von Bedeutungen im Finnischen die Übersetzungsarbeit. Das Wort *vieras* drückt nämlich zwei verschiedene Bedeutungen aus. Es steht für eine unbekannte Person, aber drückt auch die Bedeutung 'der Gast' aus. Auch diese Bedeutungen müssen getrennt gehalten werden. Dies wird durch die folgenden Beispiele veranschaulicht. Erstens kommt *vieras* in der Bedeutung 'der Gast' vor. Später hält die Übersetzerin die zwei Bedeutungen von *vieras* abgesondert, indem sie die Konversion *der Fremde* mit *muukalainen* wiedergibt:

102. *Eines Morgens kommen der Gast aus dem Einzelzimmer und die Frau von nebenan miteinander ins Gespräch. Man tauscht Belanglosigkeiten aus, hält sich auf über die mangelhafte Bedienung in dem winterlich öden Badehotel. Er wird auch bekannt mit dem Mann, an dem nun einfach >nichts dran< ist. Eines weiteren Morgens sitzt dieser nicht mehr mit am Frühstückstisch. Es ist nicht mehr für ihn gedeckt. Die Frau allein auf ihrem gleichen Stuhl, dem Fremden am Nebentisch nun unflankiert und unverdeckt gegenüber, keine Spur von der letzten Nacht auf ihrem Gesicht.* (SD 106)

*Eräänä aamuna yhden hengen huoneen vieras ja naapurihuoneen rouva joutuvat keskusteluun. Siinä vaihdetaan tyhjämpäiväisyyksiä, paheksutaan talvisen tyhjän kylpylähotellin puutteellista palvelua. Hän tutustuu myös mieheen, joka kerta kaikkiaan on >>muissa maailmoissa<<. Jonakin seuraavana aamuna hän ei enää istukaan aamiaispöydässä. Hänelle ei ole enää katettu. Nainen yksin samalla tuolilla, nyt vailla sivustatukea ja paljaana naapuripöydän muukalaista vastapäätä, ei jälkeäkään viime yöstä kasvoillaan.* (SF 103)

Im folgenden Beispielpaar gehen diese zwei Bedeutungen von *vieras* leicht ineinander. Im ausgangssprachlichen Satz kommen sowohl *der Fremde* als auch *der Gast* (im Wort *Gastrecht*) vor. Da im Finnischen die beiden Wörter mit *vieras* wiedergegeben worden sind, werden sie leicht als gleichbedeutend interpretiert. Die Interpretierung 'der Gast' wäre in diesem Fall die primäre. Um dies zu vermeiden, könnte *der Fremde* mit einer

Attributkonstruktion *vieras ihminen* ('der fremde Mensch') wiedergegeben werden, wobei die Bedeutung des deutschen Ausdrucks enthalten bleibt.

103. *Was hatte sie dazugebracht, den Jungen so hart abzufertigen, einem Fremden das Gastrecht so kurz entschlossen zu weigern?* (SD 90)  
*Mikä hänet oli saanut kohtelemaan poikaa niin kaltoin, epäämään vieraalta vieraan oikeudet niin lyhyen päättäväsesti?* (SF 87)

#### 4.2.2. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Adjektivflexion

In manchen Fällen wählt der Übersetzer ein explizit abgeleitetes deadjektivisches Substantiv zur Entsprechung einer deutschen deadjektivischen Konversion. Dies geschieht oft bei den Nicht-Personenbezeichnungen, die im Deutschen ein neutrales Genus aufzeigen. Diese Bezeichnungen werden im Finnischen in der Regel mit den Suffixen *-Us* und *-UUs* gebildet. Beispiele dafür aus dem Primärmaterial sind die folgenden Belege *halpamaisuus* und *koruttomuus*:

104. *Es übertrifft alles, was an Gemeinem bisher geschah.* (SD 15)  
*Se ylittää jo kaikki tähänastiset halpamaisuudet.* (SF 13)  
 ' *Se ylittää jo kaiken tähänastisen halpamaisen.*  
 105. *Benutzt Schmuckformen, die verunstalten, versieht das herzlich Schlichte, mit philiströser Zierde.* (SD 59)  
*Käyttää korukieltä, joka vääristää muodon, varustaa sydämellisen koruttomuuden pikkuporvarillisella sievistelyllä.* (SF 56)  
 ' -- *varustaa sydämellisen koruttoman --.*

Die Möglichkeit einer Konversionsentsprechung ist hier nicht ganz ausgeschlossen, aber sie wird hier nicht ausgenutzt, da die *-UUs*-Ableitung in diesem Zusammenhang eine eindeutig bessere Lösung ist (vgl. Belege 104' und 105').

Auch bei den Personbezeichnungen kommen explizite Ableitungen vor. Zur Bildung von Personbezeichnungen dienen hier die folgenden Suffixe *-Us*, *-kainen*, *-mUs* und *-Uri*. Die drei ersten Belege wären zwar mit entsprechenden Konversionen ersetzbar, aber in den zwei ersten Belegen sind die gewählten Ableitungen *vanh/us* und *sait/uri* geläufigere Lösungen. *Pyhi/mys* mit der Konversion *pyhä* zu ersetzen wäre durchaus möglich. Im letzten Beispielsatz ist dagegen kaum denkbar, *kauno/kainen* mit einer Konversion *kaunis* zu ersetzen.

106. *Die Alte mit dem uralten Schäferhund wohnt nicht mehr hier.* (SD 201)  
*Vanhus ikivanhan susikoiransa kanssa ei asu enää täällä.* (SF 193)  
 107. *Die schöne, anmutige Geizige.* (SD 71)  
*Tuo kaunis, suloinen saituri.* (SF 68)

108. *Wer bei allen Heiligen der Individualität mögen sie bloß sein?* (SD 131)  
*Keitä he kaikkien yksilöllisyyden pyhimysten nimissä oikein haluavat olla?* (SF 127)
109. *Er steigt in ein Taxi mit der Schönen und fährt davon.* (SD 103)  
*Hän nousee kaunokaisensa kanssa taksiin ja ajaa tiehensä.* (SF 100)

Die deutsche Konversion *das Ganze* hat verschiedene Entsprechungen in SF: die expliziten Ableitungen *kokonaisuus* und *kaikkeus* samt der Attributkonstruktion *koko juttu*. Mit *kokonaisuus* kommt die Bedeutung des ausgangsprachlichen Ausdrucks hervor: 'etwas, was eine natürliche Einheit bildet oder was als Einheit gesehen wird' (DUW 1996, ↑*Ganze*). *Kaikkeus* wäre mit dem deutschen Wort *das All* übersetzbar, aber ist in diesem Zusammenhang gerechtfertigt, da es sich um die Welt und ihre Ganzheit handelt. Die Attributkonstruktion *koko juttu* kommt recht selten vor, auch wenn sie an manchen Stellen betreffender wäre als die explizite Ableitung *kokonaisuus*.

110. *Als ein aussetzendes Teil des Ganzen.* (SD 177)  
*Kokonaisuuden pois pantavana osana.* (SF 170)
111. *Es besteht kein Grund zu zweifeln, daß die inszenierte Welt des blinden Dichters das Ganze faßt und dahinter nur ein Wissen-Wie beginnt, dem dieses Ganze auseinanderfällt.* (SD 145)  
*Ei ole mitään syytä epäillä, etteikö sokean runoilijan hahmottelema maailma olisi kaikkeus ja sen takaa alkaisi tietämys, johon tämä kaikkeus luhistuu.* (SF 139)
112. *Nun, >bis es so weit ist<, das erlebten wir nicht mehr, so lange dauerte das Ganze schließlich nicht.* (SD 116)  
*No, sitä, >kunnes aika oli kypsä<, sitä me emme enää kokeneet, niin kauan koko juttu ei loppujen lopuksi kestänyt.* (SF 113)

In GF steht *kaikkeus* als Entsprechung für *das Ganze*. In diesem Fall handelt es sich nicht um eine Konversion, sondern um ein Indefinitpronomen, das als Stellvertreter eines Substantivs auftritt.

113. *Das Ganze verschönt mit versöhnendem Wortgeklingel, als wären Golfplätze erweiterte Friedhöfe nur.* (GD 245)  
*Ja kaikkea verhoaa sovinnon sanahelinä, ikään kuin golfkentät olisivat vain laajennettuja hautausmaita.* (GF 209)

In einer prädikativen Stellung sind die Entsprechungen für die deutschen Konversionsprodukte eher als ein prädikatives Adjektiv zu interpretieren:

114. *Mögen wir ihn noch so sehr mit eigenen Einbildungen und Illusionen ausstopfen oder umgarnen, gerade indem wir durch ihn so viele Reflexe von uns selbst empfangen, erfahren wir doch, daß der andere zuletzt ein Unantastbarer, ein Unerweichlicher ist.* (SD 42)  
*Vaikka sulloisimme hänet miten täyteen tahansa omia mielikuviamme ja harhakuviamme tai peittäisimme hänet niihin, niin juuri sillä, että me hänen kauttaan otamme vastaan niin monia refleksejä omasta itsestä, oivallamme että tuo toinen viime kädessä on lähestymättömissä ja piinkova.* (SF 39)

In Hinblick auf diese Art Unterscheidungsschwierigkeiten führen die finnischen Grammatikbüchern oft das folgende Beispiel ein: *Pekka on suomalainen*, wobei unentschieden bleibt, ob mit dem Satz 'Pekka ist ein Finne' oder '\*Pekka ist finnisch' gemeint ist. (vgl. Hakulinen, A. & Karlsson 1988, 76f.)

Die Artikellosigkeit der finnischen Sprache verursacht, daß das natürliche Geschlecht der konvertierten Adjektive unausgedrückt bleibt. Wenn es aber für den finnischen Text wichtig ist, das sexusabhängige Genus der deutschen Konversionsprodukte wiederzugeben und wenn es nicht dem Kontext zu entnehmen ist, muß der Übersetzer sich anderer Mittel als Konversion bedienen. In diesem Fall ist die Konstruktion mit einem Adjektivattribut und Substantiv eine Lösung. Die Bedeutungen 'alt' (in den Belegen 115-116) und 'unbekannt' in 117 sind in den finnischen Konstruktionen auf die Adjektivattribute *vanha* und *tuntematon* verlagert und das natürliche Geschlecht kommt durch das Substantiv *nainen* ('die Frau') zum Ausdruck.

115. *Meistens ist sie allein am Vormittag. Aber irgendwer findet sich im Lauf des Tages, in der Spielhalle, im Café oder in den Anlagen. Irgendwer, bei dem sie dann haltlos zu quasseln beginnt. Wie eine verrückte Alte.* (SD 10)

*Useimmiten hän on aamupäivisin yksinään. Mutta päivän mittaan löytyy joku, pelihallista, kahvilasta tai puistoista. Joku, jolle hän ryhtyy vuolaasti päpättämään. Niin kuin höperö vanha nainen.* (SF 8)

116. *Die alte Frau sucht unterdessen in allen Zimmern nach ihrem Portemonnaie. -- Die Frau sagt ein wenig ungewiß: >>Na, dann beeilt euch mal nicht.<< Der Mann setzt nun vorsichtig nach und meint, sie möge nicht länger warten, es würde heute wohl nichts mehr mit dem Kaffee... >>Ach so<<, sagt die Alte still, und sie verabschieden sich.* (SD 19)

*Vanha nainen etsii sillä välin kukkaroaan joka huoneesta. – Nainen sanoo hivenen epävarmana: >>No, älkää sitten pitkö mitään kiirettä.<<. Mies myötäilee varovaisesti ja arvelee, ettei naisen kannattaisi kauempaa odotella, ei kahville tulosta tänään enää kuitenkaan mitään tulisi...>> Vai niin>>, sanoo vanha nainen vaisusti ja he lopettavat.* (SF 17)

117. *Nach jedem Barbesuch schlief er mit einer anderen Frau, aber er blieb nie die ganze Nacht. Er wollte nicht an der Seite einer Unbekannten erwachen, er fürchtete die morgendliche Enttäuschung, den Anblick des abgesehen und ihn erschreckenden Gesichts.* (HD 52)

*Jokaisen ravintolaillan jälkeen hän meni sänkyyn eri naisen kanssa, mutta ei koskaan jäänyt koko yöksi. Hän ei halunnut herätä tuntemattoman naisen vierellä vaan pelkäsi aamuista pettymystä, meikkaamattomien ja yllätyksellisten kasvojen näkemistä.* (HF 42)

Im Belegsatz 115 ist es notwendig, im Finnischen das natürliche Geschlecht zum Ausdruck zu bringen, da dies aus dem früheren Kontext nicht zu erschließen ist. In den Belegen 116 und 117 dagegen bräuchte das natürliche Geschlecht nicht unbedingt ausgedrückt zu werden, weil es aus dem Nahkontext oder aufgrund des

Situationswissens erschlossen werden kann. In diesen Fällen könnte das zusätzliche Substantiv weggelassen werden und eine Konversionsbildung wäre auch möglich. Im Beispiel 116 wäre jedoch die deadjektivische Ableitung *vanhus* eine bessere Lösung als die Konversion *vanha*.

In den folgenden Beispielsätzen wird die Bildung von Konversionen im Finnischen nicht dadurch verhindert, daß das natürliche Geschlecht unausgedrückt bliebe. In 118 kommt das natürliche Geschlecht schon durch das Wort *piika* ('die Magd') zum Ausdruck, was den Konversionen im folgenden Satz Raum gibt:

118. *Ich bin die Magd, von den Kindern unten in der Waschküche eingesperrt. Die Traurige, Beladene, Niedergeschlagene, die noch zu allem Überfluß geärgert und gehänselt wird. (SD 33)*  
*Olen piika, alakerran lasten pyykkitupaan telkeämä. Murheellinen, rasitetttu, nujerrettu, jota vielä kaiken päälle kiusataan ja pilkataan. (SF 30)*

Ähnlicherweise verhält es sich in der folgenden Textpassage. Es wird eine Situation dargestellt, in der eine Frau zwei Männer beobachtet. Die schon erwähnten Männer werden getrennt mit den Konversionen *nuorempi* ('der Jüngere') und *vanhempi* ('die Ältere') wiederaufgenommen.

119. *Die Frau hatte sich endlich entschlossen, ihre unstete Aufmerksamkeit vom Innenraum ab- und ganz den beiden Männern unter ihr zuzuwenden, als diese sich plötzlich auf ihrer Stufe herumdrehten und gemeinsam, ohne zu eilen, wieder emporschritten, um, wie eben angekommen, in die Halle zurückzukehren. Während der Jüngere dem Älteren die Tür öffnete und den Vortritt freimachte, --. (SD 23)*  
*Nainen oli lopulta päättänyt siirtää häilyvän mielenkiintonsa pois sisätiloista ja omistaa sen kokonaan alapuolellaan seisovaan kahteen mieheen, kun nämä yhtäkkiä kääntyivät askelmallaan ja nousivat yhdessä kiirettä pitämättä portaat takaisin ylös palatakseen halliin, josta juuri olivat tulleet. Nuoremman avatessa vanhemmalle ovea ja antaessa hänen mennä edeltä --. (SF 20)*

Nicht-deadjektivische Substantive kommen als Entsprechungen selten vor und auch dann oft nur, wenn es sich um freie Wiedergaben handelt. Nicht-deadjektivische Substantive sind gerechtfertigte Lösungen in den folgenden Fällen (120-121), wo *die Kleine* mit *tyttö* ('das Mädchen') wiedergegeben wird. Durch das Wort *tyttö* kommt nicht nur das natürliche Geschlecht sondern auch das Jungsein der besprochenen Person zum Vorschein. Die Zärtlichkeit und Kleinheit des Mädchens wird im Beleg 122 *tyttö/nen* noch durch die Diminutivendung *-nen* verstärkt.

120. >>Was für ein Spinner!<< sagt *die Kleine*, als er fort ist, doch ihre vertrieften Augen strahlen. (SD 101)  
 >> Aika hourailija!<< sanoo *tyttö*, kun mies on lähtenyt, mutta hänen valuvat silmänsä säteilevät. (SF 98)

121. *Er befürchtete, die Kleine könnte in Berlin irgend etwas anstellen, das gefährlich für sie wäre oder doch mit ärgerlichen Folgen verbunden.* (HD 199)  
*Hän pelkäsi, että tyttö menisi Berliinissä mukaan johonkin sellaiseen, mistä olisi vaarallisia tai ainakin harmillisia seurauksia.* (HF 162)
122. *Verwundert bemerkte er, daß sich die Augen der Kleinen mit Tränen füllten.* (HD 198)  
*Dallow totesi ällistyneenä, että tyttösen silmät täytyivät kyynelistä.* (HF 160)

Auch in den folgenden Beispielsätzen aus HF dienen die nicht-deadjektivischen Substantive zum Ausdrücken des natürlichen Geschlechts. Durch die Wörter *ukko*, *äijä* und durch den zweiten Teil der Zusammensetzung *pikku/mies* kommt das Maskuline zum Ausdruck. Desweiteren tragen *ukko* und *äijä* eine zusätzliche Bedeutung des Alters. Mit diesen Wörtern werden in der Regel nur ältere männliche Personen bezeichnet. *Mies* an sich steht im Finnischen für einen Erwachsenen, aber wenn es mit dem Adjektiv *pikku* ('klein') zusammengesetzt wird, verändert sich die Bedeutung von einem erwachsenen Mann zu einem kleinen Jungen.

123. >>*Hier machen nur die Kellner und der Koch Kasse, der Alte legt zu.* (HD127)  
 >>*Täällä tienaavat vain tarjoilijat ja kokki, ukko vetää nyörejä tiukalle.* (HF 103)
124. *Und der Alte merkt nicht oder wills nicht merken.*<< (HD 17)  
*Eikä äijä huomaa mitään tai ei ainakaan ole huomaavinaan.*<< (HF 14)
125. >>*Wie alt ist der Kleine?*<< (HD 61)  
 >>*Kuinkas vanha pikkumies on?*<< (HF 49)

Im folgenden Beleg aus GD ist *ins Grüne* aus der Bedeutung des Basisadjektivs weiterentwickelt und trägt eine Bedeutung der freien Natur außerhalb der Stadt (DUW 1996, ↑Grüne) und wird im Finnischen mit der Zusammensetzung *maa/seudulle* ('aufs Lande'), bestehend aus *maa* ('das Land') und *seutu* ('die Gegend'), wiedergegeben.

126. *Auf einem Notizzettel steht: >>Endlich mit neuem Wagen ins Grüne.<<* (GD 275)  
*Muistiinpanoissa lukee: "Vihdoin pääsimme uudella autolla maaseudulle."* (GF 233)

Zu der Gruppe von anderen Lösungen gehört die finnische Entsprechung des idiomatisierten Beleges 127 *ins Freie*, dessen Bedeutung mit Hilfe des Adverbs *ulos* 'hinaus' ins Finnische überführt wird. Eine ins Finnische schwer übersetzbare Konstruktion *irgendetwas Mißverständliches* in 128 wird in einen Relativsatz *jotakin, jonka voi käsittää väärin* 'irgendetwas, was mißverstanden werden kann' umformuliert. Auch in HF ist eine entsprechende Konstruktion *etwas Unhörbares* im Beleg 129 in einen Relativsatz *jotain, mitä toinen ei voinut kuulla* 'etwas, was der andere nicht hören konnte' umformuliert. Entsprechende Konstruktionen mit einem aus dem Adjektiv

konvertierten Substantiv *väärinkäsitetävää* oder *kuulumatonta*<sup>13</sup> wären hier kaum denkbar.

127. *Die Hände im Schoß lose gefaltet, sieht sie durch das kleine Fenster ins Freie hinauf.* (SD 33)

*Kädet höllästi ristissä sylissä hän katselee pienestä ikkunasta ulos.* (SF 30)

128. *Irgendetwas wird er schon gesagt haben, irgendetwas Mißverständliches, das sie in Wut versetzt.* (SD 10)

*Jotakin tämä toinen jo lienee ennättänyt sanoa, jotakin, jonka voi käsittää väärin ja joka saa tytön kiukustumaan.* (SF 8)

? -- *jotakin väärinkäsitetävää*

129. *Dallow grüßte dann höflich und rief dem verwundert blickenden Beobachter durch die geschlossene Scheibe etwas Unhörbares zu.* (HD 63)

*Dallow tervehti silloin kohteliaasti ja huikkasi ihmettelevän näköiselle katsojalle suljetun ikkunan läpi jotain, mitä toinen ei voinut kuulla.* (HF 51)

? -- *jotain kuulumatonta*

#### 4.2.3. Die Konversionsentsprechungen für die departizipiale (I) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion

In SF, GF und HF wird von der departizipialen Adjektivkonversion Gebrauch gemacht, wobei das adjektivische Partizip zum Kern der Nominalphrase umfunktioniert wird. Für das hier dargestellte Verfahren gelten im Grunde genommen dieselben Möglichkeiten und Beschränkungen wie für die Adjektivkonversion unter Punkt 4.2.1, da es sich praktisch um dasselbe Phänomen handelt (vgl. Kapitel 2.2.1.). In einer prädikativen Stellung bleibt auch hier oft die Interpretierung als Adjektiv erhalten. Die Satzrolle als Subjekt (Beleg 130) oder Objekt (Beleg 131) bringt den Substantivcharakter des Konversionsprodukts zum Ausdruck:

130. *Wenn nichts mehr zu sagen ist und der Sterbende lange durch ihr Gesicht hinaussieht auf ein unbekanntes Land.* (SD 50)

*Kun ei enää ole mitään sanottavaa ja kun kuoleva katsoo kauan hänen kasvojensa kautta tuntemattomaan maahan.* (SF 46)

131. *Mein Vorwissen, besser, meine schon früh ausgeprägte Gabe, Kommendes rückgespiegelt zu sehen, war auf Irritation gefaßt.* << (GD 45)

*Ennakkoavistukseni tai paremmin sanoen minun jo varhain kehittynyt lahjani nähdä tulevia peruutuspeilissä pani minut valmistumaan johonkin ärsyttävään.* (GF 41)

Lexikalisiert unter den Konversionsentsprechungen in SF ist die Bildung *samanmielisten* (SF 73) / *der Übereinstimmenden* (SD 76). Die lexikalisierten Belege in GF sind *tulevia* (GF 41) / *Kommendes* (GD 45), *rakastavaisen* (GF 73) / *Liebender* (GD 82), *eläville* (GF 75) / *den Lebenden* (GD 85) und *surevien* (GF 117) / *die Trauernden*

<sup>13</sup> Das erste Adjektiv geht auf ein Präsenspartizip und das zweite auf ein Negativpartizip zurück.

(GD 135). In HF waren keine lexikalisierten Konversionsentsprechungen zu belegen. (vgl. SKP 1990-1994.)

Im Unterschied zu den unter 4.2.1. dargestellten Adjektiven benutzt die Übersetzerin bei den finnischen aus departizipialen Adjektiven konvertierten Substantiven nicht die Großschreibung als Hervorhebungsmittel. Desweiteren spielt auch die bei den Adjektiven typische Hervorhebung des substantivischen Charakters durch zusätzliche Demonstrativpronomina keine wichtige Rolle hier.

Unter den finnischen Konversionsentsprechungen kommen auch aus nicht-departizipialen Adjektiven konvertierte Produkte vor. Im Beleg 132 wird die deutsche Konversion *die Übereinstimmenden* mit der auf ein zusammengesetztes Adjektiv *samanmielinen* \*‘gleichsinnig’ zurückgehende Konversion *samanmieliset* wiedergegeben. Weiter bekommt im Beleg 133 *das Umfassendere* ein ähnliches Konversionsprodukt *laaja-alaisempi* zur Entsprechung, die auch ein komplexes Adjektiv (bestehend aus dem Adjektiv *laaja* ‘weit’ und aus dem Substantiv *ala* ‘das Areal’) als Basis hat. Hier wäre auch ein auf Partizip I zurückgehendes und zum Substantiv konvertiertes Produkt mit *kattavampi* ‘das Umfassendere’ möglich gewesen.

132. *Wärme und Güte befinden sich selbstverständlich auf der Seite der Übereinstimmenden, während der Abweichler, der ungerührt die Regeln verletzt, kalt ist.* (SD 76)

*Lämpö ja hyvyys ovat tietenkin samanmielisten puolella, kun taas lipeäjä, joka piittamatta loukkaa sääntöjä, on kylmä.* (SF 73)

133. *Jetzt erscheint das Umfassendere nicht mehr zurückliegenden Ursprungs.* (SD 139)

*Nyt laaja-alaisempi ei enää osoita mennyttä alkuperää.* (SF 134)

*’Nyt kattavampi ei enää osoita –*

Die Nicht-Personenbezeichnungen mit neutralem Genus (*das Entstehende, das Übersteigende, das Bleibende* in den Belegen 134-136) werden in SF mit Konversionsbildungen (*syntyvä, yläpuolelle nouseva, jäljelle jäävä*) wiedergegeben. Auch die finnischen Entsprechungen gehen auf departizipiale Adjektive zurück.

134. *Nur das Entstehende belebt dies Etwas, das da ist.* (SD 141)

*Vain syntyvä elvyttää tätä Jotakin, joka on olemassa.* (SF 136)

135. *Von den extremsten Dingen zu sprechen, ohne das den Menschen Übersteigende zu fürchten, zeugt von einer Roheit der Vernunft, welche den grausamen Tatsächlichkeiten zuinnerst verwandt ist.* (SD 134)

*Kun puhutaan äärimmäisistä asioista vailla pelkoa ihmisen yläpuolelle nousevasta, niin raakuudesta on osoituksena järki, joka on kaikkein likeisintä sukua julmalle todellisuudelle.* (SF 129)

136. *Du mußt aber das **Bleibende** ertragen können!* (SD 35)  
*Mutta sinun on voitava kestää jäljelle jäävä!* (SF 32)

Für die deutschen Personenbezeichnungen kommen Konversionsbildungen als Entsprechungen vor, wenn eine entsprechende explizite Ableitung aus Bedeutungsgründen als Entsprechung nicht vorkommen kann. So ist der Fall u.a. in den folgenden Beispielen:

137. *Wenn nichts mehr zu sagen ist und **der Sterbende** lange durch ihr Gesicht hinaussieht auf ein unbekanntes Land. **Die Wachende, der Sterbende**, niemand anderes.* (SD 35)  
*Kun ei ole enää mitään sanottavaa ja kun **kuoleva** katsoo hänen kasvojensa kautta tuntemattomaan maahan. **Valvova, kuoleva**, ei ketään muuta.* (SF 46)

*Der Sterbende* (im Beleg 137) mit einer *-jA*-Personenbezeichnung *kuolija* wiederzugeben, ist in diesem Fall nicht möglich, weil sich das *-jA*-Suffix mit den aktive Handlung ausdrückenden Verben verbinden zu lassen scheint. Beim Verb *kuolla* ('sterben') ist dies nicht der Fall. Neben *kuoleva* gibt es im Finnischen die lexikalisierte Konversion *kuolevainen*, durch die aber die Bedeutung 'jemand, der sterben muß' und nicht die ausgangssprachliche Bedeutung 'jemand der am Sterben ist' zum Ausdruck kommt. In demselben Beleg muß bei der Wahl der finnischen Entsprechung die Bedeutung des ausgangssprachlichen Ausdrucks *die Wachende* genau beachtet werden. Hier geht es um die Bedeutung 'jemand, der wach bleibt und auf jemanden aufpasst' (vgl. DUW 1996, ↑wachen). Die Bildung von einer *-jA*-Ableitung ist in diesem Fall durchaus möglich aber unter *valvoja* würde man primär jedoch eine Person verstehen, die beruflich auf etwas aufpasst bzw. Wache hält.

#### 4.2.4. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die departizipiale (I) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion

In der Gruppe von Ableitungsentsprechungen aus der der ausgangssprachlichen Basis entprechenden Wortart werden sowohl deadjektivische als auch deverbale Ableitungen behandelt. Dies findet seine Begründung in dem sowohl deadjektivischen als deverbalen Charakter der ausgangssprachlichen Konversionen.

Auch wenn die Übersetzerin von SF bei den Personenbezeichnungen aus den oben erwähnten Bedeutungsgründen oder wegen Bildungsrestriktionen eine Konversionsentsprechung wählt, ist eine gewöhnlichere Entsprechung jedoch ein mit

dem Suffix *-ja* gebildetes, lexikalisiertes Ableitungsprodukt wie *soittaja* / *die Anrufende*, *tulija* / *die Eintretende* und *tietäjä* / *die Wissende* und mit dem *-inen*-Suffix gebildetes Produkt wie *olevainen* / *der Seiende* in den folgenden Belegen. Bei der Wahl der expliziten Ableitung *tietäjä* könnte man sich jedoch fragen, ob durch diese Lösung eher die Bedeutung von ‘der Seher’ zum Ausdruck kommt als die von einer weisen Person.

138. *Aber als Anrufende bin ich immer die Bittstellerin ...* < (SD 90)

*Mutta soittajana minä olen aina pyytäjän asemassa...* (SF 87)

139. >> *Was ist?* << *fragt sie launig den Mann, der die Eintretende ungläubig anstarrt, er, zu dem sie nach so langer Zeit aus heiterem Himmel zurückgekehrt ist.* (SD 113)

>> *Mitä nyt?* << *hän kysyy hyväntuulisesti mieheltä, joka tuijottaa tulijaa epäuskoisena, hän, jolle nainen näin pitkän ajan kuluttua palaa kuin salama kirkkaalta taivaalta.* (SF 110)

140. *Ist sie die Frau, die Wissende, von der Meister Eckehart sagt, daß sie dem Beichtvater Unverständliches spricht?* (SD 60)

*Onko hän se nainen, se tietäjä, josta Mestari Eckehart sanoo hänen puhuneen rippi-isälleen sekavia?* (SF 57)

141. *Jeder Seiende, der nach oben in den Himmel sieht, fühlt sich als Zentrum des Universums; so formt die Natur ihre Individuen: daß jeder sich selbst als die Mitte des Seienden sehe.* (SD 140)

*Jokainen olevainen, joka katsoo ylös taivaaseen, tuntee olevansa universumin keskipiste; näin muovaa luonto yksilöitään: että jokainen näkee itsensä olevaisuuden keskuksena.* (SF 134)

In HF kommt auch Variation vor, indem die deutsche Konversion *die Wartenden* sowohl mit der Konversion *odottavat* und als auch mit der expliziten *-ja*-Ableitung *odottajat* übersetzt wird.

142. *Dennoch blieb er in der Reihe der Wartenden, bis er endlich am Schalter stand und sein ausgefülltes Formular der Beamtin zuschieben konnte.* (HD 56)

*Hän jäi kuitenkin odottajien jonoon ja pääsi kuin pääsikin lopulta luukulle ja saattoi ojentaa virkailijalle täyttämänsä lomakkeen.* (HF 45)

143. *Die Gruppe der Wartenden betrachtete interessiert die eingepackten Habseligkeiten des kleinen Mannes, die vor ihnen ausgebreitet wurden.* (HD 185)

*Odottavien ryhmä katseli kiinnostuneena pikkumiehen kimpsuja ja kampsuja, joita leviteltiin heidän silmiensä eteen.* (HF 150)

Die neutralen Nicht-Personenbezeichnungen wie *des Seienden* im Beleg 141 oben und *Passendes* im folgenden Beleg 144 werden mit den expliziten *-UUs*-Ableitungen *olevaisuus* und *sopivuus* wiedergegeben.

144. *Kleidung - da erreichen Stil und Passendes bei weitem mehr als Aufwand.* (SD 72)

*Vaatteet - siinä merkitsevät tyyli ja sopivuus verrattomasti enemmän kuin tuhlaus.* (SF 69)

Als eine Beschränkung für die Konversionsbildung im Finnischen kann man auch hier die Notwendigkeit der Genusdifferenzierung aufzählen. Wenn der Genusunterschied für den Text wichtig ist und nicht aus dem Textkontext hervorgeht, muß die deutsche Konversion im Finnischen mit einem solchen Substantiv wiedergegeben werden, das eindeutig das natürliche Genus aufweist. Dabei bleibt die Entsprechung für die im deutschen Text benutzte Konvertierungsbasis oft in der Konstruktion als Adjektivattribut enthalten:

145. *Ein anderer, etwas älterer Mann stieg nun ebenfalls die Treppe hinunter und, ohne daß seine Schritte es vorsahen, blieb er neben dem Lesenden auf gleicher Stufe stehen und sah auf den breiten Verkehr der Allee hinaus.* (SD 21)  
*Toinen, hiukan vanhempi mies tuli niin ikään portaita alas ja askeltensa ennakoimatta pysähtyi hänkin lukevan miehen viereen samalle askelmalle ja katseli bulevardilla kohisevaa liikennevirtaa.* (SF19)

146. *Der drückenden Überlegenheit des Schaffenden kann sich der Bedenkliche nur entziehen mit Hilfe kritischer Vergleiche.* (SD 173)  
*Luovan ihmisen painostavan etevämmyyden voi skeptikko riistää vain kriittisten vertailujen kautta.* (SF 166)

' *Luovan painostavan etevämmyyden—*

Ein anderer Grund für die Wahl einer Attributkonstruktion im Finnischen ist dem Beispielsatz 146 zu entnehmen. Durch die Attributkonstruktion wird verhindert, daß zwei mit -*vA* endende Adjektive unmittelbar nacheinander stehen. In einer Konstruktion *Luovan painostavan etevämmyyden* ('der schaffenden drückenden Überlegenheit') in 146' würde man außerdem die beiden Adjektive als nebengeordnete Attribute interpretieren.

Zu der Gruppe von Substantiven (auch Zusammensetzungen) finnischen oder entlehnten Ursprungs zählt in SF die Zusammensetzung *jälki/polvet* 'die Nachgeneration' als Entsprechung für *die Nachfolgenden*.

147. *Sie sagt sich entschieden los von der zutiefst satirischen Intelligenz, die in diesem Land ein nicht enden wollendes, zwanghaftes und längst erschöpftes Nachspiel gab zu einer blutigen, miserablen Tragödie; einer Intelligenz, deren tiefe Überzeugungslere im übrigen am allerwenigsten dazu geeignet ist, die Nachfolgenden gegen neue Dämonie und ungute Dunkelheit zu feien.* (SD 149)  
*Se sanoutuu päättäväisesti irti äärimäisen satiirisesta älystä, joka on tässä maassa muuttanut pakonomaisen, jo aikaa näivettyneen, päättymään haluttoman jälkinäytöksen veriseksi, surkeaksi tragediaksi; älystä, jonka syvä vakaumuksen tyhjyys yleensäkin sopii kaikkein vähiten suojaamaan jälkipolvua uutta demonivaltaa ja pahaä pimeyttä vastaan.* (SF 143)

#### 4.2.5. Die Konversionsentsprechungen für die departizipiale (II) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion

Von den Konversionen des Partizips II aus SD haben viele eine ähnliche Konversion als Entsprechung im Finnischen, ein paar darunter sind sogar lexikalisiert: *uskottu* (SF 45) / *die Vertraute* (SD 49) und *rakastettu* (SF 33) / *die Geliebte* (SD 36) (SKP 1990-1994). Das häufige Auftreten von Konversionsentsprechungen erklärt sich hier u.a. dadurch, daß zum Ausdrücken der Bedeutung von Nomina patientis und der perfektiven Bedeutung (Belege 148 und 149; vgl. Fleischer & Barz 1995, 214) kaum andere, ebenso effektive Mittel im Finnischen zur Verfügung stehen.

148. *Wie gesagt, was als Verhängnis gilt, ist eine kranke, feige Bestie, die nur den Angeschlagenen reißt.* (SD 52)

*Kuten sanottu, se mikä kohtalon nimellä kulkee on sairaa, pelokas hirviö, joka raatelee vain lyötyjä.* (SF 49)

149. *Da das Scheitern den einmal Geschwächten nicht wieder ausläßt, sondern mit kleinlicher, erbärmlicher Konsequenz nachstößt, verdarb nun auch in seinem privaten Haus das Leben.* (SD 51)

*Koska epäonni ei enää hellitä otettaan jo kerran heikenneestä vaan tökkii edelleen vähäpätöisillä, surkeilla seurauksilla, elämä tuhoutui nyt hänen yksityistaloudessaankin.* (SF 48)

Will man im Finnischen die Bedeutungen der obenstehenden Belege mit anderen Mitteln als durch Konversion wiedergeben, hätte man eigentlich nur die Möglichkeit, sie in Attributkonstruktionen *lyötyjä ihmisiä* oder *jo kerran heikenneestä miehestä* zu umformulieren. Eine Attributkonstruktionen könnte man weiter in einen Relativsatz umformulieren: z.B. *mies, joka on jo kerran heikennyt*. Effektiver wiedergegeben sind sie jedoch dadurch, daß der Partizip II zu einem Substantiv konvertiert wird.

Aufgrund der obenstehenden Belege ist außerdem zu bemerken, daß sich im Finnischen die Formen für die aus transitiven und intransitiven Basisverben gebildeten Partizipien unterscheiden: die auf *-(t)tU* endende Form, wie im Beleg 148 *lyötyjä*, gilt für die transitiven Verben und nennt sich Partizip II des Passivs. Die auf *-nUt* endende Form, wie *heikenneestä* (< *heikennyt* im Nominativ) im Beleg 149, gilt ihrerseits für die intransitiven Basen und nennt sich daher Partizip II des Aktivs. (vgl. Karlsson 1983, 256.)

Auch in GF und HF treten Konversionen des Partizips II auf. Nach SKP (1990-1994) sind die folgenden Belege unter ihnen lexikalisiert: *rakastettuaan* (GF 83) / *die Geliebte*

(GD 94), *menneitä* (GF 176) / *im Vergangenen* (GD 207) und *syytetyille* (HF 60) / *Angeklagten* (HD 74). Bei *rakastettu* und *syytetty* handelt es sich um lexikalisierte Personbezeichnungen, von denen die letztere für die Bedürfnisse der Rechtsprache entstanden ist. Bei *menneitä* im Beleg 150 handelt es sich dagegen um eine Sachbezeichnung und es kommt in verschiedenen idiomatisierten Phrasen wie *kaivella menneitä* oder in der noch gewöhnlicheren *muistella menneitä* ('an das Vergangene zurückdenken') vor. Zu beachten ist, daß das finnische Konversionsprodukt in solchen Phrasen im Plural (*menneitä* statt *mennyttä* im Singular) steht.

150. Weil auf Jerzy Wróbel, der immer **im Vergangenen** stocherte, und auf Stefan Bierónski, für den nur ertragreiche Kollekte zugunsten des Gewölbes seiner Pfarrkirche zählten, wenig Verlaß war --. (GD 207)  
*Koska Jerzy Wróbeliin, joka aina kaiveli vain menneitä, ja Stefan Bieronskiin, jolle olivat tärkeitä vain tuottoisat kolehdit hänen kirkkonsa holvikaton hyväksi, ei ollut luottamista --.* (GF 176)

Auch hier geht das finnische Konversionsprodukt in manchen Fällen auf ein nicht-departizipiales Adjektiv zurück. So ist der Fall zum Beispiel im Beleg 151, in dem *Aufgeräumten* eine Konversion aus dem nicht-departizipialen Adjektiv *hilpeä* 'heiter' als Entsprechung hat.

151. Zweifellos gehört sie zu jener noch unbesungenen Generation der Gewinner und **Entspannten**, der Wohlgemuten und **Aufgeräumten**. (SD 71)  
*Epäilemättä nainen kuuluu tuohon vielä lauluin ylistämättömään voittajien ja rentojen, hyväntuulisten ja hilpeiden sukupolveen.* (SF 68)

Es kommt auch Variation vor: Der Übersetzer wählt eine auf ein departizipiales oder auf ein nicht-departizipiales Adjektiv zurückgehende Konversion zur Entsprechung. Dies kann erstens mit den verschiedenen Bedeutungsnuancen des ausgangssprachlichen Ausdrucks zusammenhängen. Wegen der ausgangssprachlichen Bedeutungsunterschiede liegen in den Belegen 152 und 153 den finnischen Konversionen (*uskottu* und *vasta tutustuneet*) solche Partizipien II zugrunde, von denen das erstere auf das Verb *uskoa* 'jmdm anvertrauen' und das letztere auf das Verb *tutustua* 'mit jmdm bekannt werden' zurückgeht. Ähnlicherweise kann *der Vertrauteste* im Beleg 154 mit dem nicht-departizipialen *tutuin* 'der Bekannteste' wiedergegeben werden, da das ausgangssprachliche Basisadjektiv *vertraut* die Bedeutung 'jmdm gut bekannt' (DUW 1996, ↑vertraut) trägt. Zweitens sind das Lösungen der Übersetzer wie in den Beispielsätzen 155 und 156 aus HF, wo *der Betrunkene* zuerst mit dem aus einem nicht-departizipialen Adjektiv konvertierten Produkt *humalainen* und später mit einer Konversion des Partizips II *humaltunut* wiedergegeben wird.

152. >Er will niemand anderen sehen< - der Kranke, der Misanthrop, der Liebesnarr. Der erste: niemand anderen als **die wachende Vertraute**. (SD 49)  
*'Hän ei halua nähdä ketään muuta'* – *sairas, ihmisvihaaja, rakastunut hupsu. Ensimmäinen: ei ketään muuta kuin **valvovan uskotun***. (SF 45)
153. Drinnen tauchten die frisch Vertrauten in die Menge der vielstrebigen bewegten Menschen ein und wurden schon bald wieder auseinandergedrängt. (SD 23)  
*Sisällä vasta tutustuneet sukelsivat monelle taholle liikkuvien ihmisten joukkoon ja tempautuivat jo hyvin pian taas erilleen*. (SF 211)
154. Jeder, auch der **Vertrauteste**, kommt aus der Fremde zu dir. (SD 45)  
*Jokainen, **tutuinkin**, tulee vieraista sinun luoksesi*. (SF 42)
155. Dann tippte er auf den Brief, den Kiewer noch immer in der Hand hielt, und sagte leise, aber mit der störrischen unbelehrbaren Haltung **eines Betrunkenen**: -- (HD 137)  
*Sitten hän naputti kirjettä, jota Kiewer piteli yhä kädessään, ja sanoi hiljaa, mutta **humalaiselle** ominaiseen, itsepintaiseen, taipumattomaan sävyyn: --* (HF 111)
156. Mit den schweren Gesten **eines Betrunkenen** schob er das Glas zurück und versuchte aufzustehen. (HD 137)  
*Humaltuneelle tyypillisin kömpelöin liikkein hän työnsi lasin kauemmaksi ja yritti nousta seisomaan*. (HD 111)

Das Finnische verfügt nicht über Verben wie *uniformieren* in der Bedeutung 'mit einer Uniform versehen'. So können auch keine entsprechenden Partizipien gebildet werden und die finnische Konversionsentsprechung im Beleg 157 geht auf ein zusammengesetztes Adjektiv *univormuasuinen* ('mit einer Uniform bekleidete') zurück.

157. Oder **Uniformierte**. (SD 181)  
*Tai **univormuasuista***. (SF 174)

#### 4.2.6. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die departizipiale (II) Adjektivkonversion mit Adjektivflexion

Wie oben bei der departizipialen (I) Adjektivkonversion werden auch hier zu der Gruppe von Ableitungsentsprechungen sowohl deadjektivische als auch deverbale Ableitungen gerechnet. Im Beleg 158 bekommt die deutsche Konversion *der Angerufene* im Finnischen keine Konversion des Partizips II zur Entsprechung, da das finnische Verb *soittaa* 'anrufen' kein transitives Verb ist, sondern den Allativ ('jmdm') regiert und daher in dieser Bedeutung nicht konvertiert werden kann. Die Partizipform *soitettu* wäre eine Bildung mit der Bedeutung von Nomen patientis 'das Gespielte' zu dem entsprechenden transitiven Verb *soittaa* ('spielen'). Durch die gewählte Entsprechung *puhelun vastaanottaja* 'der Empfänger des Gesprächs' kommt die originalsprachliche Bedeutung mittels expliziter Ableitung zum Ausdruck:

158. *Ich bin als Angerufene sofort die Überlegene, die erlaubt und gebietet.* (SD 90)

*Puhelun vastaanottajana minä olen oitis ylivoimaisempi, se joka sallii ja käskee.* (SF 87)

Die *Geliebte* wird mit der ähnlichen Konversionsbildung *rakastettu* sowohl in SF als auch in GF wiedergegeben. Außerdem kommt in GF die *-jA*-Ableitung *rakastaja* als Entsprechung vor. Durch die Wiedergabe mit *rakastaja* kommt jedoch die ausgangssprachliche Bedeutung von Nomen patientis nicht zum Ausdruck:

159. *Ist das deine Geliebte?* (SD 36)

*Onko hän sinun rakastettusi?* (SF 33)

160. *Nicht daß ihm der Heimcomputer die ferne Geliebte ersetzte, doch spricht er von seiner Neuerwerbung zärtlich: --*(GD 94)

*Ei kotitietokone toki korvannut hänelle hänen kaukaista rakastettuaan, mutta silti hän puhuu uudesta lelustaan hellästi: --* (GF 83)

161. *Die Piatkowska teilt mit, daß ihr in Bremen studierender Sohn alle Pläne seiner Mutter und ihres Geliebten, die sich mit der Friedhofsgesellschaft befassen, als >>typisches Produkt kleinbürgerlichen Wunschverhaltens<< abgekanzelt habe.* (GD98)

*Alexandra Piatkowska kertoo, että hänen Bremenissä opiskeleva poikansa oli tuominnut kaikki äitinsä ja tämän rakastajan hautausmaaseurasuunnitelmat "tyypillisinä pikkuporvarillisen toiveajattelun tuotteina".* (GF 86)

Eine interessante Bildung im Finnischen ist die aus dem Adjektiv *vainaa* mit dem Suffix *-jA* explizit abgeleitetes Substantiv *vainaja* (GF 164; 167), das in GF als Entsprechung für die Konversionen *ein Verstorbener* (GD 192) und *ein Umgebetteter* (GD 196) steht.

Es kommen auch *-UUs*-Ableitungen *harkitseamattomuus* und *epäkypsyys* als Entsprechung für die neutralen ausgangssprachlichen Konversionen *etwas Unbedachtes* und *Unausgereiftes* vor:

162. *-- und wie etwas ansteckend Unbedachtes bleibt diese Fremdheit an all seinen übrigen Halbheiten, Begrenzungen, Angsten, Leere- und Unwertempfindungen mitwirkend beteiligt.* (SD 139)

*-- ja eräänlaisen tarttuvan harkitseamattomuuden lailla jää tämä vieraus myötävaikuttamaan kaikissa lopuissa puolinaisuuksissaan, rajoituksissaan, peloissaan, tyhjyyden ja arvottomuuden tuntemuksissaan.* (SF 134)

163. *-- so daß fortan Unausgereiftes nachbarlich ins Kraut schießen werde, arm wie reich.* (GD 171)

*-- niinpä siis vastedes epäkypsyys rehottaisi niin rikkaan kuin köyhänkin naapurin parissa.* (GF 147)

Im Beleg 164 ist eine mit der Konversion *Uniformierte* (im Beleg 157) ähnliche deutsche Konversion *mit einem Livrierten* zu einer Attributkonstruktion *livreepukuinen*

*mies* ('mit einer Livree bekleideter Mann') umgewandelt, in der das Adjektivattribut ein zusammengesetztes Adjektiv ist:

164. *Erst tiefer in der Halle war eine Loge mit einem Livrierten zu erkennen.* (SD 22)

*Vasta sisempänä hallissa näkyi loosi ja livreepukuinen mies.* (SF 20)

Ansonsten werden recht wenige Konversionen des Partizips II im Finnischen als Attributkonstruktionen wiedergegeben und auch dann nicht unbedingt deshalb, weil dadurch das natürliche Geschlecht zum Vorschein käme. Zwei von den deutschen Konversionen hier sind Sachbezeichnungen (die Belege 167-168). Bei den zwei anderen handelt es sich zwar um Personenbezeichnungen (die Belege 165-166), aber das Aufzeigen des natürlichen Geschlechts spielt keine Rolle hier, da es sich in dem Beleg von SD um eine beliebige Person handelt und die Personenbezeichnung von GD im Plural steht.

165. *Denn offensichtlich ist derjenige, der dem anderen >>Kälte!<< an den Kopf wirft, eher der Erhitzte und mithin leicht auch der Unterlegene.* (SD 75)

*Sillä ilmeisesti se, joka paistaa toiselle >>kylmän!<< vasten kasvoja, on pikemminkin kuumennut osapuoli ja siis helposti myös tappiolla jäävä.* (SF 72)

166. *Als Reschke, angesichts der neuverlegten Bodenplatten, nach den Gebeinen der Umgebetteten fragte, machte der Priester ihnen das Angebot, unterhalb der links gereihten Kirchenbänke eine Gruft zu besichtigen.* (GD 225)

*Kun Reschke siviun siirrettyjä permantohautalaattoja katsellen kysyi, minne uudelleen haudattujen vainajien luut olivat joutuneet, pappi kutsui heidät vasemmanpuoleisten kirkonpenkkien alla olevaan hautaholviin.* (GF 192)

167. *Sie über den Teller gebeugt beim Essen, die langen, frisch gewaschenen Haare, die auf die Mahlzeit zu fallen drohen, mit der rechten Hand zusammenfassend, nach hinten und oben zurückwerfend, die leicht ordinär verzerrten Mundwinkel, wenn sie das Frittierte mit den Zähnen zerknackt, --* (SD 98)

*Nainen lautasen ylle kumartuneena syödessään, pitkät, vastapestyt hiukset, jotka uhkaavat valua ruokaan, vetäen ne oikealla kädellään yhteen, heilauttaen ne taakse ja ylös, suupielet hivenen epähienosti vääristyneinä hänen nakertaessaan friteerattua suupalaa hampaillaan, --* (SF 95)

168. *Er spürte dann nicht einmal diesen geheimen Rückhalt, den du in mir aufrichstest und der ihn wohl von fern, ganz aus dem Verborgenen noch eben reizt.* (SD 77)

*Hän ei vaistoaisi silloin edes tätä salaista selustatukea, jonka sinä minuun pystytät ja joka häntä kai kaukaa, joistakin aivan salatuista lähteistä vielä nimenomaan ärsyttää.* (SF 74)

Zum Aufzeigen des natürlichen Geschlechts dient die folgende Appositionskonstruktion mit *rouva* 'die Frau' als Bezugswort und das Adjektiv *hyvä* 'gut' als nachtragenes Attribut:

169. >>Nicht wahr, Verehrteste? (GD 286)

"Niinhän se on, rouva hyvä! (GF 243)

Weiter kommen auch hier verschiedene nicht-deverbale und nicht-deadjektivische Substantive als Entsprechung für die deutschen Konversionen vor. Im folgenden Beispielsatz steht das aus einem anderen Substantiv *liitto* 'der Bund' explizit abgeleitete Substantiv *liittolainen* für *die Gebündelten* vermutlich deshalb, weil unter der entsprechenden Konversion des Partizips II *liittoutuneet* primär die Westmachten, die Alliierten während des Ersten und Zweiten Weltkriegs verstanden werden, in welcher Bedeutung *liittoutuneet* auch lexikalisiert ist (SKP 1990-1994, ↑*liittoutuneet*).

170. >>Ohne Du, aber auch ohne Ich marschieren **die Gebündelten**, die von links, die das Gedächtnis abschaffen wollen, und die von rechts, die es regulieren wollen, feindlich getrennte Scharen, in den gemeinsamen Abgrund.<< (SD 45)  
>>Ilman sinua, mutta myös ilman minua marssivat **liittolaiset** erillisinä vihollislaumoina kohti yhteistä kuilua, nämä vasemmalta tulevat, jotka haluavat panna muistin viralta ja nämä oikealta tulevat, jotka haluavat säädellä sitä.<< (SF 42)

Wie bei den anderen Konversionstypen, haben auch hier die aus der Bedeutung des Basisworts weiterentwickelten ausgangssprachlichen Konversionen Substantive (darunter auch Zusammensetzungen) finnischen oder entlehnten Ursprungs als Entsprechung. Dementsprechend wird *ein Vorgesetzter* (SD 86) mit *esimies* (SF 83), *eine Illustrierte* (SD 161) mit *aikakauslehti* (SF 155), *ein Angestellter* (GD 230) mit *virkamies* (GF 196) und *ein Organisierter* (GD 220) mit *jäsen* (GD 188) wiedergegeben. (vgl. Häkkinen 1987; Suomen sanojen alkuperä 1992.)

#### 4.2.7. Die Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Substantivflexion

Im Unterschied zu Deutschen kann im Finnischen aus Systemgründen nicht zwischen deadjektivischer Konversion mit Adjektivflexion und mit Substantivflexion unterschieden werden, da die Adjektivflexion in der Regel mit der Substantivflexion identisch ist. Aus diesem Grunde unterscheiden sich die Konversionsentsprechungen für diese Art deutscher Konversionen nicht von den unter 4.2.1. dargestellten, da es sich um dasselbe Phänomen handelt. Es gelten hier auch dieselben Restriktionen und Möglichkeiten für die Bildung von Konversionen wie oben unter 4.2.1.

Hier stehen nahezu alle vorkommenden Konversionsbelege des Finnischen (z.B. *valkoinen*, *harmaa* und *keltainen* in den Belegen 171-172) als Entsprechung für die

deutschen Konversionen aus Farbadjektiven. Interessant bei dieser Art Konversionen ist, daß sie auch im Finnischen vorwiegend lexikalisiert sind.

171. *Er selbst hatte keine andere Wahl, als **Weiß** fein und feiner zu malen. Er hatte keine andere Wahl, als **das Grau** einem Ende zu bringen.* (SD 176)

*Hänellä itsellään ei ollut muuta vaihtoehtoa kuin maalata **valkoinen** hienoksi ja hienoakin hienommaksi. Hänellä ei ollut muuta vaihtoehtoa kuin viedä **harmaa** loppuun.* (SF 169)

172. *>>So prächtig der Eindruck ist, daß **Gelb** wolle sich selbst feiern, es bleibt bei meinem Verdacht, daß dieser, schon ab Februar mit orkanartigen Stürmen zu früh ausgerufene Frühling alle Welt trägt.* (GD 124)

*Niin upealta kuin kaikki näyttääkin, ikään kuin **keltainen** juhliisi omaa loistoaan, minä silti jaksan epäillä, että tämä helmikuun orkaaneiksi yltäneistä myrskyistä liian varhain alkanut kevät huijaa koko maailmaa.* (GF 108)

In HF kommt der Beleg *pimeä* als Entsprechung für *Dunkel* vor. Wie oben (4.2.1.) angedeutet gehört *pimeä* zu den Wörtern, deren Basiswortart ungelöst ist.

173. *Draußen empfing ihn warme Maisonette, und wie immer, wenn er tagsüber ins Kino gegangen war, irritierte ihn, **aus dem Dunkel** kommend, das Tageslicht.* (HD 167)

*Ulkona häntä vastaan tulvi toukokuinen auringonpaiste, ja kuten aina silloin kun hän kävi päivällä elokuvissa, häntä häiritsi **pimeästä** tullessa päivänvalo.* (HF 136)

Bei den Sprachbezeichnungen (Beleg 174) verhält es sich anders im Finnischen als im Deutschen. Während sie im Deutschen adjektivischen Ursprungs sind, gehen im Finnischen die Sprachbezeichnungen auf die Ländernamen zurück und sind dementsprechend keine deadjektivischen Konvertierungen.

174. *Ganz in meinem Sinn setzten sie viersprachige Straßenschilder durch, wollten allerdings **Russisch** durch **Schwedisch** ersetzt sehen.* (GD 249)

*Aivan minun haluamallani tavalla he ajoivat nelikieliset katukivet (sic!), mutta halusivat **venäjän** tilalle **ruotsin**.* (GF 212)

#### 4.2.8. Die Nicht-Konversionsentsprechungen für die Adjektivkonversion mit Substantivflexion

Im weiteren verfolgen die Nicht-Konversionsentsprechungen dasselbe Muster wie oben (4.2.2.) dargestellt ist. Auch hier kommen *-UUs-* und *-Us-* Ableitungen als Entsprechung für die deutschen Konversionen mit neutralem Genus vor. Weiter gibt es auch ein paar Attributkonstruktionen als Entsprechung. Im folgenden Beleg ist *aus dem Dunkel einer Kirche* mit einer Attributkonstruktion *pimeässä kirkossa* ('in einer dunklen Kirche') übersetzt. Eine dem Originaltext getreu entsprechende Konstruktion *kirkon pimeästä* ist hier nicht möglich oder wenigstens nicht gelungen. Die *-Us-*

Ableitung *kirkon pimeydestä* statt *kirkon pimeästä* wäre besser, aber um die originalsprachliche Bezugsbeziehung (*aus dem Dunkel einer Kirche, deren...*) zu behalten, muß *kirkko* 'die Kirche' das Bezugswort bleiben.

175. *Sie, die mir entgegenkommt aus einem Hauseingang, aus dem Dunkel einer Kirche, deren Besichtigung ich früher abbrach; --.* (SD 217)  
*Hän tulee minua vastaan sisään mennessäni, pimeässä kirkossa, jonka katsomisen lopetin aikaisemmin; --.* (SF 209)  
 ?' *Hän tulee minua vastaan sisään mennessäni, kirkon pimeästä, --*  
 '' *Hän tulee minua vastaan sisään mennessäni, kirkon pimeydestä, --*

Die meisten deutschen Konversionen sind – anders als unter 4.2.1. und 4.2.2. – lexikalisiert und ihre Bedeutung hat sich aus dem Ausgangsadjektiv weiterentwickelt. Dies verursacht, daß unter den finnischen Entsprechungen mehr ursprüngliche Substantive (z.B. Belege 176-177; vgl. auch Suomen sanojen alkuperä 1992) vorkommen als unter 4.2.1.

176. *Leid, das ihn unleidlich macht.* (SD 207)  
*Tuskaa, joka tekee hänestä tuskastuttavan.* (SF 199)  
 177. *Sie war nun entschlossen, auf eigene Faust (und eigene Rechnung) die Arbeit fortzusetzen und die verstellte Person, die sich auf keine Fläche bannen ließ, aus ihren Gründen oder Fesseln zu heben, loszumachen, mit allen Mitteln des Handwerks und der Verführung.* (SD 165)  
*Hän päätti nyt jatkaa työtä omin päin (ja omalla kustannuksellaan) ja vivuta vääristyneen persoonan, joka ei antanut vangita itseään millekään pinnalle, ylös vaikuttimistaan tai kahleistaan, irrottaa hänet kaikin käsityön ja viettelyn keinoin.* (SF 159)

Andere Lösungen kommen in der Übersetzung vorwiegend dann vor, wenn das deutsche Ausgangswort *die Scheu* ist vor, da es fast ausschließlich als Nominalteil in verbalen Phrasen wie *Scheu spüren* oder *Scheu haben* steht. Im Finnischen werden diese Phrasen mit deadjektivischen Verben *ujostella* und *oudoksua* ausgedrückt.

178. *Man spürt allgemein eine Scheu, über derlei zu sprechen, die nicht ganz geheuer ist.* (SD 145)  
*Yleisesti ujostellaan puhua asioista, jotka ovat epämieluisia.* (SF 139)  
 179. >> *Überwiegend sind es westdeutsche Kunden, die die Rikscha zu nutzen keine Scheu haben.* (GD 59)  
 " *Asiakkaina on enimmäkseen juuri länsisaksalaisia, heitä ei riksan käyttäminen yhtään oudoksuta.* (GF 52)

Im folgenden Beleg tritt die deutsche deadjektivische Konversion (*das Recht*) in der Wendung *mit Fug und Recht* auf. Die Wendung als Ganzes wird mit einer entsprechenden finnischen Wendung *täydellä syyllä* 'mit vollem Grund' wiedergegeben:

180. *Wo ich selbst der Angebetete bin und doch genau weiß, an mir ist nichts erhöhbar, da kann ich mit Fug und Recht die Scharlatanerie beim Namen nennen.* (SD 118)

*Kun kerran itse olen palvottu ja kuitenkin tiedän, ettei minussa ole mitään ylentämisen arvoista, niin silloin voin täydellä syyllä kutsua humpuukia sen omalla nimellä. (SF 114)*

Aufgrund der Idiomatisiertheit von Wendung *mit Fug und Recht* hat die Übersetzerin nach einer in der finnischen Sprache idiomatisierten gleichbedeutenden Wendung suchen müssen, die in diesem Fall nicht von Form her identisch mit der ausgangsprachlichen Wendung ist.

#### 4.2.9. Die Entsprechungen für die Adjektivkonversion aus Numeralien

Im deutschen Korpus kommen Konversionen aus Numeralien nur in SD und HD vor. Die Numeralien können im Finnischen entweder selbständig oder in Verbindung mit einem anderen Wort auftreten (Sorjanen 1994, 29). Bei einem allein auftretenden Numerales handelt es sich dementsprechend nicht unbedingt um eine Konversion. Die Kardinalien, wenn sie nicht selbständig vorkommen, treten als Adjektivattribut für das Hauptwort oder als Hauptwort für das Partitivattribut auf. Die Kardinalien sind dann als Hauptwörter zum Partitivattribut aufzufassen, wenn sie im Nominativ oder in der mit Nominativ identischen Akkusativform vorkommen (Nom./Akk. *kolme taloa*). Die Kardinalien sind dann Adjektivattribute, wenn sie in anderen Kasusformen flektiert werden (Part. *kolmea taloa*). (Sorjanen 1994, 134; Hakulinen, A. & Karlsson 1988, 145.) Von dieser Verteilung ausgehend könnte man annehmen, daß das im Partitiv flektierte *viittäkymmentä* im Beleg 181 und das im Genitiv flektierte *viidenkymmenen* im Beleg 182 auf die folgenden Nominalphrasen mit einer Zahlwort als Adjektivattribut und Substantiv zurückgehen: *viittäkymmentä ikävuotta* und *yli viidenkymmenen vuoden*.

181. *Eines Tages trat ihm eine junge Frau gegenüber, eine sehr junge sogar, beinah ein Menschenalter später geboren als er, der nun schon auf die Fünfzig zuzuging. (SD 53)*

*Eräänä päivänä häntä vastaan tuli nuori nainen, vieläpä hyvin nuori, lähes ihmisiän myöhemmin syntynyt kuin hän itse, joka nyt jo lähenteli viittäkymmentä. (SF 50)*

182. *Sie war nun knapp über die Fünfzig, lebte seit vielen Jahren in einer kleinen Dreizimmerwohnung mitten in der Stadt, allein mit drei Katzen. (SD 161)*

*Hän oli nyt niukasti yli viidenkymmenen, oli elänyt jo vuosikausia pienessä kolmen huoneen asunnossa kaupungin keskustassa yksin kolmen kissansa kanssa. (SF 155)*

Das als Adjektivattribut verwendete Zahlwort wäre also zum Kernwort der Nominalphrase umfunktioniert und es würde sich hier um eine deadjektivische

Konversion handeln. Eine andere Möglichkeit wäre, diese Art Konstruktionen als elliptische Konstruktionen aufzufassen, worauf hier aber verzichtet wird (siehe 3.3.2.).

Im Beleg 183 handelt es sich um eine ähnliche Erscheinung wie in den Belegen 181 und 182, aber die Übersetzerin gibt die Konstruktion *eine Frau um Ende Vierzig* mit *viidettäkympenettään lähenevää naista* ‘eine auf ihr Fünfzigste zugehende Frau’ wieder. In der Übersetzung wird das Alter der Besprochenen aus einem anderen Blickwinkel als im Ausgangstext betrachtet. Als Teil der Attributkonstruktion tritt das als Konversion zu interpretierende *viidettäkympenettään* auf. Als Konvertierungsbasis fungiert im Finnischen eine Ordinalzahl statt der ausgangssprachlichen Kardinalzahl. Das an das Basiswort angehängte Possessivsuffix spricht für die Interpretierung als Substantiv.

183. *Der Neffe, offenbar ein fröhlicher Literatusverschlinger, von ihr reichlich unterrichtet und versorgt, tut sein Bestes, um die Tante in West-Berlin, eine Frau um Ende Vierzig, wie ich vermute, vor den schlimmsten Auswirkungen der Kümmeris und der Isolation zu bewahren.* (SD 59)

*Veljenpoika, ilmeisesti hilpeä kirjallisuuden ahmija, jota täti runsain mitoin opettaa ja josta hän huolehtii, tekee parhaansa varjellakseen Länsi-Berliinissä asuvaa tättään, minun olettaakseni viidettäkympenettään lähenevää naista, huolenpidon ja eristyneisyyden pahimmilta vaikutuksilta.* (SF 56)

Die deutsche Konversion *zu Hunderten* wird im Finnischen mit *sadoittain* wiedergegeben. Bei dem finnischen Ausdruck handelt es sich nicht um eine Konversion, sondern um ein Adverb, das aus dem Numerale *sata* ‘hundert’ mit dem Suffix *-ttain* explizit abgeleitet ist.

184. *Zu Hunderten flogen sie durch den rötlichbraunen Regendunst des Abends, durch das verschmutzte, tiefe Licht, aus den Wiesen herauf unter Gegröl.* (SD 217)

*Sadoittain ne lensivät illan punertavanruskean sateentuhnun halki, tahriintuneen, alavan valon halki, lehahtivat ylös niityiltä raakkuen.* (SF 209)

#### 4.3. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen depronominale Konversionen

##### 4.3.1. Die Entsprechungen für die Konversion aus Personalpronomina

Aus Personalpronomina konvertierte Produkte kommen nur in SD vor. Aufgrund des Primärmaterials kann festgestellt werden, daß im Finnischen für die deutschen

Konversionsprodukte aus Personalpronomina unter gewissen Bedingungen entsprechende Konversionen gebildet werden können. Die Konversion kommt aber ausschließlich in der ersten und zweiten Person Singular (*minä* und *sinä*) vor. Die Konversion aus dem *minä*-Pronomen ist sogar lexikalisiert, das Pronomen *sinä* kommt als eine lexikalisierte Konversion nur in bestimmten Wendungen wie *olla sinut jnkin kanssa* 'mit jmdm/etwas vertraut sein' vor (SKP 1990-1994, ↑*minä*; ↑*sinä*). Bei der Konvertierung bekommt die Nominativform eines Personalpronomens die Kasusendungen ohne Stammvokalveränderung (abgesehen von *sinut* in der obenerwähnten Wendung) wie im folgenden Beleg 185 mit *Ich*, in dem *minän* statt eines im Genitiv richtig gebeugten Personalpronomens *minun* steht.

185. *Diese Unerwecktheit, dieser öffentliche Schlafzustand ihrer Identität, ihrer Probleme und Verhältnisse war nämlich ihre sinnlichste Anmutung, und dies zur Schau gestellte Desinteresse, aus dem Schlaf des Ichs geweckt zu werden, war zugleich ihr heftigstes Signal.* (SD 40)

*Tämä havahtumattomuus, tämä hänen identiteettinsä, ongelmiensa ja olojensa julkinen unitila oli näet hänen aistillisin vaatimuksensa, ja näkyville pantu välinpitämättömyys minän herättämisen suhteen oli samalla hänen kiivain signaalinsa.* (SF 37)

' -- *minun herättämiseni suhteen* --.

Das Unterbleiben der Stammvokalveränderung ist eigentlich die Voraussetzung für die Transposition. Die Konvertierung ohne Stammvokalveränderung, wie sie normalerweise bei der Flexion auftritt, verhindert, daß das konvertierte Substantiv und das ursprüngliche im Kasus flektierte Pronomen identisch wären. Die mit dem ursprünglichen Pronomen identische Form würde die Konversionsbildung blockieren, weil das Konversionsprodukt nicht deutlich genug aufweisen könnte, daß es sich um ein Substantiv handelt. Dies geht aus dem manipulierten Satz 185' hervor, in dem die Form mit Stammvokalveränderung *minun* ausschließlich als Pronomen interpretiert werden kann. Aufgrund der obigen Belege ist auch zu bemerken, daß im finnischen Belegsatz mit Konversion das Genitivattribut kein Possessivsuffix bekommt, wie es dagegen üblich im nicht-konvertierten Fall (manipulierter Beleg 185') wäre. Das Fehlen des Possessivsuffixes seinerseits signalisiert, daß es sich um ein anderes Ich, um ein Ich außerhalb des Sprechenden selbst geht.

Auch das Prädikat in der dritten Person Pl. im Satz 186 verrät, daß *minä* hier kein Pronomen ist, weil das Prädikat nicht der sprechenden Person, sondern der besprochenen Person gemäß konjugiert wird. Auch das Demonstrativpronomen *se/n* (im Genitiv) im Satz 187 weist auf die besprochene, nicht auf die sprechende Person hin.

186. *Denkbar aber auch, daß Ich und Wieder-Ich, das dreißig Jahre jünger ist und immer bleibt, in einen besonders schweren Generationskonflikt miteinander geraten.* (SD 125)

*Mutta ajateltavissa on myös, että minä ja uus-minä, joka on kolmekymmentä vuotta nuorempi ja aina pysyy kolmekymmentä vuotta nuorempana, joutuisivat erittäin vaikeaan sukupolvien väliseen ristiriitaan.* (SF 121)

*' minä ja uus-minä -- joutuisimme --.*

187. *Es handelt sich um das Ich und seinen zeitversetzten Zwilling.* (SD 125)

*Minä ja sen ajassa siirtynyt kaksospuolikas.* (SF 121)

Das finnische Konversionsprodukt wird außerdem auch in anderen Kasusformen flektiert. In den folgenden Beispielsätzen kommen die Konversionen im Elativ und Illativ vor:

188. *So geht einer, seines Ichs nie entwöhnt, zwischen gedämpften Menschen um und lebt erst richtig auf in der Verkennung einer anderen Person.* (SD 94)

*Niin kulkee tämä yksi, omasta minästään koskaan irtaantumatta, vaimennettujen ihmisten keskellä ja elpyy vasta kunnolla elämään toisen ihmisen väärässä arvioinnissa.* (SF 91)

189. *Fest steht nur, die Freundin ist aus dem gemeinsamen Glück oder Genüge niedergesaut in ihr frierendes Ich.* (SD 205)

*Varmaa on vain, että ystävätär on kimmonnut yhteisestä onnesta tai tyvenestä omaan viluiseen minäänsä.* (SF 196)

Im Elativ ('aus etwas hinaus') heißt es *omasta minästään* im Beleg 188 und das Konversionsprodukt steht hier mit einem reflexiven Possessivsuffix der 3. Person (*minästä/än*), das man an das Basispronomen normalerweise nicht anhängt. Das Konversionsprodukt im Illativ ('in etwas hinein') im Satz 189 ist *omaa viluiseen minäänsä* und steht ebenso mit einem Possessivsuffix. Auch wenn die konvertierten *sinä* und *minä* ihren substantivischen Charakter deutlich aufweisen können, hat die Übersetzerin von SF ähnlich wie bei Adjektiven die Konversion durch Großschreibung betont. Dies geschieht vor allem bei *Sinä* 'das Du':

190. *Beunruhige dich nicht, mein Herz, mein tägliches Bereitsein, es gibt kein Du.* (SD 70)

*Älä hätäännä sydän, sinä jokapäiväinen varuillaolo, ei ole olemassa ketään Sinää.* (SF 67)

191. *Cafés und Eisenbahnen, Kaufhäuser und Kinofilme, Plätze der Menschen, sie sind alle Du geworden.* (SD 49)

*Kahvilat ja rautatiet, tavaratalot ja elokuvat, ihmisten paikoista on tullut Sinä.* (SF 45)

Im Gegensatz zu den Personalpronomina der ersten und zweiten Person Singular zeigen die anderen finnischen Personalpronomina nicht die Möglichkeit der Konvertierung auf. Die Personalpronomina im Pluralis (*me*, *te* und *he*) haben nämlich eine einsilbige CV<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> C steht für Konsonant, V für Vokal.

Struktur, die in der Standardsprache ausschließlich bei Pronomina, Adverbien und Konjunktionen vorkommt (Karlsson 1983, 215). Da zu den Wörtern mit dieser phonotaktischen Struktur kein einziges Substantiv gehört, fehlt dem potentiellen Konversionsprodukt die Analogie für das Substantivparadigma, weshalb die Konversion auch im folgenden Beleg unterbleiben muß:

192. *Gewiß, er fordert auf, umgarnt, benutzt das Wir, reißt mit und übernimmt, er spricht den Worten nach aus einer unlöslichen Gemeinsamkeit.* (SD 93)  
*On selvää, että hän esittää haasteita, imartelee, käyttää hyväkseen me-sanaa, tempaa mukaansa ja vie väkisin, sananmukaisesti hän puhuu rikkumattomasta yhteisyydestä.* (SF 90)  
 ' -- käyttää hyväkseen *meitä*, --

Aus den obenerwähnten Gründen hat die Übersetzerin die Konversion mit einer Zusammensetzung wiedergeben müssen, in der das ausgangssprachliche Basispronomen die erste Konstituente und *sana* ('das Wort') die zweite Konstituente bilden. Das im Partitiv flektierte *meitä* im manipulierten Satz 192' ist die Pronominalform und könnte auf derselben Stelle nicht als Substantiv interpretiert werden.

Auch in der dritten Person Singular hat das Pronomen *hän* eine für Substantive unmögliche einsilbige CVC-Struktur (Karlsson 1983, 215) und findet daher keinen Zugang in das Flexionsparadigma eines Substantivs. Die Pronomina *minä* und *sinä* dagegen haben eine zweisilbige, für die finnischen Wörter sehr typische CVCV-Struktur (Häkkinen 1983, 43) und können sich daher leicht in ein substantivisches Flexionsparadigma einordnen. Dementsprechend kann *minä* nach demselben Modell des Substantivtyps 1 (vgl. Lepämaa & Lieko & Silfverberg 1996, 30) im Kasus flektiert werden wie zum Beispiel das Substantiv *kynä* ('der Stift') mit der gleichen phonotaktischen Struktur:

Sg. im Nominativ	<i>kynä</i>	<i>minä</i>
Sg. im Partitiv	<i>kynä-ä</i>	<i>minä-ä</i>
Sg. im Genitiv	<i>kynä-n</i>	<i>minä-n</i>

Den einzigen Beleg mit Pronomina als finnische Entsprechungen für die deutschen Konversionsprodukte stellt der Beleg 193 dar. Hier wären die Konversionsbildungen (*ilman sinää, ilman minää*) auch möglich, und daher ist die Wahl der Personalpronomina zur Entsprechung als Lösung der Übersetzerin zu betrachten.

193. >>*Ohne Du, aber auch ohne Ich marschieren die Gebündelten, die von links, die das Gedächtnis abschaffen wollen, und die von rechts, die es regulieren wollen, feindlich getrennte Scharen, in den gemeinsamen Abgrund.*<< (SD 45)

>>*Ilman sinua, mutta myös ilman minua marssivat liittolaiset erillisinä vihollislaumoina kohti yhteistä kuilua, nämä vasemmalta tulevat, jotka haluavat panna muistin viralta ja nämä oikealta tulevat, jotka haluavat säädellä sitä.*<< (SF 42)

#### 4.3.2. Die Entsprechungen für die Konversion aus Possessivpronomina

Konversionen aus Possessivpronomina kommen ausschließlich in SD vor. Die finnischen Entsprechungen für diese Konversionen zeigen nicht die Möglichkeit, daß sie zu depronominale Substantiven konvertiert werden können. Im Belegsatz 194 ist die Entsprechung für *das Unsere* zwar eine Konversion, aber geht auf ein Partizip I *liittyvä* zurück und hat das Pronomen *me* ‘wir’ im Illativ (*meihin*) als Bestimmung. Eine andere Entsprechung für dieselbe Konversion ist das Wort *meikäläinen*, das in diesem Kontext als Prädikativ seine Wortklassenzugehörigkeit nicht aufweisen kann. (vgl. Kapitel 4.2.2.)

194. Wenn *das Unsere* über jemanden seinen Schatten wirft, so bist du es, nicht die Kleine, die davon nichts weiß, die noch nicht gelebt hat. (SD 33)

*Jos meihin liittyvä heittää varjon jonkun ylle, niin sinun yllesi se lankeaa eikä tuon pienokaisen, joka ei tiedä siitä mitään, joka ei vielä ole elänyt.* (SF 31)

\*’ *Jos meidän heittää varjon jonkun ylle, niin sinun yllesi se lankeaa eikä tuon pienokaisen, joka ei tiedä siitä mitään, joka ei vielä ole elänyt.*

195. Als wären sie noch brav *das Unsere* und nicht viel mehr ein ungeheuerlich Anderes, ein nächsthöheres Gegenüber. (SD 134)

*Kuin ne olisivat vielä kiltisti meikäläisiä eivätkä pikemminkin hirvittävän muukalaisia, seuraavaksi ylempiä vastustajia.* (SF 129)

Eine dem Ausgangstext entsprechende Konversion unterbleibt hier schon wegen der strukturellen Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache: das Finnische verfügt nicht über die Klasse Possessivpronomina, sondern benutzt die Personalpronomina im Genitiv an ihrer Stelle. Die Genitivformen der Personalpronomina stehen schon im Kasus, weshalb sie nicht im Kasus weiter flektiert werden können. Wie aus dem ungrammatischen, manipulierten Satz 194’ hervorgeht, kann die Genitivform *meidän* nicht als Konversion interpretiert werden, da die Form identisch mit dem Basispronomen ist. In diesem Fall ist die Interpretierung als Pronomen die einzige Alternative.

Im Satz 196 wird *das Seine* mit einem ursprünglichen Substantiv mit Possessivsuffix *osaansa* ‘seinen Teil’ wiedergegeben. Möglich wäre im Finnischen auch eine Konversion aus dem Adjektiv *oma* ‘eigen’ gewesen.

196. *Den ungeselligen Mann erklären wir zum Schreckbild eines Sauertopfs und Grantscherben, ungeachtet daß er vielleicht viel stärker gefordert wurde, viel durchdachter und daher unglücklicher **das Seine** besorgte.* (SD 206)  
*Epäseurallisen miehen me julistamme hapannaaman ja kiukkupussin kauhukuvaksi ottamatta lainkaan huomioon sitä, että häneltä on kenties vaadittu paljon enemmän, että hän on vaalinut **osaansa** paljon perusteellisemmin ja sen vuoksi onnettomammin.* (SF 198)  
 ' -- hän on vaalinut **omaansa** --

#### 4.3.3. Die Entsprechungen für die Konversion aus Indefinitpronomina

Die Konvertierung von Indefinitpronomina geht im Finnischen nicht so mühelos wie im Deutschen. Für die Indefinitpronomina ist typisch, daß sie als Pronomina sowohl als Stellvertreter (substantivisch) als auch als Begleiter (adjektivisch) des Substantivs auftreten können (Hakulinen, A. & Karlsson 1988, 80; Setälä 1973, 95). Auch wenn im Deutschen das Pronomen als Stellvertreter des Substantivs vorkommen kann, weist die Großschreibung den Substantivcharakter auf und das Unterscheiden zwischen Basispronomen und Konversion bereitet keine Schwierigkeiten. Im Finnischen, wo dagegen die Substantive nicht großgeschrieben werden, könnte die Konversion sich nur durch die Großschreibung oder ein zusätzliches Demonstrativpronomen, wenn überhaupt, von dem Basispronomen abheben:

197. *Nur das Entstehende belebt **dies Etwas**, das da ist.* (SD 141)  
*Vain syntyvä elvyttää **tätä Jotakin**, joka on olemassa.* (SF 136)

Eine Interpretation als bloße Hervorhebung durch Großschreibung und nicht als Konversion ist aber auch nicht auszuschließen. Wie im folgenden Beispiel das Bestimmungswort *Tyystin* nach dem Modell des Ausgangstextes wegen Hervorhebung großgeschrieben ist, könnte dies der Fall im Finnischen auch bei *Toinen* sein:

198. *Und es gibt **das Ganz Andere**; nicht hier.* (SD 137)  
*Ja on muuan **Tyystin Toinen**; ei täällä.* (SF 132)  
 199. *Ich mußte dich, du **Anderer**, genau sehen, genau erkennen, um selbst allmählich zu jemandem zu werden.* (SD 35)  
*Minun oli nähtävä sinut, **toinen**, tarkasti, minun oli havainnoitava sinut tarkasti tullakseni itse vähitellen joksikin.* (SF 33)

Im Satz 199 dagegen ist die Interpretierung als Pronomen die wahrscheinlichste, da das Pronomen *toinen* als Stellvertreter für Substantiv stehen kann, und hier gibt es auch keine Hinweise, die die Substantiviertheit unterstützen.

Nur in SF kommen ein paar explizite Ableitungen als Entsprechung für die deutschen Konversionen aus Indefinitpronomina. Die Konversion *das All* hat eine auf das finnische Indefinitpronomen *kaikki* zurückgehende *-Us*-Ableitung *kaikkeus* als Entsprechung. Wird hier die lexikalisierte Bedeutung ‘das Universum’ mit *das All* gemeint, ist die Übersetzung mit *kaikkeus* eine gute Lösung, da es sich auf das Weltall bezieht. Wird dagegen die Bedeutung ‘alles’ gemeint, wäre das Basispronomen *kaikki* eine bessere Lösung. Aufgrund des Kontextes kann aber nicht gesagt werden, welche Bedeutung der Autor hat ausdrücken wollen oder ob er mit Absicht auf eine Doppeldeutigkeit gezielt hat. Im Satz 201 bekommt die Konversion *vom Nichts* eine deadjektivische *-UUs*-Ableitung *tyhjyys* ‘die Leere’ im Genitiv (*tyhjyyden*) zur Entsprechung, wodurch das völlige Fehlen von allem auch zum Ausdruck kommt.

200. --: *das All muß Etwas heißen.* (SD 140)

--: *kaikkeuden täytyisi olla jotakin.* (SF 135)

201. *Nur noch vom Nichts in die Zucht genommen.* (SD 178)

*Enää vain tyhjyyden aisoihin panema.* (SF 171)

In SF und HF kommen auch Adjektiventsprechungen vor. Im Satz 202 ist *ein ungeheuerlich Anderes* mit hier als Adjektiv zu interpretierende *muukalainen* übersetzt worden. Die Interpretierung als Adjektiv wird durch das Adverb *hirvittävän* ‘schaudernd’ unterstützt, das ausschließlich als Steigerungswort vor Adjektiven auftritt. Im Satz 203 wird die Präpositionalphrase *ein Zeitvertreib aus Nichts* im Finnischen in eine Adjektivattributkonstruktion *tyhjistä taiottua ajanvietettä* ‘aus der Leere gezauberter Zeitvertreib’ umgewandelt.

202. *Als wären sie noch brav das Unsere und nicht viel mehr ein ungeheuerlich Anderes, ein nächsthöheres Gegenüber.* (SD 134)

*Kuin ne olisivat vielä kiltisti meikäläisiä eivätkä pikemminkin hirvittävän muukalaisia, seuraavaksi ylempiä vastustajia.* (SF 129)

203. *Und was sind Lichtspiele und Wasserspiele, ein Zeitvertreib aus Nichts.* (HD 90)

*Ja mitä ovat elokuvat ja vesiturut, mitä muuta kuin tyhjistä taiottua ajanvietettä.* (HF 73)

Im deutschen Belegatz 204 kommt wieder eine ins Finnische schwer übersetzbare Konstruktion vor (vgl. Kapitel 4.2.2.), weshalb die deutsche Konstruktion *nach dem unauffindbaren Etwas* in einen Relativsatz *sellaista, mikä ei ota löytyäkseen* (‘etwas, was nicht leicht aufzufinden ist’) umgewandelt wird.

204. *Und nach dessen Hand sie irgendwann einmal, und nur weil sie noch immer nach dem unauffindbaren Etwas suchen, schnappen werden, leicht und spielerisch oder mit ihrer ganzen unverbrauchten Wut und ihren tödlichen Zähnen.* (HD 115)

*Kättä, jota he jonakin päivänä yrittävät näykkäistä, koska etsivät yhä edelleen sellaista, mikä ei ota löytyäkseen, näykkäistä sitä sirosti ja leikkisästi tai sitten*

*koko patotuneen raivonsa voimalla, julmilla hampaillaan raastaen. (HF 93)*  
 ?' -- jotakin löytymätöntä

#### 4.3.4. Die Entsprechungen für die Konversion aus Demonstrativpronomina

Das einzige im Primärmaterial auftauchende Demonstrativpronomen *das Selbst* in SD wird im Finnischen mit einer Konversion aus dem Personalpronomen *minä* wiedergegeben. Das dem Pronomen *selbst* entsprechende Pronomen im Finnischen ist *itse*. Wie Ikola (1995, 47) in seinem Artikel über den syntaktischen Gebrauch des Wortes *itse* anhand seiner Belege, z.B. *ihmisen sisin itse* 'das tiefste Selbst eines Menschen', beweist, kann das Pronomen *itse* auch konvertiert werden. Das zu einem Substantiv konvertierte *itse* ist in derselben Bedeutung mit der Konversion aus dem Pronomen *minä* lexikalisiert. (SKP 1990-1994, ↑*itse*; ↑*minä*), weshalb sie parallel verwendet werden können.

205. *Traurigkeit und Schwelgerei in solchen Mittagsstunden, während keine Minute vergeht, die man nicht quälend lang empfände; in der man sich nicht wahllos in jedermanns Haut versetzen könnte; in der das müde Selbst nicht von jeder straßaufwärts kommenden, jede um die Ecke biegender, ja jeder bloß erinnerten Gestalt entwendet werden könnte, wie von einem Taschendieb. (SD 126)*

*Murhe ja nautinto noina keskipäivän hetkinä, jolloin ei kulu minuuttiakaan, joka ei tuntuisi piinaavan pitkältä; jolloin ei valikoimatta voisi siirtyä kenen tahansa nahkoihin; jolloin väsynyttä minää ei voisi anastaa joka ikinen kadulla kulkija, joka ikinen kulman takaa tulija, joka ikinen pelkästään muistikuviiin häilähtänyt hahmo, niin kuin taskuvaras tekee. (SF 121)*

#### 4.4. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen Konversionen aus Indeklinabilia

##### 4.4.1. Die Entsprechungen für die Konversion aus Adverbien

Nur in SF treten aus Adverbien konvertierte Produkte als Entsprechung für die deutschen deadverbialen Konversionen auf. Die Konversion aus einem Adverb ist hier nur deshalb möglich, weil das Konversionsprodukt im Nominativ Singular steht, wobei das Wort im Finnischen keine zusätzlichen Endungen bekommt:

206. *Dies Endlich. (SD 38)*

*Tämä lopultakin. (SF 35)*

207. *Bestes Auf und Ab.* (SD 122)  
*Mitä parhain edes ja taas.* (SF 118)

Diese sehr begrenzten Möglichkeiten der Konversionsbildung hängen mit der Unflektierbarkeit der Adverbien zusammen. Möchte man im Finnischen ein konvertiertes Adverb in anderen Formen als im Nominativ Singular gebrauchen, müßten die Kasus- und Numerusanzeiger an das Ende des Basiswortes angehängt werden, was aber bei adverbialen Basen versagt. Die Konversion muß daher abgesehen von den Formen im Nominativ Singular unterbleiben. Im Deutschen können die Konversionen aus den nicht flektierbaren Wortklassen dagegen oft ohne Probleme in verschiedenen Kasusformen vorkommen, da im Deutschen die Artikel und Präpositionen dasselbe leisten wie die Kasusendungen im Finnischen. Dies wird durch die folgenden Belege veranschaulicht:

208. *Er sah auf die Tür, das Rein und Raus der Gäste, solcher, die zum Frühstück kamen --.* (SD 186)

*Hän katseli ovea, vieraiden tulemista ja menemistä, niiden jotka tulivat aamiaiselle, --.* (SD 179)

209. *Die glitzernde und flunkernde Utopie erscheint ihm keineswegs anregender und interessanter als die komplexen Zusammenwirkungen und Unvereinbarkeiten des Jetzt.* (SD 150)

*Välkkyvä ja prameileva utopia ei suinkaan tunnu hänestä kiihottavammalta tai mielenkiintoisemmalta kuin nykyhetken monimutkaiset yhteisvaikutukset ja yhteensopimattomuudet.* (SF 144)

Der Kasus kommt im Deutschen durch die Präposition und den Artikel zum Ausdruck. An das Konversionsprodukt müssen keine zusätzlichen Elemente angehängt werden. Im Finnischen ist die deutsche Konversion mit einer flektierbaren *-minen*-Ableitung wiedergegeben, an der sich die Kasusendungen anschließen können. Selbst in einer genitivischen Nominalphrase (209) darf im Deutschen die Genitivendung in der Konversion ausbleiben, weil der vor dem Substantiv stehende Artikel ausreichend Information über den Kasus vermittelt.

Zu beachten ist auch, daß in einigen Fällen die Konvertierung im Finnischen nicht einmal im Nominativ Singular möglich ist. So ist der Fall in dem folgenden Beleg, wo das Adverb *ulkona* 'draußen' keine Konvertierung zuläßt. Die Konversion unterbleibt schon wegen des Partitivkasus aber wäre auch im Nominativ nicht möglich, wie der manipulierte Satz veranschaulicht.

210. *Jedoch, sobald sie ins Zimmer zurücktritt und die Tür hinter sich verschlossen hat, wirft sie erst recht die Arme hoch und gebärdet sich mit Entrüstung gegen das lästige Draußen.* (SD 18)

*Mutta heti kun hän on astunut takaisin huoneeseen ja sulkenut oven perässään, hän vasta oikein riehaantuu ja tempaa kätensä ylös osoittaen tyrmistystään kiusallista ulkomaailmaa kohtaan.* (SF 16)

\*' kiusallinen ulkona

\*'' tämä kiusallinen ulkona

Hier würde man eher das Adjektiv *kiusallinen* 'lästig' als eine deadjektivische Konversionsbildung verstehen und für *ulkona* wäre die Interpretierung als Lokaladverb primär, da es sich wegen der identischen Form nicht von dem Basisadverb unterscheidet.

In SF treten auch deadjektivische Konversionen als Entsprechung für die deutschen Konversionsprodukte aus Adverbien auf. *Das Jenseits* wird jeweils mit der im Finnischen lexikalisierten Konversion *tuonpuoleinen* 'das Jenseitige' (SKP 1990-1994, ↑*tuonpuoleinen*) wiedergegeben. Auch *das Damals* bekommt eine deadjektivische Konversion *entinen* 'das Vorige' zur Entsprechung.

211. *Das Jenseits* zurück an seinen Platz! (SD 204)

*Tuonpuoleinen* takaisin omalle paikalleen! (SF 196)

212. *Die Gegenwart kann er nicht loben, das Damals* und *das Morgen nicht*. (SD 141)

*Nykyisyyttä hän ei voi kiittää eikä entistä eikä huomispäivää.* (SF 136)

Da im Finnischen die Konversion aus Adverbien in vielen Fällen blockiert bleibt, muß der Übersetzer sich anderer Mittel bedienen. Die Entsprechungen für die deutschen Konversionen stellen eine Vielfalt dar. In den folgenden Belegen aus SF, HF und GF bekommen die deutschen deadverbialen Konversionen Adverbentsprechungen. Als Adverbialbestimmung stehende Konstruktion mit Konversion *aus dem Nebenbei* in SD (213) bekommt im Finnischen das Adverb *ohimennen* 'beiläufig' zur Entsprechung. Die Konversion *sein Gegenüber* in HD (214) wird im Finnischen mit der Adverbialbestimmung *hänen edessään* 'vor ihm' wiedergegeben. Bei *Nach kurzem Hin und Her* in GD (215) wird die Konversion im Finnischen durch das Adverb *sinne tänne* 'hin und her' wiedergegeben.

213. *Aus dem Nebenbei* wechselten die beiden wenige Worte, die dazu führten, daß der eine seine Lektüre unterbrach, das Knie senkte, schließlich seine Tasche abstellte. (SD 21)

*Ohimennen* he vaihtoivat muutaman sanan, jotka aiheuttivat sen, että toinen keskeytti lukemisensa, laski polvensa takaisin, pani salkkunsakin lopulta sivuun. (SF 19)

214. *Dann erkundigte er sich nochmals, ob sein Gegenüber nicht Dr. Dallow aus Leipzig sei, der ihn zwei Jahre unterrichtet habe.* (HD 194)

*Sitten hän tiedusteli vielä kerran, eikö hänen edessään todellakaan ollut tohtori*

*Dallow, joka oli ollut hänen opettajanaan kahden vuoden ajan. (HF 157)*  
 215. *Nach kurzem Hin und Her, bei dem deutsche Rechthaberei und polnische Empfindlichkeit einander die Waage hielten, --. (GD151)*  
*Keskustelu aaltoili hetken sinne tänne, heilahdellen saksalaisten oikeudenperäämisestä puolalaisten herkkänahkaisuuteen, -- (GF 130)*

Dasselbe deutsche Konversionsprodukt kann im Finnischen mit verschiedensten Mitteln wiedergegeben werden. Während die finnische Entsprechung für *das Hin und Her* oben ein Adverb ist, wird es im Folgenden mit einer -UUs-Ableitung *edestakaisuus* aus dem Adjektiv *edestakainen*, das seinerseits auf das Adverb *edestakaisin* 'hin und her' zurückgeht. Weiter wird *ein hartes Nein* mit der deverbale O-Ableitung *kielto* 'das Verbot' aus dem Verb *kieltää* 'verbieten' wiedergegeben. Wie aus den manipulierten Sätzen hervorgeht, wäre in beiden Belegen jedoch denkbar, eine deadverbale oder auf das Negationswort *ei* zurückgehende Konversion zu bilden.

216. *Jetzt könnte ein Briefroman beginnen, dieses knisternde Hin und Her, das bei verstellter Stimme mitteilt, inden es ausspart und fortgesetzt dem Leser mit vielsagenden Lücken zu tun gibt. (GD 82)*

*Nyt voisi alkaa kirjeromaani: kipinöivä edestakaisuus, joka kertoo muunnetulla äänellä, sillä se jättää sanomatta ja panee lukijan koko ajan pohtimaan paljonpuhuvia aukkoja. (GF 73)*

' -- *kipinöivä edestakaisin*

217. *Ein hartes Nein kam aus Bromberg. (GD 231)*

*Selvä kielto oli tullut Brombergista. (GF 197)*

' *Selvä ei oli tullut Brombergista*

Weiter kommen Entsprechungen vor, die Zusammensetzungen mit einem Deverbativum als Grundwort sind. Dies geschieht wieder bei *Hin und Her*, das in den folgenden Belegen aus GF mit den Zusammensetzungen *edestakaiskirjoittelu* 'das Hin-und-Her-Schreiben' und *suunnanmuutokset* 'die Richtungsänderungen' wiedergegeben wird. Im 218 verlangt die finnische Übersetzung ein Hilfswort *kirjoittelu*, um das zu verdeutlichen, was im Ausgangstext unter *Hin und Her* gemeint ist.

218. *Zwar fehlt im Wust der vorliegenden Unterlagen kein einziger Brief, doch so amüsiert ein Außenstehender das hier turtelnde, dort auf eine fixe Idee eingeschworene Hin und Her lesen mag, selten steht Handfestes geschrieben. (GD 92)*

*Tarjolla olevasta aineistosta ei tosin puutu ainuttakaan kirjettä, mutta vaikka ulkopuolinen lukeekin varsin huvittuneena tätä milloin kuhertelevaa, milloin taas asiaansa väsymättä ajavaa edestakaiskirjoittelua, niin harvoin siinä on mitään kouriintuntuvaa. (GF 81)*

219. *Nach einigem Hin und Her, das ihn kurzfristig sogar in die Nähe einer kommunistischen Absplitterung brachte, nahm er eine linksliberale Position ein,- (GD 103)*

*Erinäisten suunnanmuutosten jälkeen ja jouduttuaan vähäksi aikaa jopa kommunistisen ryhmittymän vaikutuspiiriin hän sitten omaksui vasemmistoliberaalin näkemyksen, -- (GF 90)*

Adjektivattribut + Substantiv-Konstruktionen kommen auch als Entsprechungen vor. Die folgenden Belege *dieses Hin und Her* und *das deutliche Nein* aus GD werden in GF mit *vähäinen kahnaus* ‘eine unbedeutende Streitigkeit’ und mit *selkeän kielteistä kantaa* ‘ein deutlich negativer Standpunkt’ wiedergegeben. Die finnische Entsprechung *kielteinen kanta* im Beleg 221 ist jedoch ein nicht so starker Ausdruck wie der ausgangssprachliche *das deutliche Nein*.

220. *Ein kleiner Streit, dieses Hin und Her, wobei der Inhalt des Netzes keinen Schaden nehmen durfte, --(GD 13)*

*Tämä pieni kiista, vähäinen kahnaus, josta verkkokassin sisältö ei missään tapauksessa saanut kärsiä vahinkoa, -- (GF 12)*

221. *Alle von Reschke und der Piatkowska vorangestellten Bedenken wurden anfangs geteilt, dann von Vielbrand relativiert, worauf das deutliche Nein des städtischen Angestellten vom Vizedirektor der Nationalbank überstürzt genannt, -- (GD 234)*

*Ensin kaikkiin Reschken ja Piatkowskan esittämiin varauksiin yhdyttiin, sitten Vielbrand asetti ne keskustelun- ja kyseenalaisiksi, minkä jälkeen Kansallispankin varapääjohtaja nimitti kaupungin virkamiehen selkeän kielteistä kantaa hätiköidyksi – (GF 200)*

Die folgende Entsprechung *vastapuoli* für das deutsche *Gegenüber* ist eine Zusammensetzung und besteht aus dem nicht-abgeleiteten Wort *puoli* ‘die Seite’ als Grundwort und aus *vasta* ‘gegen’ als Bestimmungswort. Durch diese Lösung wird die ausgangssprachliche Bedeutung von einer Gruppe, die einen gegensätzlichen Standpunkt vertritt, erreicht.

222. *Menschliche Gesellschaft an sich, dies herumlaufende, beeilte, lose Gewese, ist ihr, die beharrlich steht und lehnt, zu einem entfernten Gegenüber geworden, zu etwas, mit dem sie selbst nichts mehr zu tun hat, außer ihr zu trotzen. (SD 110)*

*Ihmisyhteisö itsessään, tämä hyörivä, kiireinen, irrallinen olio, on muuttunut hänelle, joka järkähtämättä nojaten seisoo paikallaan, etäiseksi vastapuoleksi, joksikin, jonka kanssa hänellä itsellään ei ole enää muuta tekemistä kuin uhmata sitä. (SF 107)*

Die Konstruktion *beim Nein bleiben* in GD bekommt im Finnischen ein einfaches Verb *vastustaa* ‘widersprechen’ zur Entsprechung. Hier würde auch die oben stehende Konstruktion *kielteinen kanta* in Verbindung mit dem Verb *pysyä* ‘bleiben’ zur Entsprechung passen, da es sich in diesem Zusammenhang um Meinungsunterschiede angesichts einer zu entscheidenden Angelegenheit geht, wobei zwei Personen einen negativen Standpunkt vertreten.

223. *Bieronski und Wrobel blieben beim Nein. (GD 196)*

*Bieronski ja Wrobel vastustivat yhä. (GF 167)*

In SF kommt auch ein Adjektiv als Entsprechung vor. Dies ist der Fall bei *des Miteinander* im Beleg 224, das mit dem Adjektiv *keskinäinen* ('gegenseitig') im Elativ Plural wiedergegeben wird. Die Lösung ist gelungen, da dadurch nicht nur die Gegenseitigkeit des deutschen *Miteinander* zum Ausdruck kommt, sondern auch Klang, Rhythmus und die Antonymie *yksinäinen* 'einsam' – *keskinäinen* 'gemeinsam' mittels Wörter aus derselben Wortart erreicht wird.

224. *Ich halte Regungen fest, die einsamen und die des Miteinander, die vielleicht in Kürze ausgestorben sind.* (SD 200)

*Minä pidän kiinni mielenliikkeistä, yksinäisistä ja keskinäisistä, jotka kukaties tuota pikaa ovat kuolleet sukupuuttoon.* (SF 192)

Weiter bekommt das Konversionsprodukt *Gegenüber* in SD das Indefinitpronomen *toinen* 'der Andere' zur Entsprechung im Finnischen. Diese Lösung funktioniert in dem Fall, daß in der Ausgangssprache eine Gegenüberstellung von zwei Personen gemeint ist. Dies kommt im Finnischen mittels des Pronomens *toinen* 'der andere' zum Ausdruck. Ist in der Ausgangssprache dagegen eine Situation des Gegenüberseins erzielt, unterscheiden sich die ausgangssprachliche und zielsprachliche Bedeutungen voneinander.

225. *Aber auch das gemeinsame Schweigen, eine der halsbrecherischsten Übungen, die im Gegenüber vollführt werden kann.* (SD 45)

*Mutta myös yhteistä vaikenemista, muuan uhkarohkeimpia harjoituksia, joita toisessa voi todentaa.* (SF 42)

#### 4.4.2. Die Entsprechungen für die Konversion aus Präpositionen

Die Konvertierung von Präpositionen ist keine Selbstverständlichkeit im Finnischen schon deswegen, weil das Finnische nur über wenige Präpositionen verfügt. Die Postpositionen spielen dagegen eine wichtigere Rolle, und meistens sind es die Kasusformen, die z.B. die verschiedenen lokalen Beziehungen zum Ausdruck bringen. Im folgenden Beispielsatz gibt es aber für die deutschen Präpositionen *für* und *wider* im Finnischen die Postpositionsentsprechungen *puolesta* und *vastaan* und damit ist auch die Konvertierung gelungen.

226. *Ja, so geht das. Herrliches Für und Wider. Bestes Auf und Ab.* (SD 122)

*Niin, näin se käy. Suloinen puolesta ja vastaan. Mitä parhain edes ja taas.* (SF 118)

Daß das finnische Konversionsprodukt im Nominativ Singular steht, ist auch hier für das Vorkommen der Konversion entscheidend. In einem weiteren Beleg mit denselben Basispräpositionen unterbleibt die Konversion, weil die Basispostpositionen *puolesta* und *vastaan* schon versteinert im Kasus stehen und deshalb nicht weiterflektiert werden können. Die Übersetzerin hat die deutsche Konstruktion *am Für und Wider föderalistischer Staatsstrukturen* mit der Konstruktion *niin federalistisen valtiorakenteen puolesta kuin sitä vastaan* wiedergegeben, wo *puolesta* ja *vastaan* die Wortklasse von Postpositionen vertreten.

227. *Dieses Problem löste eine längere Debatte aus, die sich am Für und Wider föderalistischer Staatsstrukturen erhitzte, schließlich ausuferte, aber hier nicht buchstabiert werden muß.* (GD 231)

*Tästä ongelmasta syntyi pitkähkö väittely, jossa kiihkoiltiin niin federalistisen valtiorakenteen puolesta kuin sitä vastaan, ja lopulta keskustelu kuohahti yli äyräiden; mutta turha sitä tässä on enää vatvoa.* (GF 197)

#### 4.4.3. Die Entsprechungen für die Konversion aus Konjunktionen

Für die deutschen Konversionen aus Konjunktionen gibt es keine ähnlichen Bildungen in der finnischen Übersetzung als Entsprechung. Die einzigen Belege für die dekonjunktionale Konversionen im Deutschen und für ihre finnischen Entsprechungen sind die folgenden aus GD und GF:

228. *Und zwar ohne Wenn und Aber.* (GD 56)

*Enää ei parane vitkutella.* (GF 50)

*Ja ilman mitään muttia.*

229. *Vorsichtig und von etlichen Wenn und Aber umzäunt, hat Reschke der gemeinsamen Idee einigen Vorschuß auf Zukunft hingelächelt: " --.* (GD 85)

*Varovasti ja jossitellen Reschke oli kirjeessään antanut hiukan ennakkoo heidän yhteisen ideansa tulevaisuudesta: "--* (GF 75)

*\*' Varovasti ja jossien kanssa --*

Der deutschen Konversion entspricht im Primärmaterial ein ganzer Satz oder ein Verb. Der deutsche Satz (228) mit der Konversion *ohne Wenn und Aber* bekommt den Satz *Enää ei parane vitkutella* ('Es ist besser, nicht mehr zu zögern') zur Entsprechung. In 229 steht der zweite Infinitiv im Instruktiv *jossitellen* als Entsprechung für die deutsche Adverbialbestimmung mit Konversion von *etlichen Wenn und Aber umzäunt*. Durch die Übersetzung mit *jossitella* kommt das Dekonjunktionale des Ausgangstextes zum Ausdruck, da das Verb *jossitella* 'wenn sagen' auf die Konjunktion *jos* 'wenn' zurückgeht.

Wie SKP (1990-1994, ↑jos; ↑mutta) aber darlegt, ist die Konvertierung von finnischen Konjunktionen *jos* 'wenn' und *mutta* 'aber' durchaus möglich. Es werden dort die folgenden Beispielsätze angeführt:

230. *Jälkipelin kukuttavin jos.*  
 'Das am meisten kitzelnde Wenn des Nachspiels'  
 231. *Hankkeen tiellä oli yksi iso mutta.*  
 'Vor dem Vorhaben stand ein großes Aber'  
 232. *Ei mitään josseja.*  
 'Keine Wenn'  
 233. *Ei mitään muttia.*  
 'Keine Aber'

In den zwei ersten Beispielsätzen steht das Konversionsprodukt im Nominativ Singular, aber in den zwei nächsten Sätzen kommen sogar Konversionen im Partitiv Plural vor, was in Hinsicht auf das Vorhergesagte (siehe Konversion aus Adverbien 4.4.1. und Präpositionen 4.4.2.) bei Indeklinabilia nicht möglich sein dürfte. Beim Konvertierten *mutta* könnte das Vorkommen im Plural und in anderen Kasusformen als im Nominativ durch die zweisilbige phonotaktische CVCCV-Struktur erklärt werden, die häufig bei Substantiven auftritt. Das Vorhandensein einer Flexionsanalogie (wie z.B. beim Substantiv *rotta* 'die Ratte') ermöglicht das Flektieren der substantivierten Konjunktion *mutta* dem Typ 1 gemäß (vgl. Lepämaa; Lieko; Silfverberg 1996, 30):

	<u>Nom. Sg.</u>	<u>Part. Pl.</u>
1. Flex.typ	<i>rotta</i>	<i>rott-i-a</i>
	<i>mutta</i>	<i>mutt-i-a</i>

Die Konjunktion *jos* hat eine bei Substantiven nicht vortretende, einsilbige CVC-Struktur<sup>15</sup> und demgemäß fehle der Konversion aus *jos* die Analogie für das Flexionsparadigma. Trotzdem kann das konvertierte *jos* ausnahmsweise dem Substantivtyp 4 (vgl. Lepämaa; Lieko; Silfverberg 1996, 31) gemäß flektiert und daher im Plural und in anderen Kasusformen gebraucht werden:

	<u>Nom. Sg.</u>	<u>Part. Pl.</u>
4. Flex.typ	<i>kassi</i>	<i>kass-e-ja</i>
	<i>jos</i>	<i>joss-e-ja</i>

<sup>15</sup> Die CVC-Struktur kommt nur bei folgenden Wörtern vor: *hän* 'er/sie', *kun* 'wenn', *jos* 'wenn', *kas* = Interjektion, wie 'schau mal!' (Karlsson 1983, 215).

Da die Konversion hier aus Flexionsgründen nicht verhindert ist, stellt sich die Frage, warum im Primärmaterial von Konversionen kein Gebrauch gemacht wird. Im Beleg 228 wäre es möglich, die Konversionsentsprechung *ilman mitään muttia* zu bilden, aber im Beleg 229 wäre dagegen die Wiedergabe mit einer Konversion *muttien/jossien kanssa* nicht gelungen. Dies könnte sich dadurch erklären, daß die Konversion im ersteren Fall analog der festen Wendung *ei mitään muttia* in einem verneinenden Kontext vorkommt, während im letzteren Fall der Kontext für die zielsprachliche Konversion fremd ist.

#### 4.5. Die finnischen Entsprechungen für die deutschen Konversionen aus Wortgruppen

##### 4.5.1. Die Entsprechungen für die Konversion aus Wortgruppentyp I

Die deutschen aus den Wortgruppen vom Typ 1 (siehe 3.3.5.) gebildeten Konversionen bekommen Konversionen als Entsprechung ausschließlich in SF und GF. Dies geschieht bei den auf Nominalphrasen zurückgehenden Konversionen, in denen der Zweitteil deadjektivisch ist. Die adjektivische Basis läßt hier die Konvertierung zu (vgl. 4.2.). Keiner von den finnischen Konversionsbelegen hier ist lexikalisiert.

Im Beleg 234 wird das deutsche Konversionsprodukt *das Menschlich-Erlösende* im Finnischen mit einer entsprechenden Konversion *inhimillisen-vapauttava* wiedergegeben:

234. *Obgleich doch die Musik da ist, unter uns weilt und nirgendwo sonst **das Menschlich-Erlösende** so nah ist.* (SD 128)  
*Vaikka musiikki kuitenkin on läsnä, viipyy meidän keskuudessamme, eikä **inhimillisen-vapauttava** missään muualla ole niin lähellä.* (SF 124)

In 235 werden die deutschen Konversionen *an diesen Niemand-Anderen* und *mein Ein-und-Alles* mit den entsprechenden Konversionen *tämä ei-kukaan-muu* und *minun kaikkeni ja ainoani* wiedergegeben. Im ersteren Fall ist anzumerken, daß das Konversionsprodukt im Nominativ vorkommt und nicht wie im ausgangssprachlichen Text ein Teil des Prädikatsverbandes *festklammern + an diesen Niemand-Anderen* ist. Diese Lösung hängt möglicherweise damit zusammen, daß die schwere Konstruktion nicht im Illativ (*tähän-ei-kehenkään-muuhun*) flektiert zu werden braucht. Im letzteren

Fall wird der Substantivcharakter durch die Possessivsuffixe (*kaikke-ni, ainoa-ni*) gestärkt. In der Übersetzung handelt es sich jedoch nicht um eine Wortgruppenkonversion, sondern um zwei selbständige Konversionen.

235. *Und das es ein schwerer Irrtum war, dir hierin folgsam gewesen zu sein, spür ich mit aller Gewalt erst jetzt, da ich nichts sonst mehr habe als diesen >Mann meines Lebens< an den ich mich rettungslos festklammere, an diesen Niemand-Anderen, den ich nicht mehr sehe und der doch mein Ein-und-Alles ist.* (SD 29)

*Siinä suhteessa oli erehdys totella sinua, sen tunnen väkivaltaisen voimakkaana vasta nyt kun minulla ei ole enää muuta kuin tämä 'elämäni mies', johon takerrun toivottomasti kiinni, tämä ei-kukaan-muu, jota en enää näe ja joka silti on minun kaikkeni ja ainoani.* (SF 27)

Der folgende Beleg *ein >>Nein-aber<<* aus GD wird im Finnischen mit einer mehrwörtigen Zitatkonversion "*Ei, paitsi jos*" 'Nein, es sei denn' wiedergegeben. Die Ausgangssprachliche Wortgruppenkonversion und die Zielsprachliche Zitatkonversion unterscheiden voneinander, indem der Zitatkonversion die von den Wortgruppenkonversionen vorausgesetzte Univerbierung (siehe Fleischer & Barz 1995, 48) fehlt. Auch zum *>>Ja, vorausgesetzt, daß<<* und die finnische Entsprechung "*Kyllä, edellyttäen että*" in demselben Satz stellen Zitatkonversionen dar.

236. *Alle von Reschke und der Piatkowska vorangestellten Bedenken wurden anfangs geteilt, dann von Vielbrand relativiert, worauf das deutliche Nein des städtischen Angestellten vom Vizedirektor der Nationalbank überstürzt genannt, in ein >>Nein-aber<<, schließlich zum >>Ja, vorausgesetzt, daß<< abgewandelt wurde.* (GD 235)

*Ensin kaikkiin Reschken ja Piatkowskan esittämiin varauksiin yhdyttiin, sitten Vielbrand asetti ne keskustelun- ja kyseenalaisiksi, minkä jälkeen Kansallispankin varapääjohtaja nimitti kaupungin virkamiehen selkeän kielteistä kantaa hätiköidyksi ja sai sen muuttumaan: ensin siitä tuli "Ei, paitsi jos" ja lopulta "Kyllä, edellyttäen että".* (GF 200)

Eine dem Beleg 234 entsprechende Konstruktion zum *Menschlich-Elementaren* in 237 wird in SF mit der Zusammensetzung *alkeisinhimillisyyteen* wiedergegeben. Hier entspricht das Bestimmungswort des finnischen Kompositums (*alkeis-*) dem Zweitteil und das Grundwort (eine *-UUs*-Ableitung *inhimillisyyys*) dem Erstteil der deutschen Konversion. In SF kommen auch andere explizite Ableitungen als Entsprechung für die deutschen Konversionen aus Wortgruppen (I) vor. Im Beleg 238 ist die Konversionsbildung im Finnischen nicht möglich, da das potentielle Konversionsprodukt sich nicht von der Basisphrase unterscheidet und daher nicht genug Substantiveigenschaften aufweisen kann (vgl. Beleg 238'). Zur Entsprechung dient die Personenbezeichnung *rinnakas*, die ad hoc aus dem Adverb *rinnakkain* mit Hilfe des Suffixes *-kAs* gebildet ist. (Hyvärinen 1997, 319; Karlsson 1983, 257.)

237. *Die künstliche Welt wird uns schließlich verunklären, was zum Menschlich-Elementaren gehört.* (SD 138)  
*Keinotekoinen maailman hämärtää meiltä sen mitä alkeisinhimillisyyteen kuuluu.* (SF 132)
238. *Unantastbares Neben-Mir. Dies Endlich. Dies Nie-wieder-Weg.* (SD 38)  
*Kosketuksen tavoittamaton rinnakkaani. Tämä lopultakin. Tämä ei-koskaan enää tie.* (SF 35)  
 ' *Kosketuksen tavoittamaton vieressäni.*

Das Konversionsprodukt *das Wissen-Wie* wird in SF mit *tietovisailu* 'das Quiz' und *tietämys* 'das Wissen' übersetzt. Durch die letztere Lösung wird die ausgangssprachliche Bedeutung von 'Know-how' besser beibehalten. Im Beleg 241 ist *kourallinen* eine lexikalisierte Entsprechung für die deutsche Konversion *Handvoll* und stellt ein maßbezeichnendes Substantiv dar. Die einzige Ableitungsentsprechung in HF ist hier das aus dem Substantiv *hetki* 'der Moment' abgeleitete Diminutiv *hetki/nen* (Beleg 242) und steht als Entsprechung für die deutsche Konversion *eine Zeitlang*.

239. *Man bedient sich ihrer im Spiel, im Wissen-Wie.* (SD 136)  
*Näitä systeemeitä käytetään peleissä, tietovisailuissa.* (SF 131)
240. *Es besteht kein Grund zu zweifeln, daß die inszenierte Welt des blinden Dichters das Ganze faßt und dahinter nur ein Wissen-Wie beginnt, dem dieses Ganze auseinanderfällt.* (SD 145)  
*Ei ole mitään syytä epäillä, etteikö sokean runoilijan hahmottelema maailma olisi kaikkeus ja sen takaa alkaisi tietämys, johon tämä kaikkeus luhistuu.* (SF 139)
241. *Ein eigener Ton genügt nebst einer Handvoll stimmiger Varianten ein und derselben Linie.* (SD 72)  
*Oma sävy riittää, ja kourallinen sointuvia muunnelmia yhtä ja samaa linjaa.* (SF 69)
242. *Eine Zeitlang blieb er im Auto sitzen, strich über das Lenkrad, legte die Kupplung ein, schaltete an den Knöpfen.* (HD 11)  
*Hän istui hetkisen autossa, silitti ohjauspyörää, kokeili vaihteita ja käänteli nappuloita.* (HF 10)

Adjektive kommen als Entsprechung für die deutschen Konversionen aus dem Wortgruppentyp I in SF vor. Im Beleg 243 stehen die finnischen Entsprechungen in einer prädikativen Stellung, in der die Unterscheidung zwischen einem Adjektiv und einem aus Adjektiv konvertierten Substantiv nicht immer getroffen werden kann. Hier spricht die in Verbindung mit Adjektiven auftretende Bestimmung *liian* 'zu' für die Interpretierung als Adjektiv.

243. *Das war nicht der Wildfremde und nicht der Allzubekannte, es war: der einzig Richtige.* (SD 92)  
*Se ei ollut ventovieras eikä liian tuttu, se oli: se ainoa oikea.* (SF 88)

Im Beleg 244 in SF löst die Übersetzerin das aus dem Adjektiv und seiner Bestimmung konvertierte Produkt *das Nutzlos-Schöne* in eine Adjektivattribut + Substantiv-

Konstruktion auf. Die Bestimmung wird im Finnischen zum Adjektivattribut *hyödytön* ‘nutzlos’ und das Kernwort zu einer *-Us*-Ableitung *kaune/us* ‘die Schönheit’:

244. *Auch die instinktgefesselte Natur leistet sich das Nutzlos-Schöne.* (SD 221)  
*Myös vaistojen kahlitsema luonto sallii itselleen hyödytöntä kauneutta.* (SF 213)

Die lexikalisierten Konversionsprodukte *Zuhaus* und *Schluckauf* haben die im Finnischen lexikalisierten einfachen Substantive *koti* und *hikka* als Entsprechung. Die Entfernung der Bedeutung aus der Bedeutung der Basis verursacht auch hier, daß das Finnische nicht von dem Ausgangstext ausgehend eine formal gleiche Entsprechung bildet, sondern aus dem Lexikon des Finnischen einen entsprechenden lexikalisierten Ausdruck wählt.

245. *Zuhaus ist er in einem Dreckloch von Dreizimmerwohnung.* (SD 102)  
*Kotina hänellä on kolmen huoneen murju.* (SF 99)  
 246. >>*Das war wirklich Überraschung, daß mein Aleksander hat Zuhaus so ordentlich, nicht nur Bücher, alles, Handtücher, Bettwäsche.* (GD 113)  
*“Oli yllätys todella, että minun Aleksanderilla on koti järjestyksessä, ei vain kirjat vaan kaikki, pyyhkeet ja lakanat.* (GF 98)  
 247. *Doch sie lachte kreischend weiter, bekam einen Schluckauf und lief aus dem Zimmer.* (HD 144)  
*Mutta hän nauraa kihersi edelleenkin, sai sitten hikan ja juoksi pois huoneesta.* (HF 116)

Die deutschen Konversionsprodukte *eine Zeitlang* und *aufs Geratewohl* haben als finnische Entsprechungen die Konstruktionen *joksikin aikaa* ‘für eine Zeit’ und das Adverb *umpimähkään* ‘blindlings’.

248. *Eine Zeitlang wurden Reschke und die Piatkowska von diesen Aktivitäten mitgerissen.* (GD 191)  
*Joksikin aikaa myös Reschke ja Alexandra Piatkowska joutuivat mukaan näihin puuhiin.* (GF 163)  
 249. *Also kann ich nur rätseln oder aufs Geratewohl tippen.* (GD 63)  
*Minä siis voin vain arvailla ja veikata umpimähkään.* (GF 56)

#### 4.5.2. Die Entsprechungen für die Konversion aus Wortgruppentyp II

Bei den aus zusammengesetzten Adjektiven und Verben gebildeten Konversionen (WG II) gilt folgendes: Wenn die Konvertierung der entsprechenden Simplexe im Finnischen nicht möglich ist, versagt dies natürlich auch bei den komplexen Basen. Dementsprechend können die komplexen Infinitive nicht konvertiert werden, während sich die komplexen Adjektive dagegen mühelos zu Substantiven konvertieren lassen. (vgl. Kapitel 4.2.) Solche Konvertierungen kommen sowohl in SF als auch in GF und

HF vor. Zum Beispiel werden die deutschen Konversionen *der Todkranke*, *Halbwüchsige* und *eines Achtjährigen* mit den entsprechenden Konversionen aus komplexen Adjektiven *kuolemansairas*, *keskenkasvuinen* und *kahdeksanvuotiaan* wiedergegeben.

250. *Der Todkranke*, der nur noch die nächststehende Person um sich erträgt. (SD 50)

*Kuolemansairas*, joka sietää lähellään enää vain kaikkein lähimpänä olevan henkilön. (SF 46)

251. *Gegenüber dem auf ansteigender Wiese benachbarten Soldatenfriedhof mit Ehrenmal der Roten Armee, auf dessen Vorfeld ein Dutzend Halbwüchsige Fußball spielten, wußte die Witwe ein Loch im Zaun.* (GD 20)

*Leskirouva tiesi, että aidassa oli reikä viereisen, yläniitylle perustetun sotilashautausmaan kohdalla; hautausmaalla oli myös Puna-armeijan muistomerkki, jonka edessä kymmenkunta keskenkasvuista pelasi jalkapalloa.* (GD 18)

252. *Dann betrachtete er sein Werk, es sah aus wie die Unterschrift eines Achtjährigen.* (HD 5)

*Sitten hän tiiraili aikaansaannostaan. Se näytti kahdeksanvuotiaan nimikirjoitukselta.* (HF 5)

Bei den adjektivischen Basen, die auf Partizipien zurückgehen, gehen das Deutsche und das Finnische auseinander: während die Bestimmungswörter im Deutschen mit der Partizipbasis oft zusammengesetzt werden, kommt das im Finnischen dagegen nicht unbedingt vor. In den Belegen 253-254 werden die deutschen Konversionen im Finnischen zwar mit Konversionen wiedergegeben, aber die Entsprechung für den deutschen Erstteil tritt jeweils als Bestimmungswort für die simplexe Konversion auf. Das deutsche Konversionsprodukt *mit dem Weltabgewandten* wird im Finnischen zerlegt wiedergegeben, wobei *maailmalle selkäsä* 'der Welt seinen Rücken' als Bestimmungen für die Konversion *kääntäneen* 'der Abgewandte' stehen. Ähnlicherweise verhält es sich mit *Notleidende*, da *hätää* 'die Not' als Bestimmungswort für die Konversion *kärsivät* 'die Leidenden' steht. Laut der neuen Rechtschreibung müssen die Teile aber getrennt (*Not leidend*) geschrieben werden (DR 1996, 37).

253. *Es gibt niemand anderen als sie, sagt der Liebesnarr und fühlt sich, in der Blasphemie seines Glücks, mit dem Weltabgewandten konform und auf dem Weg zum gleichen Licht.* (SD 58)

*Ei ole ketään muuta kuin hän, sanoo rakastunut hupsu tuntien onnensa pilkassa yhtäläisyyttä maailmalle selkäsä kääntäneen kanssa ja tuntien olevansa matkalla samaa valoa kohti.* (SF 55)

254. *Wenn sie über östliches Elend, die Teuerung, die Notküchen klagt - in Polen gebe es jetzt gegen Vorlage eines >>Kuroniwka<<, benannt nach dem Sozialminister Jacek Kuron, für Notleidende einen Schlag Suppe -, --.* (GD 92)  
*Kun Alexandra valittaa idän kurjuutta, kaiken kalleutta, soppakeittiötä - Puolassa kuulemma hätää kärsivät saavat nyt kauhallisen keittoa esittämällä*

259. *Die Traurige, Beladene, Niedergeschlagene, die noch zu allem Überfluß geärgert und gehänselt wird.* (SD 33)  
*Murheellinen, rasitettu, nujerrettu, jota vielä kaiken päälle kiusataan ja pilkataan.* (SF 30)

Lexikalisierte Konversionsbelege als Entsprechung für die deutschen Konversionen aus Wortgruppen II sind *uteliaita* (SF 108) / *Neugierigen* (SD 111) in SF und *rakkaimpani* (GF 158) / *meine Allerliebste* (GD 185), *ulkopuolinen* (GF 81) / *ein Außenstehender* (GD 92), *sureville* (GF 173) / *Leidtragenden* (GD 203) und *vastanaineet* (GF 247) / *die Neuvermählten* (GD 291) in GF. (SKP 1990-1994.) Im Unterschied zum Deutschen sind von diesen Entsprechungen nicht alle Zusammensetzungen.

In SF sind die Entsprechungen für die Konversionen aus komplexen Infinitivbasen fast ausschließlich verschiedene deverbale Ableitungen. Das sind zum größten Teil Nomina actionis, aber es kommen auch Nomina acti und Nomina agentis vor. Im Beleg 260 wird *sein Gegenübersitzen* mit der expliziten Ableitung *vastapäätäistu/ja* wiedergegeben. Die ausgangsprachliche und zielsprachliche Bedeutung gehen hier aber auseinander, da das Nomen actionis *sein Gegenübersitzen* mit dem Nomen agentis *vastapäätäistujan* übersetzt wird.

260. *Sie sieht sein Gegenübersitzen und sein drohendes Zuhören.* (SD 96)  
*Hän näkee vastapäätäistujan ja hänen uhkaavan kuuntelunsa.* (SF 92)

In GF kommt eine einzige deverbale Ableitung vor, in HF sind das mehr. Wie bei den Konversionsentsprechungen kommen auch hier sowohl von ihrer Struktur komplexe als auch simplexe Entsprechungen vor. Zum Beispiel bekommt im Beleg 261 die deutsche Konversion *das Gutachten* mit einer komplexen Basis eine aus dem simplexen Verb *lausua* 'äußern' abgeleitete Entsprechung *lausu/nto*. Für den Beleg 262 *ihr Zusammensein* ist die Entsprechung *heidän yhdessäolonsa* dagegen aus einer komplexen Basis *olla yhdessä* 'zusammen sein' entstanden.

261. *Reschke konnte nicht nur den in Tabellen und Hochrechnungen bewiesenen Fleiß seines Computers, sondern auch Zusicherungen von Begräbnisinstituten und Sterbekassen, dazu wohlwollende Schreiben hochrangiger Ministerialbeamter, fiskalische Gutachten und einen Lageplan des zukünftigen Friedhofs ausbreiten.* (GD 112)

-- *Reschke saattoi esittää nähtäväksi paitsi tietokoneensa ahkeruimaa taulukoita ja laskelmia myös hautausoimistoilta ja hautauskassoilta saamiaan kirjallisia lupauksia, korkeiden virkamiesten suopeita kirjelmiä, veroviranomaisten lausuntoja ja tulevan hautausmaan kartan.* (GF 97)

262. *Er würde wieder zu Elke gehen, und irgendwann, und wahrscheinlich sehr bald, wäre ihm auch hier die Entscheidung abgenommen, würde er sie nur deshalb besuchen, weil er sie ein oder zwei Tage zuvor besucht hatte, wäre ihr*

*Zusammensein nur noch die nicht endende Folge einer irgendwann stattgefundenen Begegnung. (HD 111)*

*Hän menisi jälleen tapaamaan Elkeä, ja jonakin päivänä, todennäköisesti jo varsin pian, sekin ratkaisu olisi hänen päätäntävaltansa ulkopuolella; hän kävisi Elken luona vain sen vuoksi, että oli käynyt hänen luonaan päivää, paria aikaisemmin, ja **heidän yhdessäolonsa** olisi vain loputonta jatkoa jollekin aikaisemmalle, satunnaiselle tapaamiselle. (HF 89)*

Die deutschen aus komplexen adjektivischen Basen konvertierten Produkte haben zwar oft Konversionen als Entsprechung, aber es kommen jedoch auch explizite Ableitungen als Entsprechung vor. Dies geschieht vor allem bei Nomina agentis. Beispielsweise wird *der Heilkundige* im Beleg 263 mit der auf ein Simplex (das Verb *parantaa* 'heilen') zurückgehende Ableitung *paranta/ja* wiedergegeben und *dieser Liebesheilige* im Beleg 264 mit der Ableitung *rakkaudenpyhimys*, die ihrerseits auf eine Wortgruppe *rakkauden pyhimys* 'der Heilige der Liebe' zurückgeht. Der Zweitgleid dieser Konstruktion ist mit Hilfe des Suffixes *-mUs* aus dem Adjektiv *pyhä* 'heilig' gebildet. Weiter im Beleg 265 wird das deutsche Konversionsprodukt *die Alteingesessenen* mit dem *-kAs*-Suffix gebildeten Personenbezeichnung *kanta-asukas* 'der Stammbewohner' wiedergegeben.

*263. Wie der Heilkundige im Auge die verborgenen Organe inspiziert, erschaut der ursprüngliche Blick das ganze Mögliche zwischen zwei Menschen. (SD 40)*

*Samoin kuin parantaja silmillään tutkii piilossa olevia elimiä, samoin ensi katse näkee kaiken mahdollisen kahden ihmisen välillä. (SF 37)*

*264. -- und dann dieses Idol, dieser Liebesheilige im Herzen der unsterblich Getreuen. (SD 115)*

*-- ja samalla tämä idoli, tämä kuolemattomasti uskollisen sydämessä viipyyvä rakkaudenpyhimys. (SF 111)*

*265. --: Sie erreichte, daß den Alteingesessenen gegen geringe, Zloty zu zahlende Gebühr eine Grabstelle auf dem Versöhnungsfriedhof zugesichert wurde. (GD 220)*

*--: hän sai aikaan, että kanta-asukkaille myönnettiin hautapaikka Sovintohautausmaalta vähäistä, zlotyissä maksettavaa korvausta vastaan. (GF 188)*

Es kommen Verben als Entsprechung für die Konversionen aus komplexen Infinitivbasen vor. Im Unterschied zum Ausgangstext werden die Substantive *für Redenlernen* und *auf Spazierengehn* mit Verben bzw. Verbalphrasen *opettaa puhumaan* und *lähteä kävelylle* übersetzt. Im ersteren Fall besteht die Konstruktion aus dem Hilfsverb *opettaa* 'lehren' und aus dem Hauptverb *puhumaan* 'reden' im Illativ des dritten Infinitivs. Ersetzt man das Verb *opettaa* durch *oppia* 'lernen' (Beleg 266) und bearbeitet den Satz grammatisch, bekommt man eine genauere Entsprechung. Die formal genaueste mögliche Entsprechung für den ausgangsprachlichen Ausdruck wäre die *-minen*-Ableitung *puhumaan oppimiselle*, die zwar nicht ausgeschlossen ist, aber in

diesem Kontext für die Zielsprache als steif empfunden wird. Im zweiten Fall bekommt das Verb *lähteä* 'aufbrechen' die Bestimmung *kävelylle* im Allativ, das eine -U-Ableitung aus dem Verb *kävellä* 'spazieren' ist. Die Ableitung *kävely* könnte auch mit dem Allativ des dritten Infinitivs *kävelemään* ersetzt werden.

266. Eine Abendschule für Redenlernen, Nichterröten und festen Händedruck. (SD 169)

*Iltakoulu opettaa puhumaan, olemaan punastumatta ja puristamaan lujasti kättä.* (SF 162)

'*Iltakoulussa oppii puhumaan,--*

267. Natürlich nicht so groß, aber gepflegt, daß man möcht Lust haben auf Spazierengehn und letztes Plätzchen suchen schon...<< (GD 113)

*Ei yhtä iso tietysti, mutta hoidettu, niin että tekee mieli lähteä kävelylle ja hakemaan se oma viimeinen paikka...*"(GF 98)

Die deutsche Konstruktion *um ein Wiedersehen zu vermeiden* wird hier durch die Infinitivkonstruktion *välttääkseen tapaamasta uudelleen* wiedergegeben, wo das Verb *välttää* 'vermeiden' im Translativ des ersten Infinitivs und *tapaamasta* im Elativ des dritten Infinitivs steht und das Adverb *uudelleen* 'erneut' als Bestimmung für die Konstruktion auftritt.

268. Er wechselte häufig die Gaststätten, um andere Frauen kennenzulernen aber auch, um ein Wiedersehen mit einer der Bekannten einer Nacht zu vermeiden. (HD 52)

*Hän vaihtoi usein ravintolaa tutustuakseen uusiin naisiin, mutta myös välttääkseen tapaamasta uudelleen yhden yön tuttavuuksia.* (HF 42)

Für die finnischen deadjektivischen Konversionsprodukte in prädikativer Stellung gilt hier dasselbe wie bei den simplexen Basen. Die Unterscheidung dazwischen, ob es sich in der prädikativen Stellung um ein Substantiv oder ein Adjektiv handelt, kann schwerfallen oder unentschieden bleiben (vgl. Kapitel 4.2.2.). Im Beleg 269 sprechen jedoch der Ersteil *vento-* 'sehr' und die Bestimmung *liian* 'zu' dafür, daß *ventovieras* und *liian tuttu* Adjektive sind.

269. Das war nicht der Wildfremde und nicht der Allzubekante, es war: der einzig Richtige. (SD 92)

*Se ei ollut ventovieras eikä liian tuttu, se oli: se ainoa oikea.* (SF 88)

Hauptsächlich deutsche Konversionen aus komplexen adjektivischen Basen werden mit Adjektivattribut + Substantiv-Konstruktionen ins Finnische übersetzt. In den Belegen 270 und 271 werden *des Letztgründlichen* und *Hochbetagter* mit *viimeisen perusteen* 'des letzten Grundes' und *iäkkäiden ystäviensä* 'ihrer hochbetagten Freunde' wiedergegeben, wobei die Entsprechung für das deutsche Basisadjektiv in der

finnischen Konstruktion als ein Adjektivattribut für die Hauptwörter *peruste* und *ystävä* auftreten.

270. *Müßte nicht das Wissen um die Auflösung des Elementaren, des Letztgründlichen irgendeine Wirkung tun auch auf unseren Symbolvertand?* (SD 142)

*Eikö tiedon tämän elementaarisen, viimeisen perusteen hölymisestä pitäisi jollain lailla vaikuttaa meidän symboliymmärrykseemme?*(SF 136)

271. *Immer wieder hatten hochbetagte Trauergäste nach Begräbnissen gleichfalls Hochbetagter den Wunsch geäußert, wenn nich in unmittelbarer Nähe des Versöhnungsfriedhofs, dann doch in dessen landschaftlich freundlicher Umgebung ihren Lebensabten verbringen zu dürfen.* (GD 176)

*Iäkkäät hautajaisvieraat olivat yhtä iäkkäiden ystäviensä hautajaisten jälkeen usein esittäneet toivomuksen saada viettää elämänsä iltaa ellei nyt aivan hautausmaan vieressä niin sen miellyttävässä ympäristössä.* (GF 151)

In SF kommt jedoch eine Attribut + Substantiv-Konstruktion *uusi tapaaminen* ('ein neues Treffen') als Entsprechung für die Konversion (*ein Wiedersehen*) aus der komplexen Infinitivbasis vor:

272. *Bei den flüchtigen Frauenbekanntschaften hatte er darauf geachtet, daß man sich trennte, ohne über ein Wiedersehen zu sprechen oder es auch nur grußweise anzudeuten.* (HD 56)

*Lyhyiden naisjuttujensa aikana hän oli pitänyt huolen siitä, ettei puhunut erottaessa sanaakaan uudesta tapaamisesta, ei edes viittauksenomaisesti.* (HF 46)

Einen der wenigen Belege für die nicht-abgeleiteten Substantive als finnische Entsprechungen für die deutschen Konversionen stellt der folgende dar. Der Erstteil der Entsprechung *sotavanki* für die deutsche Konversion *Kriegsgefangene* ist das entsprechende Substantiv *sota* 'der Krieg', während der Zweitteil (*vanki* 'der Gefangene') im Unterschied zum Deutschen aufgrund der unterschiedlichen Etymologie keine Wortbildung ist, sondern ein ursprüngliches Substantiv darstellt.

273. *Zum Beispiel: inmitten Gestrüpp ein von guter Steinmetzarbeit zeugendes Muschelkalkkreuz, dessen Inschrift an französische Kriegsgefangene erinnert, die während der Jahre 1870/71 in Lagern gestorben waren.* (GD 174)

*Esimerkiksi: keskellä pensaikkoa oli taitavan kivenhakkaajan tekemä kuorikalkki-risti, jonka teksti muistutti vuosina 1870-1871 leireillä kuolleista ranskalaisista sotavangeista.* (GF 194)

#### 4.5.3. Die Entsprechungen für die Konversion aus Wortgruppentyp III

Die deutschen Konversionen, die aus einem Infinitiv mit Bestimmungswörtern zu einem Substantiv konvertiert sind, bekommen im Primärmaterial keine

Konversionsentsprechungen. In SF wird die Konversion *im Morgengrauen* mit der Bildung *aamuhämärissä* wiedergegeben, die aus dem Ersteil *aamu* ‘der Morgen’ und aus dem zweideutigen Wort *hämärä* ‘düster/das Duster’ im Inessiv Plural besteht. Wegen der Zweideutigkeit der Entsprechung muß die Interpretation als Konversion unentschieden bleiben (vgl. 4.2.1.).

274. *Nur wenn die Fasane schreien im Wald, oder im Morgengrauen, daß Todes-quäken eines jungen Karnickels unter dem Beuteschlag einer Eule, die dazu triumphierend heult.* (SD 215)

*Vain fasaanit huutavat metsässä, tai aamuhämärissä nuoren kaniinin kuolin-parkaisu pöllön iskiessä saaliiseensa ja sen jälkeen huhuillessa voitonriemuisena.* (SF 207)

Einen interessanten Fall stellt der folgende als Rückbildung interpretierbare Beleg aus SF dar, wo Schneetreiben durch *lumitupru* wiedergegeben ist. Wenn angenommen wird, daß das Verb *tupruta* ‘aufwirbeln’ die Basis für das Substantiv *tupru* ist, und nicht umgekehrt, wäre das Substantiv dann durch Tilgung des Affixes *-tA* zustande gekommen.

275. *Sturmnacht und Schneetreiben.* (SD 220)

*Myrsky-yö ja lumitupru.* (SF 212)

Explizit abgeleitete Entsprechungen kommen in SF, GF und HF vor. Wie oben (vgl. Kapitel 4.5.2.) kommen auch hier sowohl Komplexe (*aamunsarastus* ‘die Morgendämmerung’ im Beleg 277) als auch Simplexe (*vastustelu* ‘der Widerstand’ im 276) als Entsprechung vor. Zu bemerken ist auch, daß es bei den finnischen Entsprechungen Schwankungen dabei gibt, ob die Entsprechung des im Deutschen mitkonvertierten Bestimmungswortes (Objekt/Subjekt) im Finnischen zusammen- oder getrenntgeschrieben wird. Die Belege 277-279 *aamunsarastus*, *verenvuodatus* und *pianonsoitto* sind alle lexikalisiert (SKP 1990-1994) und der Subjekt- bzw. Objektteil wird mit dem Deverbativum zusammengeschrieben. Bei den Belegen *jään ratina* und *lehtien havina* (280-281) sind die Teile dagegen getrennt geschrieben.

276. *Sie sind großzügig mit der Bestätigung, zurückhaltend mit dem Kontrageben.* (SD 45)

*Ne ovat suurpiirteisiä vakuutteluissaan, pidättyväisiä vastusteluissaan.* (SF 42)

277. *Aus dem Schlaf gerissen von seiner Abwesenheit, allein im gemeinsamen Hotelzimmer, vor Morgengrauen, --.* (SD 14)

*Unen maailmoista irti reväistynä, toisen poissaolon irti repäisemänä, yksin yhteisessä hotellihuoneessa, jo ennen aamunsarastusta, --.* (SF 12)

278. *Ja, ich schwanke, erlebe mich heiß und kalt, bin froh, daß es bei uns nicht, wie in Rumänien, zu Blutvergießen kam, schließe aber Brutalität besonderer Art nicht aus, weil in Deutschland immer... <<* (GD 88)

*Olen kahden vaiheilla, myöta ja vastaan, ja vaikka olenkin iloinen ettei meillä päädytty verenvuodatukseen niin kuin Romaniassa, en voi olla ounastelematta*

- tietylnaista raakuutta, koska Saksassa on aina... ” (GF 77)  
 279. *Aber selbst das Klavierspielen habe ich aufgegeben.* << (HD 119)  
*Mutta pianonsoitonkin olen jo lopettanut.* ” (HF 96)  
 280. *Öd und in Kälte erstarrt die andere dort, meine eheliche Fremde, mit dem Eisknirschen vor dem Sprung.* (SD 60)  
*Yksin ja kylmässä jäähmettyy tuo toinen, minun aviollinen muukalaiseni, kuin jään ratina railon edellä.* (SF 57)  
 281. *Aber er wuchs doch, wie ein Bauwerk niemals kann, rasch hinüber in jenen unkenntlichen Zeitraum von Blätterrauschen und von Dunkelheit.* (SD 215)  
*Mutta silti se on kasvanut, mihin mikään rakennettu ei koskaan pysty, nopeasti lehtien havinan ja hämärän tuntemattomaksi muuttuneeseen ajantilaan.* (SF 207)

Verbentsprechungen kommen ausschließlich in SF und GF vor. Dies geschieht auch hier vor allem dann, wenn die deutschen Konversionen in Präpositionalphrasen stehen (vgl. 4.1.2. und 4.2.2.). Der Beleg 282 *zum Kaffeetrinken* wird im Finnischen durch den ersten Infinitiv in der Grundform *juoda* ‘trinken’ und das Partitivobjekt *kahvia* ‘der Kaffee’ wiedergegeben. Die Wahl des ersten Infinitivs erklärt sich dadurch, daß die Infinitivkonstruktion in Verbindung mit einem Adjektiv *myöhäistä* ‘spät’ steht (vgl. Hakulinen, A. & Karlsson 1988, 138). Der zweite Beleg, wo die deutsche Konversion auch in Verbindung mit der Präposition *zu* vorkommt, wird dagegen mit dem dritten Infinitiv im Illativ in Verbindung mit dem Bewegung ausdrückenden Verb *lähteä* (‘aufbrechen’) übersetzt. Dadurch kommt die Absicht des Beginns einer Handlung zum Ausdruck.

282. *Jetzt ist es zu spät zum Kaffeetrinken.* (SD 19)  
*Nyt on liian myöhäistä juoda kahvia.* (SF 17)  
 283. *Am Ende eine letzte Frage; herrenlos streunt sie durch die leere Zeit; ob Ostern lieber zum Surfen nach Hammamet oder zum Skilaufen nach Gastein?* (SD 155)  
*Lopuksi viimeinen kysymys; isännättömänä se kuljeksi tyhjässä ajassa; lähteäkö pääsiäisenä mieluummin purjelautailemaan Hammametiin vaiko hiihtämään Gasteiniin?* (SF 148)

Die Bedeutung von Gleichzeitigkeit der deutschen Präpositionalphrase (*beim Bleigießen* im 284, *im Angesprochenwerden* im 285) wird auch hier mittels des zweiten Infinitivs im Inessiv wiedergegeben. Die erstere Entsprechung besteht aus dem Partitivobjekt *lyijyä* ‘das Blei’ und aus der Infinitivform des Verbes *valaa* ‘gießen’, die letztere ist die Infinitivform aus dem simplexen Verb *puhutella* ‘jmdm ansprechen’. Die beiden Entsprechungen stehen im Passiv.

284. *Aber er las in den Wolken, versann sich in Figuren, wie man es beim Bleigießen tut.* (SD 180)  
*Mutta hän luki pilviä, vajoutui hahmoihin niin kuin lyijyä valettaessa.* (SF 173)

285. *Aber es ist auch, als befiehle sie eine leichte Trauer, eine mélancholie dévote im Angesprochenwerden.* (SD 98)

*Mutta on myös kuin hänet valtaisi kepeä murhe, eräänlainen alistunut surumielisyys puhuteltaessa.* (SF 95)

Wie bei den Infinitivkonversionen aus simplexen Basen, kommt auch hier der zweite Infinitiv im Instruktiv (*nyökäten* ‘nickend’) als Entsprechung für die deutsche Präpositionalphrase bestehend aus der Präposition *mit* und aus der Infinitivkonversion mit komplexer Basis *Kopfnicken*.

286. *Während der Jüngere dem Älteren die Tür öffnete und den Vortritt freimachte, grüßten beide mit einem Kopfnicken und einem gefälligen Lächeln die Frau neben der Wand, --.* (SD 23)

*Nuoremman avatessa vanhemmalle ovea ja antaessa hänen mennä edeltä he kumpikin tervehtivät nyökäten ja huomaavaisesti hymyillen seinustalla seisovaa naista, --.* (SF 20)

Die deutsche Präpositionalphrase *durch Schlangestehen* wird mit dem III Infinitiv im Adessiv *jonottamalla* aus dem simplexen Verb *jonottaa* ‘Schlange stehen’. Dadurch wird die ausgangssprachliche Bedeutung von Mittel zum Ausdruck gebracht. Die Wiedergabe mit dem zweiten Infinitiv (*jonottaen*) wäre hier auch denkbar. (vgl. Kapitel 4.2.2.)

287. *Ab Mitte der sechziger Jahre hat sie ihre Rente durch Botengänge, Schlangestehen vorm Fleischerladen und ähnliche Dienstleistungen aufgebessert.* (GD 217)

*Kuusikymmenluvun puolenvälin tienoilta alkaen hän eläkkeensä lisäksi hankki tienestejä viestinviejänä, jonottamalla lihakaupan jonossa ja tekemällä muita senkaltaisia palveluksia.* (GF 187)

Wie bei den deutschen Stammkonversionen aus simplexen Basen kommt auch hier in GD ein Beleg vor, wo die Konversion als direktes Objekt im Satz steht. Hier, wie in der Regel auch bei entsprechenden Stammkonversionen, bekommt die Verbalphrase mit Konversion (*löst heftiges Kopfnicken aus*) im Finnischen eine Konstruktion mit Verb (*nyökkäilemään*) zur Entsprechung für die deutsche Konversion (*Kopfnicken*).

288. *>Was Polen fehlt, ist ein gesunder Mittelstand!<, löst nicht nur bei Marczak und Hochwürden Bieronski heftiges Kopfnicken aus, --.* (GD 193)

*‘Puola tarvitsee tervettä yrittäjähänkeä!’ saa Marczakin ja hänen korkeaarvoisuutensa Bieronskin myökkäilemään kiihkeästi, --.* (GF 164)

In HF kommt eine Adjektivattribut + Substantiv-Konstruktion als Entsprechung vor: Die deutsche Konversion *In-den-Tag-Leben* wird mit *arkinen, huoleton elämänmuoto* ‘alltägliche, unbekümmerte Lebweise’ wiedergegeben:

289. *So hatte es nie Verabredungen gegeben, es gab keine Termine, keine Verpflichtungen, die er bei seinem In-den-Tag-Leben berücksichtigen mußte.* (HD 57)

*Hänellä ei siis koskaan ollut sovittuja tapaamisia, ei määräaikoja, ei velvollisuuksia, jotka hänen olisi ollut arkisessa, huolettomassa elämämuodossaan otettava huomioon.* (HF 46)

Auch deadjektivische Ableitungen kommen als Entsprechung vor. Das lexikalisierte Konversionsprodukt *Bewußtsein* wird oft mit der Eigenschaftsbezeichnungen bildenden -UUs-Ableitung *tietoisuus* wiedergegeben, die auf das Adjektiv *tietoinen* 'bewußt' zurückgeht. Weiter hat *das Deutschsein* (291) eine -UUs-Ableitung *saksalaisuus* und *das Verwitwetsein* (292) eine -Us-Ableitung *leskeys* als Entsprechung. Gemeinsam für die Belege hier ist, daß das Infinitiv *sein* jeweils mit einer Adjektivbestimmung (*Bewußt-*, *Deutsch-*, *Verwitwet-*) konvertiert ist. Die Bedeutung, die sich aus der Kombination dieser Elemente ergibt, ermöglicht das Vorkommen von deadjektivischen Eigenschaftsbezeichnungen als Entsprechung im Finnischen.

290. *Das Ende ist ein roter Kopfschmerz, ein in Tränen vergossenes Bewußtsein, ein fahler Gallenschleim am Boden.* (SD 79)

*Loppu on punainen päänsärky, kyyneliin vuodatettu tietoisuus, valju sappilima maassa.* (SF 76)

291. *Auf das reduzierte Deutschsein der alten Frau soll Frau Dettlaff irritiert und angeekelt reagiert haben, --.* (GD 220)

*Rouva Johanna Dettlaff kuulemma suhtautui vanhan naisen surkastuneeseen saksalaisuuteen ärtyisästi ja vieroksuen, --.* (GF 188)

292. *Und plötzlich dann, weil ihr das Plötzliche lag und weil sie dem Gleichklang der Vornamen und dem gemeinsamen Stand des Verwitwetseins noch eine weitere Doppelung draufsetzen wollte, überraschte ihn ihre berufliche Erklärung: --.* (GD 27)

*Ja äkkiä nainen, äkkinäinen kun oli luontojaan, ja myös siksi että etunimien sopusoinnun ja yhteisen leskeyden lisäksi hän halusi mainita vielä yhden yhtäläisyyden, yllätti miehen ilmoittamalla ammattinsa: --.* (GF 24)

Auf andere Lösungen stützen sich SF und GF bei den Präpositionalphrasen *in dem Bewußtsein* und *mit dem Älterwerden*, die *tietoisena siitä* und *vanhemmiten* zur Entsprechung bekommen. Im ersteren Fall besteht die Entsprechung aus dem Adjektiv *tietoinen* 'bewußt' im Essiv und aus dem Demonstrativpronomen *se* 'das' im Elativ (*siitä*). Im letzteren Fall ist *vanhemmiten* ein mit dem Suffix *-ten* abgeleitete Adverb (vgl. Lepäsmä & Lieko & Silfverberg 1996, 165).

293. *Denk an Nabokov, der eine Straßenbahn von 1925 beschrieb in dem Bewußtsein, daß sie kurz darauf für immer im Museum verschwinden würde.* (SD 200)

*Muista Nabokovia, joka kuvasi vuoden 1925 raitiovaunun tietoisena siitä, että se katoaisi hetken päästä ainaiseksi museoon.* (SF 192)

294. *--, deshalb haben so viele, gewiß nicht alle, doch mit dem Älterwerden eine wachsende Zahl Menschen den Wunsch, sozusagen zu Haus unter die Erde zu kommen, --.* (GD 37)

*--, siksi niin monilla, ei toki kaikilla mutta vanhemmiten yhä useammilla ihmisillä on toive päästä niinsanoakseni kotimultiin, --.* (GF 32)

## 5. ZUSAMMENFASSUNG

Aufgrund des Primärmaterials kann festgestellt werden, (I) daß im Finnischen die Möglichkeit von Konversionsbildung begrenzter ist als im Deutschen. Bei den verbalen Basen können nur einige wenige finnische Bildungen als Konversionen aus Verbstämmen erklärt werden. Die Konversion aus Infinitivbasen versagt im Finnischen, da die Infinitive auf die von der Form her identischen Substantive zurückgehen und nicht umgekehrt wie im Deutschen, wo der Infinitiv als Basis für adsubstantivische Konversionsprodukte dienen kann. Konversionen aus Personalformen der Verben waren im Primärmaterial nicht zu belegen.

Bei den adjektivischen Basen zeigt das Finnische im Vergleich zu den Konversionen aus anderen Basen sogar eine hohe Frequenz der Konvertierungen auf. Dieses Modell scheint auch produktiv zu sein. Die Konvertierungsmöglichkeit erklärt sich hier durch die Flektierbarkeit des Basiswortes bzw. Produktes, sowie dadurch, daß das deadjektivische Konversionsprodukt der Basis gegenüber eine andere syntaktische Stellung im Satz einnimmt. Der Substantivcharakter des Konversionsproduktes wird jedoch durch gewisse Hilfsmittel, wie durch die Großschreibung (insbesondere in SF), Demonstrativpronomina und Possessivsuffixe, gestärkt. In Fällen, wo sich aber die Basis und das angenommene Konversionsprodukt syntaktisch dieselbe Position (z.B. als Prädikativ) einnehmen, kann das Wort nicht genug Substantiveigenschaften aufweisen und die Interpretierung als Adjektiv ist oft die einzige Interpretierungsmöglichkeit. Weiter gibt es im Finnischen Fälle, denen aus sprachhistorischen Gründen keine Basiswortklasse zugewiesen werden kann, die von der Wortart her sowohl Adjektive als auch Substantive sind. Da die Substantivflexion im Finnischen mit der Adjektivflexion identisch ist, unterscheiden sich die finnischen Konversionsentsprechungen für die deutsche Adjektivkonversion mit Adjektivflexion und mit Substantivflexion nicht voneinander. Die Konversionen aus Numeralien sind möglich, wenn das Basiswort nicht im Nominativ bzw. im Akkusativ steht und dementsprechend nicht als Kernwort für ein Partitivattribut betrachtet wird.

Bei den pronominalen Basen haben die Personalpronomina der ersten und zweiten Person Singular (*minä* und *sinä*) eine für Substantive typische phonotaktische CVCV-Struktur, weshalb sie sich leicht in ein substantivisches Flexionsparadigma einordnen

und dementsprechend auch konvertieren lassen. Da diese Basispronomina mit einem Substantiv an die gleiche Satzposition fallen, werden die Konversionsprodukte von den Basispronomina dadurch getrennt gehalten, daß die Produkte ohne Stammvokalveränderung, wie sie normalerweise bei der Flexion auftritt, konvertiert werden. Bei den Possessivpronomina versagt die Konversion schon aus Systemgründen: die finnischen Entsprechungen für die deutschen Possessivpronomina sind Personalpronomina im Genitiv. Da diese Pronomina schon im Kasus stehen, können sie nicht weiter flektiert werden. Auch die Indefinitpronomina fallen in dieselbe Satzposition mit Substantiven, und die Konversionen aus diesen Pronomina können daher ohne zusätzliche Hilfsmittel nicht genug Substantiveigenschaften aufweisen, damit sie als Konversionen interpretierbar wären. Für ausgangsprachlichen Konversionen aus Demonstrativpronomina gibt es im Primärmaterial nur einen Beleg, der eine entsprechende Bildung zur Entsprechung bekommen kann.

Im Finnischen können Konversionen aus Indeklinabilia nur sehr begrenzt gebildet werden, da die Basiswörter in der Regel nicht flektiert werden können. Dementsprechend kommen hier ausschließlich solche Konversionsentsprechungen vor, die im Nominativ Singular stehen, d.h. in der Form, wo das Konversionsprodukt keine Flexions- bzw. Pluralendungen zu sich bekommt. Von der Konvertierungsmöglichkeit aus Wortgruppen kann zusammenfassend gesagt werden, daß, wenn die Konversion bei einem entsprechenden Simplex unterbleibt, dies auch bei der komplexen Basis geschieht. So konnten z.B. Konversionen aus adjektivischen komplexen Basen aber nicht aus komplexen Infinitivbasen belegt werden.

(II) Lexikalisierte Konversionsbelege im Finnischen konnten vor allem bei deadjektivischen Konversionen, abgesehen von den Konversionen aus Numeralien, belegt werden. Die als Stammkonversionen interpretierbaren Bildungen im finnischen Primärmaterial sind alle älteren Ursprungs und daher auch lexikalisiert. Auch die Konversionen aus den Personalpronomina *minä* und *sinä* sind lexikalisiert. Die Lexikalisiertheit gilt als ein Anzeichen dafür, daß das Konversionsprodukt im Lexikon des Finnischen eingebürgert ist und auch unabhängig von der Originalsprache auftreten kann. Um festzustellen, in welchem Maße die Erscheinung Konversion im Finnischen tatsächlich vorkommt und wann von ihr Gebrauch gemacht wird, müßten auch finnische Originaltexte untersucht werden. Diese Frage zu beantworten war im Rahmen dieser

Arbeit leider nicht möglich und muß anhand von weiterer Untersuchungen beantwortet werden. Ähnlich verhält es sich mit der Frage, ob Konversion im Finnischen eher eine textsortenspezifische Erscheinung ist.

(III) Die anderen als Konversionsentsprechungen für die deutschen Konversionen können von der Form her in fünf verschiedene Gruppen eingeteilt werden: a) ein explizit abgeleitetes Substantiv, dessen Basis der ausgangssprachlichen Basiswortart entspricht (*das Zögern – epäröinti*), b) eine Entsprechung, deren Wortart mit der ausgangssprachlichen Basiswortart gleich ist (*beim Lauf – juostessaan*), c) eine Adjektivattribut + Substantiv-Konstruktion (*die Alte – vanha nainen*), d) ein Substantiv, das dem Basiswort oder der Basiswortart der ausgangssprachlichen Konversionsbildung lexikalisch-morphologisch nicht entspricht (*das Essen – ruoka*), e) andere Lösungen (*etwas Unhörbares – jotain, mitä toinen ei voinut kuulla*). (IV) Die Entsprechungen für die stark lexikalisierten ausgangssprachlichen Konversionen kommen hauptsächlich aus den zwei letzten Entsprechungsgruppen.

## LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur:

- GD** = **Grass**, Günter (1994) [1992]: *Unkenrufe. Eine Erzählung*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- GF** = **Grass**, Günter (1992): *Kellosammakon huuto*. Übersetzt von Oili Suominen. Helsinki: Tammi.
- HD** = **Hein**, Christoph (1994) [1989]: *Der Tangospieler*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.
- HF** = **Hein**, Christoph (1989): *Säestäjä*. Übersetzt von Markku Mannila. Helsinki: Otava.
- SD** = **Strauß**, Botho (1994) [1990]: *Niemand anderes*. 2. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- SF** = **Strauß**, Botho (1990): *Ei kukaan muu*. Übersetzt von Marja Kyrö. Helsinki: Otava.

Sekundärliteratur:

- Barz**, Irmhild (1997): Vorlesungsreihe zur Wortbildung des Substantivs 22.9.1997-26.9.1997 am Germanistischen Institut der Universität Jyväskylä.
- Bergenholtz**, Henning; **Mugdan**, Joachim (1979): Ist Liebe primär? - Über Ableitung und Wortarten. In: Braun, Peter (Hrsg.): *Deutsche Gegenwartssprache*. München: Wilhelm Fink Verlag. S. 339-354. (= Kritische Information; 79)
- Bußmann**, Hadumod (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2., völlig neu bearb. Auflage. Stuttgart: Kröner.
- Dokulil**, Miloš (1968): Zur Frage der sog. Nullableitung. In: Brekle, Herbert E.; Lipka, Leonhard (Hrsg.): *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand am 1. Oktober 1967*. The Hague / Paris: Mouton. S. 55-64.

- DE** (1989) = *Duden Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. 2., völlig neu bearb. und erw. Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Wien / Zürich: Duden Verlag.
- DGW** (1976) = *Duden das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Band 4. Mannheim / Wien / Zürich: Duden Verlag.
- DR** (1996) = *Duden Rechtschreibung der deutschen Sprache*. 21., völlig neu bearb. und erw. Auflage. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Duden Verlag.
- DUW** (1996) = *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. 3., neu bearb. und erw. Auflage. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Duden Verlag.
- Erben, Johannes** (1993): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. 3. neubearb. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild** (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Fleischer, Wolfgang; Stepanova, Marija D.** (1985): *Grundzüge der deutschen Wortbildung*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Häkkinen, Kaisa** (1983): Suomen kielen äännerakenteen ominaispiirteistä. In: Hakulinen, Auli; Leino, Pentti: *Nykysuomen rakenne ja kehitys I. Näkökulmia kielen rakenteisiin*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Pieksämäki: Sisälähetysseuran kirjapaino Raamattutalo. S. 39-56. (= Tietolipas; 93)
- Häkkinen, Kaisa** (1987): *Nykysuomen sanakirja. Etymologinen sanakirja*. Bd. 6. Porvoo / Helsinki / Juva: WSOY
- Häkkinen, Kaisa** (1991): *Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen historiallista taustaa*. 2., bearb. Auflage. Turku: Åbo Akademi. (= Fennistica; 6)
- Häkkinen, Kaisa** (1997): *Mistä sanat tulevat. Suomalaista etymologiaa*. 2. Auflage. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. (= Tietolipas; 117)
- Hakulinen, Auli; Karlsson, Fred** (1988): *Nykysuomen lauseoppia*. 2. Auflage. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. (= Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; 350.)
- Hakulinen, Lauri** (1979): *Suomen kielen rakenne ja kehitys*. 4., bearb. und erw. Auflage. Helsinki: Otava.

- Hänninen**, Jaana (1997): *Finnische und deutsche Verbalsubstantive im Vergleich*. Pro gradu-Arbeit. Jyväskylän yliopisto: Saksan kielen laitos.
- Helbig**, Gerhard; **Buscha**, Joachim (1994): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 14., Auflage. Leipzig / Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Verlag Enzyklopädie.
- Hyvärinen**, Irma (1996): Suomen ja saksan sananmuodostus vertailun kohteena. In: Luukka, Minna Riitta; Kalaja, Paula; Mielikäinen, Aila (Hrsg.): *Kielten kuulossa. XXII kielitieteen päivät Jyväskylässä; 5.-6.5.1995*. S. 193-204.
- Hyvärinen**, Irma (1997): Wortbildung, Textanalyse und Stil: Bindestrichkomposita im deutsch-finnischen Vergleich. In: Fix, Ulla; Wellmann, Hans (Hrsg.): *Stile, Stilprägungen und ihr Wandel: Epochen, Gattungs- und Autorenstile, auch in ihrer Beziehung zueinander. Sprachwissenschaftliche Analyse und sprachdidaktische Konzepte*. S. 281-324.
- Iisa**, Katariina; **Oittinen**, Hannu; **Piehl**, Aino (1995): *Kielenhuollon käsikirja*. 2., bearb. und erw. Auflage. Espoo: WellPrint.
- Ikola**, Osmo (1995): *Itse-sanan syntaktinen käyttö suomen yleiskielessä ja murteissa*. In: *Sananjalka. Suomen kielen seuran vuosikirja 37*. Turku: Suomen kielen seura. S. 25-53.
- Itkonen**, Kyösti (1983): *Einführung in die Theorie und Praxis der deutschen Wortbildungsanalyse*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. (= Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts / Universität Jyväskylä; 3.)
- Itkonen**, Terho (1991): *Kieliopas*. 5. Auflage. Helsinki: Kirjayhtymä.
- Järventaus**, Kaarina (1992): *Delokutiivisesta johtamisesta suomen kielessä*. Pro gradu-Arbeit. Helsingin yliopisto: Suomen kielen laitos.
- Kangasmaa-Minn**, Eeva (1983): Derivaatiokielioppia 2: Verbikantaiset nominijohdokset. In: *Sananjalka. Suomen kielen seuran vuosikirja 25*. Turku: Suomen kielen seura S. 23-41.
- Karlsson**, Fred (1982): *Suomen peruskielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. (= Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; 378)

- Karlsson**, Fred (1983): *Suomen kielen äänne- ja muotorakenne*. Porvoo / Helsinki / Juva: WSOY.
- Kastovsky**, Dieter (1981): Wortbildung und Nullmorphem. In: Lipka, Leonhard; Günther, Hartmut: *Wortbildung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. S. 306–323. (= Wege der Forschung; 564.)
- Kluge**, Friedrich (1995): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. von Elmar Seebold. 23., erw. Auflage. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Koski**, Mauno (1982): *Suomen johto-opin morfologiaa*. Turku: Åbo Akademi. (= Fennistica)
- Kytömäki**, Leena (1996): Johtaminen suomen sanamuodostuksessa. In: *Kieli ja sen kieliopit. Opetuksen suuntaviivoja*. Helsinki: Opetusministeriö. S. 217-227.
- Laaksonen**, Kaino; **Lieko**, Anneli (1992): *Suomen kielen äänne- ja muotooppi*. 2., bearb. Auflage. Helsinki: Finn Lectura.
- Lepämaa**, Anna-Liisa; **Lieko**, Anneli; **Silfverberg**, Leena (1996): *Miten sanoja johdetaan. Suomen kielen johto-oppia*. Helsinki: Finn Lectura.
- LGW** (1993) = *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende*. Berlin / München: Mohndruck.
- Naumann**, Bernd (1985): Konversion. Zu einem Wortbildungstyp in der deutschen Gegenwartssprache. In: Ruh, Kurt (Hrsg.): *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*. 114. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden. S. 277-288.
- Naumann**, Bernd (1986): *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*. 2., neu bearb. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (= Germanistische Arbeitshefte; 4)
- Olsen**, Susan (1986): *Wortbildung im Deutschen*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Olsen**, Susan (1988): Das >>substantivierte<< Adjektiv im Deutschen und Englischen: Attribuierung vs. syntaktische>>Substantivierung<<. In: *Folia Linguistica*. 22. / 3-4. Berlin: Mouton/de Gruyter. S. 337-372.

- Olsen**, Susan (1990): Konversion als ein kombinatorischer Wortbildungsprozeß. In: *Linguistische Berichte*. 127. S. 185-216.
- von **Polenz**, Peter (1980): Wortbildung. In: Althaus; Henne; Wiegand (Hrsg.): *Lexikon der germanistischen Linguistik. Studienausgabe I. 2.*, vollständig neu bearb. und erw. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer. S. 169 -180.
- Räikkälä**, Anneli; **Maamies**, Sari; **Eronen**, Riitta (1996): Yhdyssanat. In: *Kielikello*. 4. S. 5-12.
- Sandberg**, Bengt (1976): *Die neutrale -(e)n-Ableitung der deutschen Gegenwartssprache. Zu dem Aspekt der Lexikalisierung bei den Verbalsubstantiven*. Malmö: LiberTryck. (= Göteborger Germanistische Forschungen; 15)
- Schippan**, Thea (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Schröder**, Marianne (1997): Nominale Konversionsprodukte in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: *Wortbildung. Theorie und Anwendung*. Prag: Karolinum. S. 138-146.
- Setälä**, E.N. (1973): *Suomen kielen lauseoppi*. 16. Auflage. Helsinki: Otava.
- SKP** (1990-1994) = *Suomen kielen perussanakirja*. In 3 Bänden. Helsinki: VAPK-kustannus. (= Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja; 55)
- Sorjanen**, Timo (1994): *Nykysuomen peruskielioppi*. Jyväskylä / Helsinki: Gummerus.
- Stahl**, Peter (1996): *TUSTEP für Einsteiger: eine Einführung in das >>Tübinger System von Textverarbeitungsprogrammen<<*. Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Suomen sanojen alkuperä: etymologinen sanakirja* (1992). Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. (= Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; 556)
- TUSTEP** (1993) = *Tustep Tübinger System von Textverarbeitungs-Programmen*. Universität Tübingen: Zentrum für Datenverarbeitung.
- Vänttilä**, Sirkka (1997): *Suomenkielisten lasten uudisjohdokset ja Clarkin sananmuodostuksen periaatteet*. Ungedrucktes Manuskript.

- Vare, Silvi** (1993): Zur Konversion in der estnischen Wortbildung. In: *Virittäjä*. 1. Kotikielen seuran aikakauslehti. S. 34 - 50.
- Vogel, Petra Maria** (1996): *Wortarten und Wortartenwechsel. Zu Konversion und verwandten Erscheinungen im Deutschen und in anderen Sprachen*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Wahrig, Gerhard** (1997): *Deutsches Wörterbuch*. 6., neu bearb. Auflage. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

## ANHANG

## DIE AUSGANGSSPRACHLICHEN KONVERSIONSTYPES

## DEVERBALE KONVERSION

## Verbstammkonversionen / SD

s** Absätzen	1*	21
s** Abschied	1*	37
s** Abstand	1*	12
s** Anblicks	1*	41
s** Anfänge	1*	29
s** Angriff	1*	10
s** Anlaß	1*	10
s** Anruf	1*	15
s** Aufblick	1*	42
s** Aufbruch	1*	14
s** Aufgangs	1*	23
s** Aufzug	1*	18
s** Ausfälle	1*	14
s** Ausgang	1*	15
s** Befehl	1*	29
s** Beruf	1*	29
s** Bestecke	1*	19
s** Betrug	1*	37
s** Blick	1*	9
s** Blitz	1*	14
s** Eingang	1*	33
s** Einschnitt	1*	28
s** Eintritt	1*	22
s** Einwand	1*	45
s** Empfangs	1*	33
s** Fall	1*	31
s** Fluch	1*	44
s** Fluß	1*	17
s** Gebrauch	1*	40
s** Grab	1*	31
s** Gruß	1*	42
s** Krach	1*	12
s** Lauf	1*	10
s** Maß	1*	35
s** Riß	1*	15
s** Rufs	1*	30
s** Satz	1*	30
s** Schau	1*	40
s** Schlaf	1*	14
s** Schnitt	1*	14
s** Schritte	1*	14
s** Stau	1*	17
s** Sturz	1*	44
s** Suff	1*	12

s\*\* Tausch 1\* 30  
s\*\* Überfluß 1\* 33  
s\*\* Umzug 1\* 20  
s\*\* Verkehr 1\* 11  
s\*\* Vortritt 1\* 23  
s\*\* Zustand 1\* 20

#### Verbstammkonversionen / GD

s\*\* Abstand 1\* 22  
s\*\* Anblick 1\* 24  
s\*\* Anfang 1\* 22  
s\*\* Angebot 1\* 8  
s\*\* Anläufen 1\* 7  
s\*\* Aufsätze 1\* 15  
s\*\* Auftrieb 1\* 29  
s\*\* Aufwand 1\* 15  
s\*\* Ausdruck 1\* 24  
s\*\* Band 1\* 19  
s\*\* Bau 1\* 20  
s\*\* Beginn 1\* 15  
s\*\* Bericht 1\* 28  
s\*\* Besuch 1\* 23  
s\*\* Betrieb 1\* 20  
s\*\* Blick 1\* 19  
s\*\* Einblick 1\* 9  
s\*\* Eingang 1\* 10  
s\*\* Einmarsch 1\* 24  
s\*\* Ertrag 1\* 7  
s\*\* Fluß 1\* 30  
s\*\* Gebrauch 1\* 11  
s\*\* Grab 1\* 23  
s\*\* Hinweis 1\* 11  
s\*\* Inhalt 1\* 13  
s\*\* Kauf 1\* 12  
s\*\* Nachlaß 1\* 16  
s\*\* Nachrufs 1\* 19  
s\*\* Nachweis 1\* 29  
s\*\* Putz 1\* 30  
s\*\* Sätzen 1\* 11  
s\*\* Schlag 1\* 7  
s\*\* Schluß 1\* 15  
s\*\* Schreck 1\* 8  
s\*\* Schritten 1\* 14  
s\*\* Sog 1\* 8  
s\*\* Stände 1\* 8  
s\*\* Streit 1\* 13  
s\*\* Trauer 1\* 24  
s\*\* Umgang 1\* 24  
s\*\* Umstände 1\* 16  
s\*\* Umzug 1\* 31

s\*\* Verbot 1\* 11  
 s\*\* Vergleich 1\* 12  
 s\*\* Verlauf 1\* 30  
 s\*\* Versuch 1\* 7  
 s\*\* Zufall 1\* 7  
 s\*\* Zug 1\* 19  
 s\*\* Zugang 1\* 20  
 s\*\* Zustand 1\* 9

Verbstammkonversionen / HD

s\*\* Ablauf 1\* 52  
 s\*\* Abschied 1\* 11  
 s\*\* Anblick 1\* 51  
 s\*\* Anfang 1\* 14  
 s\*\* Angebote 1\* 41  
 s\*\* Ansatz 1\* 20  
 s\*\* Anzug 1\* 11  
 s\*\* Aufritzen 1\* 68  
 s\*\* Aushang 1\* 12  
 s\*\* Ausschau 1\* 9  
 s\*\* Ausweis 1\* 46  
 s\*\* Bände 1\* 41  
 s\*\* Befehle 1\* 56  
 s\*\* Beifall 1\* 70  
 s\*\* Besitz 1\* 11  
 s\*\* Besuche 1\* 56  
 s\*\* Betrieb 1\* 59  
 s\*\* Biß 1\* 72  
 s\*\* Blick 1\* 11  
 s\*\* Eindruck 1\* 39  
 s\*\* Einfall 1\* 48  
 s\*\* Eingang 1\* 42  
 s\*\* Entschluß 1\* 20  
 s\*\* Fall 1\* 73  
 s\*\* Fluß 1\* 62  
 s\*\* Gang 1\* 7  
 s\*\* Geduld 1\* 38  
 s\*\* Gewinn 1\* 64  
 s\*\* Griff 1\* 31  
 s\*\* Gruß 1\* 23  
 s\*\* Halt 1\* 70  
 s\*\* Lob 1\* 31  
 s\*\* Reiz 1\* 10  
 s\*\* Ruf 1\* 50  
 s\*\* Satz 1\* 31  
 s\*\* Scherz 1\* 18  
 s\*\* Schlaf 1\* 11  
 s\*\* Schlösser 1\* 9  
 s\*\* Schluß 1\* 61  
 s\*\* Schreck 1\* 5

s\*\* Schritte 1\* 8  
 s\*\* Umschlag 1\* 23  
 s\*\* Umstände 1\* 20  
 s\*\* Verbots 1\* 69  
 s\*\* Verfall 1\* 66  
 s\*\* Vorsatz 1\* 68  
 s\*\* Vorschein 1\* 11  
 s\*\* Vorzüge 1\* 41  
 s\*\* Zug 1\* 7  
 s\*\* Zugang 1\* 31

#### Infinitivkonversionen / SD

i\*\* Anblaffen 1\* 10  
 i\*\* Ballern 1\* 10  
 i\*\* Befremden 1\* 23  
 i\*\* Begehrens 1\* 42  
 i\*\* Betteln 1\* 41  
 i\*\* Bleiben 1\* 50  
 i\*\* Drängen 1\* 54  
 i\*\* Entsetzen 1\* 28  
 i\*\* Erkundigen 1\* 53  
 i\*\* Erstaunen 1\* 23  
 i\*\* Fallen 1\* 44  
 i\*\* Feiern 1\* 35  
 i\*\* Fragen 1\* 45  
 i\*\* Gehen 1\* 50  
 i\*\* Gehorchen 1\* 47  
 i\*\* Gewahrens 1\* 42  
 i\*\* Grauen 1\* 32  
 i\*\* Grummeln 1\* 52  
 i\*\* Hören 1\* 45  
 i\*\* Lächeln 1\* 23  
 i\*\* Leben 1\* 18  
 i\*\* Loskommens 1\* 30  
 i\*\* Nachsinnen 1\* 23  
 i\*\* Reden 1\* 46  
 i\*\* Säumen 1\* 23  
 i\*\* Scheitern 1\* 51  
 i\*\* Schnauzen 1\* 10  
 i\*\* Schweigen 1\* 37  
 i\*\* Sehen 1\* 46  
 i\*\* Sprechen 1\* 45  
 i\*\* Verdrängen 1\* 29  
 i\*\* Vergehen 1\* 37  
 i\*\* Vergessen 1\* 29  
 i\*\* Verhaltens 1\* 42  
 i\*\* Verlangen 1\* 42  
 i\*\* Vermissen 1\* 31  
 i\*\* Vermögen 1\* 30  
 i\*\* Verneinen 1\* 49

i\*\* Verpassens 1\* 41  
 i\*\* Verschulden 1\* 51  
 i\*\* Versprechen 1\* 29  
 i\*\* Verstehen 1\* 47  
 i\*\* Vertrauen 1\* 38  
 i\*\* Verweigern 1\* 49  
 i\*\* Verweilen 1\* 23  
 i\*\* Verzeihens 1\* 34  
 i\*\* Warten 1\* 17  
 i\*\* Wirken 1\* 51  
 i\*\* Zögern 1\* 40  
 i\*\*Zuhörens 1\* 45

#### Infinitivkonversionen / GD

i\*\* Abgehen 1\* 38  
 i\*\* Absammeln 1\* 27  
 i\*\* Anhören 1\* 37  
 i\*\* Ansaugen 1\* 82  
 i\*\* Aufgehen 1\* 38  
 i\*\* Aufstehen 1\* 56  
 i\*\* Auftragen 1\* 35  
 i\*\* Auslöschen 1\* 24  
 i\*\* Aussehen 1\* 11  
 i\*\* Bedenken 1\* 44  
 i\*\* Bemühen 1\* 7  
 i\*\* Beteuern 1\* 90  
 i\*\* Erschrecken 1\* 46  
 i\*\* Erstaunen 1\* 87  
 i\*\* Erzählen 1\* 14  
 i\*\* Essen 1\* 73  
 i\*\* Gefallen 1\* 52  
 i\*\* Gehen 1\* 20  
 i\*\* Geschehens 1\* 82  
 i\*\* Grinsen 1\* 95  
 i\*\* Grübeln 1\* 101  
 i\*\* Heben 1\* 49  
 i\*\* Kalkulieren 1\* 108  
 i\*\* Lachen 1\* 11  
 i\*\* Lächeln 1\* 95  
 i\*\* Laufen 1\* 62  
 i\*\* Leben 1\* 15  
 i\*\* Mißtrauen 1\* 55  
 i\*\* Nachgießen 1\* 36  
 i\*\* Scheitern 1\* 53  
 i\*\* Schlurfen 1\* 18  
 i\*\* Schreiben 1\* 88  
 i\*\* Schweigen 1\* 29  
 i\*\* Spielen 1\* 94  
 i\*\* Sterben 1\* 88  
 i\*\* Stolpern 1\* 7

i\*\* Telefonieren 1\* 92  
 i\*\* Treffen 1\* 85  
 i\*\* Überführen 1\* 40  
 i\*\* Unterkommen 1\* 94  
 i\*\* Unternehmens 1\* 53  
 i\*\* Verbrechen 1\* 37  
 i\*\* Vergnügen 1\* 60  
 i\*\* Vergolden 1\* 114  
 i\*\* Verharren 1\* 92  
 i\*\* Verlangen 1\* 37  
 i\*\* Vorhaben 1\* 107  
 i\*\* Wälzen 1\* 108  
 i\*\* Wissen 1\* 51  
 i\*\* Zögern 1\* 85

#### Infinitivkonversionen / HD

i\*\* Abwenden 1\* 68  
 i\*\* Anliegen 1\* 118  
 i\*\* Aufstöhnen 1\* 102  
 i\*\* Aussparen 1\* 112  
 i\*\* Bedauerns 1\* 8  
 i\*\* Befinden 1\* 13  
 i\*\* Betrachten 1\* 16  
 i\*\* Betreten 1\* 106  
 i\*\* Blättern 1\* 117  
 i\*\* Dröhnen 1\* 21  
 i\*\* Eintreten 1\* 66  
 i\*\* Erinnern 1\* 94  
 i\*\* Erscheinen 1\* 68  
 i\*\* Erstaunen 1\* 45  
 i\*\* Essen 1\* 8  
 i\*\* Gehens 1\* 56  
 i\*\* Geschehen 1\* 64  
 i\*\* Grinsen 1\* 126  
 i\*\* Grübeln 1\* 20  
 i\*\* Halten 1\* 53  
 i\*\* Jaulen 1\* 155  
 i\*\* Klingeln 1\* 63  
 i\*\* Kochen 1\* 94  
 i\*\* Kommen 1\* 22  
 i\*\* Lachen 1\* 144  
 i\*\* Lächeln 1\* 29  
 i\*\* Leben 1\* 29  
 i\*\* Lesen 1\* 106  
 i\*\* Mißtrauen 1\* 124  
 i\*\* Nachdenken 1\* 20  
 i\*\* Prügeln 1\* 115  
 i\*\* Schießen 1\* 60  
 i\*\* Schlagen 1\* 138  
 i\*\* Schließen 1\* 138

i\*\* Schnappen 1\* 116  
 i\*\* Schreiben 1\* 135  
 i\*\* Schweigen 1\* 18  
 i\*\* Sitzen 1\* 149  
 i\*\* Stehen 1\* 97  
 i\*\* Treffen 1\* 158  
 i\*\* Verabschieden 1\* 145  
 i\*\* Verbrechen 1\* 142  
 i\*\* Vergehen 1\* 107  
 i\*\* Vergnügen 1\* 26  
 i\*\* Verhalten 1\* 61  
 i\*\* Versehen 1\* 110  
 i\*\* Wartens 1\* 126  
 i\*\* Zittern 1\* 74  
 i\*\* Zögern 1\* 69  
 i\*\* Zuschlagen 1\* 11

#### DEADJEKTIVISCHE KONVERSION

Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / SD

a\*\* Alte 1\* 10  
 a\*\* Bekannten 1\* 69  
 a\*\* Bloßes 1\* 42  
 a\*\* Einsamste 1\* 44  
 a\*\* Einzelner 1\* 49  
 a\*\* Einzige 1\* 41  
 a\*\* Flüchtige 1\* 70  
 a\*\* Freie 1\* 33  
 a\*\* Fremder 1\* 28  
 a\*\* Frühere 1\* 58  
 a\*\* Ganze 1\* 14  
 a\*\* Geizige 1\* 71  
 a\*\* Gemeinem 1\* 15  
 a\*\* Gemeinsame 1\* 45  
 a\*\* Gutes 1\* 38  
 a\*\* Häusliche 1\* 20  
 a\*\* Heiliges 1\* 31  
 a\*\* Inneres 1\* 28  
 a\*\* Jüngere 1\* 23  
 a\*\* Kälteste 1\* 76  
 a\*\* Kleine 1\* 33  
 a\*\* Kranke 1\* 49  
 a\*\* Liebster 1\* 37  
 a\*\* Machtlosen 1\* 75  
 a\*\* Mißverständliches 1\* 10  
 a\*\* Mögliche 1\* 40  
 a\*\* Nahen 1\* 38  
 a\*\* Neues 1\* 12  
 a\*\* Offenbares 1\* 40  
 a\*\* Richtige 1\* 26  
 a\*\* Schlichte 1\* 59

a\*\* Schlimmes 1\* 17  
 a\*\* Schönstes 1\* 12  
 a\*\* Schwangere 1\* 86  
 a\*\* Sterblicher 1\* 62  
 a\*\* Toter 1\* 49  
 a\*\* Traurige 1\* 33  
 a\*\* Unabwendbare 1\* 35  
 a\*\* Unantastbarer 1\* 42  
 a\*\* Unbedingte 1\* 80  
 a\*\* Unbekannten 1\* 23  
 a\*\* Unbewältigtes 1\* 53  
 a\*\* Unerfindliche 1\* 42  
 a\*\* Unerweichlicher 1\* 42  
 a\*\* Ungewöhnliches 1\* 70  
 a\*\* Unruhigen 1\* 26  
 a\*\* Unsichtbare 1\* 66  
 a\*\* Unverständliches 1\* 60  
 a\*\* Weite 1\* 10  
 a\*\* Zweiter 1\* 68

#### Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / GD

a\*\* Ähnliches 1\* 85  
 a\*\* Allgemeinen 1\* 189  
 a\*\* Alten 1\* 96  
 a\*\* Angehörigen 1\* 24  
 a\*\* Anrühiges 1\* 239  
 a\*\* Arbeitslose 1\* 134  
 a\*\* Bedürftigen 1\* 157  
 a\*\* Besseren 1\* 281  
 a\*\* Böse 1\* 92  
 a\*\* Braune 1\* 147  
 a\*\* Deutschen 1\* 37  
 a\*\* Düstern 1\* 79  
 a\*\* Eigentlichen 1\* 16  
 a\*\* Einheimische 1\* 10  
 a\*\* Einiges 1\* 102  
 a\*\* Englische 1\* 203  
 a\*\* Erfreuliches 1\* 266  
 a\*\* Ersten 1\* 41  
 a\*\* Falsches 1\* 281  
 a\*\* Ganze 1\* 36  
 a\*\* Geistlichen 1\* 133  
 a\*\* Großes 1\* 157  
 a\*\* Grüne 1\* 275  
 a\*\* Gut 1\* 92  
 a\*\* Heiliger 1\* 222  
 a\*\* Hinderliches 1\* 278  
 a\*\* Innern 1\* 195  
 a\*\* Jungen 1\* 57  
 a\*\* Lebendiger 1\* 46

a\*\* Liebste 1\* 85  
 a\*\* Merkwürdiges 1\* 62  
 a\*\* Neuen 1\* 249  
 a\*\* Neueste 1\* 157  
 a\*\* Neugierige 1\* 134  
 a\*\* Plötzliche 1\* 27  
 a\*\* Radikales 1\* 102  
 a\*\* Reichen 1\* 41  
 a\*\* Rote 1\* 147  
 a\*\* Schlechten 1\* 281  
 a\*\* Schlimmes 1\* 88  
 a\*\* Tote 1\* 24  
 a\*\* Unerklärliches 1\* 91  
 a\*\* Ungewöhnliches 1\* 272  
 a\*\* Unglaubliche 1\* 15  
 a\*\* Unschickliches 1\* 137  
 a\*\* Uralten 1\* 96  
 a\*\* Verschiedenes 1\* 238  
 a\*\* Verwandten 1\* 199  
 a\*\* Westliches 1\* 282  
 a\*\* Zumutbaren 1\* 245

#### Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / HD

a\*\* Alte 1\* 17  
 a\*\* Auffälligste 1\* 117  
 a\*\* Bekannten 1\* 9  
 a\*\* Einheimische 1\* 185  
 a\*\* Fremde 1\* 8  
 a\*\* Ganze 1\* 36  
 a\*\* Guten 1\* 120  
 a\*\* Gutster 1\* 137  
 a\*\* Heiligen 1\* 6  
 a\*\* Hintern 1\* 23  
 a\*\* Jüngsten 1\* 112  
 a\*\* Jugendlichen 1\* 94  
 a\*\* Junge 1\* 25  
 a\*\* Kleine 1\* 42  
 a\*\* Krimineller 1\* 36  
 a\*\* Lebendiges 1\* 133  
 a\*\* Lieber 1\* 31  
 a\*\* Nützliches 1\* 130  
 a\*\* Richtige 1\* 17  
 a\*\* Schönen 1\* 111  
 a\*\* Schönste 1\* 148  
 a\*\* Unbekannten 1\* 52  
 a\*\* Ungewöhnliches 1\* 9  
 a\*\* Unhörbares 1\* 63  
 a\*\* Unverfängliches 1\* 157  
 a\*\* Unverständliches 1\* 25

Departizipiale (I) Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / SD

p1\*\* Anrufende 1\* 90  
 p1\*\* Bestehenden 1\* 135  
 p1\*\* Bleibende 1\* 35  
 p1\*\* Eintretende 1\* 113  
 p1\*\* Entstehende 1\* 141  
 p1\*\* Lesenden 1\* 21  
 p1\*\* Nachfolgenden 1\* 149  
 p1\*\* Passendes 1\* 72  
 p1\*\* Schaffenden 1\* 173  
 p1\*\* Seiende 1\* 140  
 p1\*\* Sterbende 1\* 50  
 p1\*\* Thronende 1\* 77  
 p1\*\* Übereinstimmenden 1\* 76  
 p1\*\* Übersteigende 1\* 134  
 p1\*\* Überwindende 1\* 156  
 p1\*\* Umfassendere 1\* 139  
 p1\*\* Wachende 1\* 50  
 p1\*\* Wissende 1\* 60

Departizipiale (I) Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / GD

p1\*\* Badende 1\* 144  
 p1\*\* Berichtenden 1\* 87  
 p1\*\* Betenden 1\* 264  
 p1\*\* Handelnden 1\* 106  
 p1\*\* Kommendes 1\* 45  
 p1\*\* Lebenden 1\* 85  
 p1\*\* Lesende 1\* 137  
 p1\*\* Liebender 1\* 82  
 p1\*\* Passendes 1\* 186  
 p1\*\* Singenden 1\* 264  
 p1\*\* Stehenden 1\* 264  
 p1\*\* Trauernden 1\* 135  
 p1\*\* Vorsitzenden 1\* 121

Departizipiale (I) Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / HD

p1\*\* Aufregendes 1\* 46  
 p1\*\* Reisende 1\* 132  
 p1\*\* Wartenden 1\* 56

Departizipiale (II) Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / SD

p2\*\* Abgeschlagenen 1\* 68  
 p2\*\* Angebetete 1\* 118  
 p2\*\* Angerufene 1\* 90  
 p2\*\* Angeschlagenen 1\* 52  
 p2\*\* Angesprochene 1\* 93  
 p2\*\* Aufgeräumten 1\* 33  
 p2\*\* Begehrte 1\* 77  
 p2\*\* Begeisterten 1\* 106

p2\*\* Beherrschten 1\* 93  
 p2\*\* Beladene 1\* 33  
 p2\*\* Besudelte 1\* 78  
 p2\*\* Betroffene 1\* 112  
 p2\*\* Betrogene 1\* 79  
 p2\*\* Demaskierten 1\* 151  
 p2\*\* Durchdrungene 1\* 152  
 p2\*\* Eingeweihten 1\* 149  
 p2\*\* Entspannten 1\* 71  
 p2\*\* Erhitzte 1\* 75  
 p2\*\* Erklärte 1\* 87  
 p2\*\* Frittierte 1\* 98  
 p2\*\* Gebündelten 1\* 45  
 p2\*\* Gehörte 1\* 130  
 p2\*\* Geliebte 1\* 36  
 p2\*\* Gemachte 1\* 138  
 p2\*\* Geschmähte 1\* 77  
 p2\*\* Geschundene 1\* 77  
 p2\*\* Geschwächten 1\* 51  
 p2\*\* Illustrierten 1\* 161  
 p2\*\* Informierten 1\* 124  
 p2\*\* Livrierten 1\* 22  
 p2\*\* Reservierten 1\* 93  
 p2\*\* Überlegene 1\* 90  
 p2\*\* Überpegelte 1\* 144  
 p2\*\* Unbedachtes 1\* 139  
 p2\*\* Unbedarfte 1\* 75  
 p2\*\* Uniformierte 1\* 181  
 p2\*\* Unterlegene 1\* 75  
 p2\*\* Unvergessener 1\* 117  
 p2\*\* Unversöhnten 1\* 74  
 p2\*\* Verborgenen 1\* 77  
 p2\*\* Verlassene 1\* 116  
 p2\*\* Verliebten 1\* 93  
 p2\*\* Versehrte 1\* 176  
 p2\*\* Verstummt 1\* 87  
 p2\*\* Vertrauten 1\* 23  
 p2\*\* Verworfen 1\* 78  
 p2\*\* Vorgesetzter 1\* 86  
 p2\*\* Willkommene 1\* 92  
 p2\*\* Zerrissene 1\* 79  
 p2\*\* Zu-Geborener 1\* 62

Departizipiale (II) Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / GD

p2\*\* Abgeordneter 1\* 112  
 p2\*\* Angestellten 1\* 122  
 p2\*\* Beleidigten 1\* 185  
 p2\*\* Erlebte 1\* 51  
 p2\*\* Geliebte 1\* 94  
 p2\*\* Gesehene 1\* 261

p2\*\* Organisierten 1\* 220  
 p2\*\* Umgebetteten 1\* 196  
 p2\*\* Unausgereiftes 1\* 171  
 p2\*\* Verehrteste 1\* 286  
 p2\*\* Vergangenen 1\* 207  
 p2\*\* Verstorbenen 1\* 133  
 p2\*\* Vertriebene 1\* 95

Departizipiale (II) Adjektivkonversionen mit Adjektivflexion / HD

p2\*\* Angeklagten 1\* 74  
 p2\*\* Angesprochenen 1\* 130  
 p2\*\* Betrunkenen 1\* 137  
 p2\*\* Entlassenen 1\* 116  
 p2\*\* Geschriebenen 1\* 105  
 p2\*\* Verurteilten 1\* 74  
 p2\*\* Vorgefallenen 1\* 138

Adjektivkonversionen aus Numeralien /SD

n\*\* Fünfzig 1\* 53  
 n\*\* Hunderten 1\* 217  
 n\*\* Vierzig 1\* 59  
 n\*\* Zigtausende 1\* 196

Adjektivkonversionen aus Numeralien / HD

n\*\* Dreißig 1\* 14

Adjektivkonversionen mit Substantivflexion / SD

a2\*\* Blond 1\* 109  
 a2\*\* Deutschs 1\* 66  
 a2\*\* Dispositiv 1\* 123  
 a2\*\* Dunkel 1\* 217  
 a2\*\* Elend 1\* 87  
 a2\*\* Extrem 1\* 127  
 a2\*\* Gehorsam 1\* 66  
 a2\*\* Grau 1\* 176  
 a2\*\* Hoch 1\* 203  
 a2\*\* Ideals 1\* 44  
 a2\*\* Leid 1\* 35  
 a2\*\* Massivs 1\* 96  
 a2\*\* Mehr 1\* 205  
 a2\*\* Mitteln 1\* 51  
 a2\*\* Orange 1\* 180  
 a2\*\* Positiv 1\* 76  
 a2\*\* Recht 1\* 75  
 a2\*\* Scheu 1\* 134  
 a2\*\* Schwarz 1\* 122  
 a2\*\* Stolz 1\* 14  
 a2\*\* Tief 1\* 203  
 a2\*\* Weiß 1\* 147

## Adjektivkonversionen mit Substantivflexion / GD

a2\*\* Deutsch 1\* 39  
 a2\*\* Elend 1\* 92  
 a2\*\* Englisch 1\* 39  
 a2\*\* Gelb 1\* 124  
 a2\*\* Grau 1\* 227  
 a2\*\* Grün 1\* 122  
 a2\*\* Leid 1\* 129  
 a2\*\* Recht 1\* 37  
 a2\*\* Russisch 1\* 249  
 a2\*\* Scheu 1\* 59  
 a2\*\* Schwarz 1\* 10  
 a2\*\* Schwedisch 1\* 249  
 a2\*\* Stolz 1\* 57  
 a2\*\* Violett 1\* 136  
 a2\*\* Weiß 1\* 122

## Adjektivkonversionen mit Substantivflexion / HD

a2\*\* Dunkel 1\* 167  
 a2\*\* Recht 1\* 133  
 a2\*\* Stolz 1\* 144  
 a2\*\* Weiß 1\* 140

## KONVERSION AUS PRONOMINA

## Konversionen aus Pronomina / SD

p\*\* All 1\* 140  
 p\*\* Anderer 1\* 35  
 p\*\* Du 1\* 45  
 p\*\* Eine 1\* 49  
 p\*\* Etwas 1\* 140  
 p\*\* Ichs 1\* 40  
 p\*\* Nichts 1\* 178  
 p\*\* Seine 1\* 206  
 p\*\* Selbst 1\* 126  
 p\*\* Unsere 1\* 33  
 p\*\* Vielen 1\* 49  
 p\*\* Wir 1\* 93

## Konversionen aus Pronomina / GD

p\*\* Nichts 1\* 261  
 p\*\* Vieles 1\* 117

## Konversionen aus Pronomina / HD

p\*\* Etwas 1\* 115  
 p\*\* Nichts 1\* 90

## KONVERSION AUS INDEKLINABILIA

## Konversionen aus Adverbien / SD

ad\*\* Ab 1\* 122  
 ad\*\* Anderswo 1\* 215

ad\*\* Auf 1\* 122  
 ad\*\* Damals 1\* 141  
 ad\*\* Draußen 1\* 18  
 ad\*\* Endlich 1\* 38  
 ad\*\* Gegenüber 1\* 17  
 ad\*\* Irgendwies 1\* 154  
 ad\*\* Jenseits 1\* 202  
 ad\*\* Jetzt 1\* 150  
 ad\*\* Miteinander 1\* 200  
 ad\*\* Morgen 1\* 141  
 ad\*\* Nebenbei 1\* 21  
 ad\*\* Nu 1\* 42  
 ad\*\* Raus 1\* 186  
 ad\*\* Rein 1\* 186

#### Konversionen aus Adverbien / GD

ad\*\* Durcheinander 1\* 172  
 ad\*\* Gegenüber 1\* 94  
 ad\*\* Her 1\* 13  
 ad\*\* Hin 1\* 13  
 ad\*\* Ineinander 1\* 86  
 ad\*\* Ja 1\* 267  
 ad\*\* Miteinander 1\* 86  
 ad\*\* Nein 1\* 121

#### Konversionen aus Adverbien / HD

ad\*\* Gegenüber 1\* 194

#### Konversionen aus Präpositionen / SD

pr\*\* Für 1\* 122  
 pr\*\* Wider 1\* 122

#### Konversionen aus Präpositionen / GD

pr\*\* Für 1\* 231  
 pr\*\* Wider 1\* 231

#### Konversionen aus Konjunktionen / GD

k\*\* Aber 1\* 56  
 k\*\* Wenn 1\* 56

#### KONVERSION AUS WORTGRUPPEN

##### Konversionen aus Wortgruppen I, II und III / SD

w\*\*1 Allzubekante 1\* 92  
 w\*\*1 Der-ohne-den 1\* 121  
 w\*\*1 Ein-und-Alles 1\* 29  
 w\*\*1 Handvoll 1\* 72  
 w\*\*1 Menschlich-Elementaren 1\* 138  
 w\*\*1 Menschlich-Erlösende 1\* 128  
 w\*\*1 Neben-Mir 1\* 38  
 w\*\*1 Niemand-Anderen 1\* 29

w\*\*1 Nie-wieder-Weg 1\* 38  
w\*\*1 Nutzlos-Schöne 1\* 221  
w\*\*1 Wissen-Wie 1\* 136  
w\*\*1 Zeitlang 1\* 104  
w\*\*1 Zuhause 1\* 102

w\*\*2 Alleinstehende 1\* 109  
w\*\*2 Allerheiligste 1\* 134  
w\*\*2 Aller künstlichsten 1\* 139  
w\*\*2 Allernächste 1\* 90  
w\*\*2 Außergewöhnliches 1\* 118  
w\*\*2 Daseins 1\* 103  
w\*\*2 Davongekommene 1\* 34  
w\*\*2 Dreifaltige 1\* 63  
w\*\*2 Ehemaligen 1\* 91  
w\*\*2 Frohlocken 1\* 60  
w\*\*2 Frohwohnen 1\* 60  
w\*\*2 Gegenübersitzen 1\* 96  
w\*\*2 Gesellschaftsgläubigen 1\* 151  
w\*\*2 Gleichgültigen 1\* 76  
w\*\*2 Gleichrangigen 1\* 77  
w\*\*2 Halbstarke 1\* 109  
w\*\*2 Heilkundige 1\* 40  
w\*\*2 Hinnehmens 1\* 35  
w\*\*2 Hinsehens 1\* 48  
w\*\*2 Hochtechnische 1\* 144  
w\*\*2 Höhergestellten 1\* 77  
w\*\*2 Innestehens 1\* 140  
w\*\*2 Kennenlernens 1\* 94  
w\*\*2 Leerklicken 1\* 10  
w\*\*2 Letztgründlichen 1\* 142  
w\*\*2 Liebesheilige 1\* 115  
w\*\*2 Liebkosn 1\* 99  
w\*\*2 Nächstliegende 1\* 141  
w\*\*2 Neugierigen 1\* 111  
w\*\*2 Nichts-Ausschließende 1\* 130  
w\*\*2 Nichtssagenden 1\* 106  
w\*\*2 Niedergeschlagene 1\* 33  
w\*\*2 Rechtzeitige 1\* 92  
w\*\*2 Redenlernen 1\* 169  
w\*\*2 Schicksalsmächtiges 1\* 118  
w\*\*2 Schwachsinniger 1\* 127  
w\*\*2 Siebzehnjährige 1\* 31  
w\*\*2 Sprachmächtige 1\* 60  
w\*\*2 Todkranke 1\* 50  
w\*\*2 Vielfältige 1\* 64  
w\*\*2 Vorübergehender 1\* 28  
w\*\*2 Weltabgewandten 1\* 58  
w\*\*2 Wiedersehen 1\* 39  
w\*\*2 Wildfremde 1\* 92

w\*\*2 Wissenschaftsgläubigen 1\* 151  
 w\*\*2 Wohlgemuten 1\* 71  
 w\*\*2 Wundertätige 1\* 106  
 w\*\*2 Zurückweichen 1\* 121  
 w\*\*2 Zwanzigjährige 1\* 10

w\*\*3 Achselzucken 1\* 60  
 w\*\*3 Angesprochenwerden 1\* 98  
 w\*\*3 Augenvertrauen 1\* 50  
 w\*\*3 Bereitsein 1\* 70  
 w\*\*3 Berührtsein 1\* 98  
 w\*\*3 Bewußtsein 1\* 54  
 w\*\*3 Blätterrauschen 1\* 215  
 w\*\*3 Bleigießen 1\* 180  
 w\*\*3 Davorsein 1\* 143  
 w\*\*3 Durchlittenseins 1\* 42  
 w\*\*3 Eisknirschen 1\* 60  
 w\*\*3 Erwachsen tun 1\* 57  
 w\*\*3 Geld-Lassens 1\* 72  
 w\*\*3 Glasblasen 1\* 70  
 w\*\*3 Hintergrundrauschen 1\* 183  
 w\*\*3 Kaffeetrinken 1\* 19  
 w\*\*3 Kontrageben 1\* 45  
 w\*\*3 Kopfnicken 1\* 23  
 w\*\*3 Lästerreden 1\* 202  
 w\*\*3 Miteinander-Könnens 1\* 90  
 w\*\*3 Mittagsleuchten 1\* 191  
 w\*\*3 Morgengrauen 1\* 14  
 w\*\*3 Nicht-Endens 1\* 134  
 w\*\*3 Nichterröten 1\* 169  
 w\*\*3 Nicht-Wissen 1\* 45  
 w\*\*3 Schneetreiben 1\* 220  
 w\*\*3 Skilaufen 1\* 155  
 w\*\*3 Verstoßensein 1\* 29  
 w\*\*3 Von-sich-Geben 1\* 79  
 w\*\*3 Wörter-Rauschen 1\* 121  
 w\*\*3 Wohlgefallens 1\* 96  
 w\*\*3 Wohlsein 1\* 84

#### Konversionen aus Wortgruppen I, II und III / GD

w\*\*1 Geratewohl 1\* 63  
 w\*\*1 Nein-aber 1\* 234  
 w\*\*1 Zeitlang 1\* 191  
 w\*\*1 Zuhause 1\* 113

w\*\*2 Allerheiligen 1\* 8  
 w\*\*2 Allerliebste 1\* 185  
 w\*\*2 Alteingesessenen 1\* 220  
 w\*\*2 Altstädtischen 1\* 272  
 w\*\*2 Außenstehender 1\* 92

w\*\*2 Beerdigungswillige 1\* 94  
w\*\*2 Berufsvertriebenen 1\* 108  
w\*\*2 Fachsimpeln 1\* 74  
w\*\*2 Fallenlassen 1\* 49  
w\*\*2 Gutachten 1\* 112  
w\*\*2 Halbwüchsige 1\* 20  
w\*\*2 Handfestes 1\* 92  
w\*\*2 Helmblau 1\* 74  
w\*\*2 Hinhören 1\* 72  
w\*\*2 Hintergehen 1\* 53  
w\*\*2 Hochbetagter 1\* 176  
w\*\*2 Hochpolitisches 1\* 135  
w\*\*2 Hundertjährigen 1\* 96  
w\*\*2 Kleinwüchsige 1\* 157  
w\*\*2 Kopfrechnen 1\* 122  
w\*\*2 Kriegsgefangene 1\* 174  
w\*\*2 Leidtragenden 1\* 149  
w\*\*2 Mitmachen 1\* 275  
w\*\*2 Mitnehmen 1\* 77  
w\*\*2 Mitschreiben 1\* 129  
w\*\*2 Neudeutschen 1\* 259  
w\*\*2 Neunzigjährige 1\* 128  
w\*\*2 Neuvermählten 1\* 291  
w\*\*2 Norddeutsches 1\* 111  
w\*\*2 Notleidende 1\* 92  
w\*\*2 Schwarzweiß 1\* 204  
w\*\*2 Spazierengehn 1\* 113  
w\*\*2 Übriggebliebenen 1\* 257  
w\*\*2 Vierzigjähriger 1\* 102  
w\*\*2 Wiedersehen 1\* 116

w\*\*3 Älterwerden 1\* 37  
w\*\*3 Besserwissen 1\* 172  
w\*\*3 Bewußtsein 1\* 98  
w\*\*3 Blutvergießen 1\* 88  
w\*\*3 Deutschsein 1\* 220  
w\*\*3 Fremdsein 1\* 258  
w\*\*3 Händeklatschen 1\* 289  
w\*\*3 Handschreiben 1\* 82  
w\*\*3 Handumdrehen 1\* 163  
w\*\*3 Hautjucken 1\* 184  
w\*\*3 Hörneraufsetzen 1\* 53  
w\*\*3 Kopfnicken 1\* 193  
w\*\*3 Kopfschütteln 1\* 280  
w\*\*3 Morgenfeiern 1\* 102  
w\*\*3 Nichtstun 1\* 124  
w\*\*3 Schlangestehen 1\* 217  
w\*\*3 Sichttotstellen 1\* 275  
w\*\*3 Stirnrunzeln 1\* 85  
w\*\*3 Verwitwetseins 1\* 27

w\*\*3 Zigarettenpaffen 1\* 26

Konversionen aus Wortgruppen I, II und III/ HD

w\*\*1 Schluckauf 1\* 144

w\*\*1 Zeitlang 1\* 11

w\*\*1 Zuhause

w\*\*2 Achtjährigen 1\* 5

w\*\*2 Dahinleben 1\* 114

w\*\*2 Halbdunkel 1\* 102

w\*\*2 Hinausgehen 1\* 41

w\*\*2 Mitgeteilten 1\* 105

w\*\*2 Totlachen 1\* 161

w\*\*2 Vorbeifahren 1\* 63

w\*\*2 Vorübergehenden 1\* 8

w\*\*2 Weitermachen 1\* 37

w\*\*2 Wiedersehen 1\* 41

w\*\*2 Zusammensein 1\* 111

w\*\*3 In-den-Tag-Leben 1\* 57

w\*\*3 Klavierspielen 1\* 119

w\*\*3 Nichtstun 1\* 108

w\*\*3 Umsorgtseins 1\* 116